

مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

١٦٠

مِنَ مَسْرَحِ الْخَيَالِ الْعِلْمِيِّ - ١

إِنْسَانٌ رُوسُومُ الْآلِيِّ

١.٠.١

تأليف: كاريل تشايك  
ترجمة وتعليق: د. طه محمود طه

89

تصدر عن  
وزارة  
الإعلام  
الكويت

أول يناير ١٩٨٢



مسلسلة

من

المسيح العالي

سلسلة يشرف عليها

احمد مشاري العدواني

محمد يوسف الرومي

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

أستاذ الأدب الانجليزي الحديث - جامعة الكويت

المراعات لكتاب

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

وزارة الاعلام

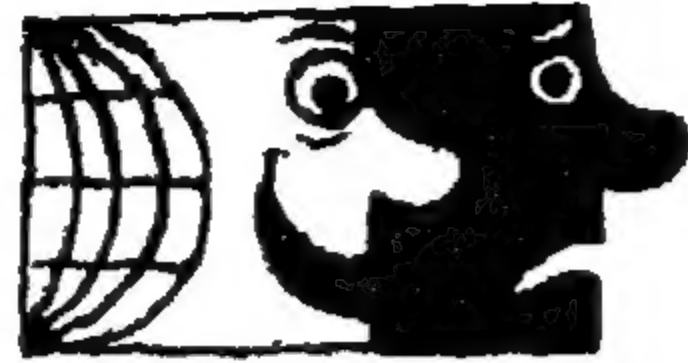
ص ١٩٢



اهداءات ٢٠٠٢

د/ ابراهيم مصطفى ابراهيم

كلية الاداب - دمنهور



من المسرح العالمي

من مسرح الخيال العلمي - ١

إنسان روسوم الآلي

١.٠ ر. ١

تأليف: كاريل تشابيك  
ترجمة: د. طه محمود طه



## مقدمة بقلم المترجم

٦ - التقدم هو تحقيق اليوتوبيا :

لقد راود الانسان منذ أقدم العصور وعلى مر الأجيال حلم تحقيق الفردوس الأرضي أو المدينة الفاضلة ، تلك اليوتوبيا (١) ، كما أطلق عليها سير توماس مور ( ١٤٧٨ - ١٥٣٥ ) ، التي تحقق للفرد أقصى ما يتمناه من السعادة . والسعادة أمر نسبي يختلف مفهومها من شخص الى آخر ومن عصر الى عصر ، ففي القرن التاسع عشر ، على سبيل المثال ، فتحت الثورة الصناعية أمام كتاب اليوتوبيات آفاقا جديدة وأصبح الكثيرون منهم يؤمنون بأن في استطاعة هذه الثورة أن تجد الحل العملي للتغلب على الفقر وتحقيق المساواة . وكان يبدو حينئذ أنه لا حدود لامكانيات التصنيع وبالتالي امكانية تحقيق الحياة الرغدة المثالية لجميع أفراد الشعب . وأصبحت المساواة لا تعنى تنازل البعض عن حقوقهم أو ممتلكاتهم ، لأن المجتمع الجديد لن يعمل على خفض مستوى المعيشة للمترفين ، بل سيعمل على رفع مستوى المعيشة للفقراء . وهذا الاتجاه الذي نراه في القرن التاسع عشر يعتبر اتجاها جديدا في الفكر اليوتوبي ، فبيتما كانت يوتوبيات العصر الكلاسيكي توضح ضرورة الانسلاخ من أهمية المتعة المادية والتركيز على الترف الذهني والسعادة الروحية ، أصبحت يوتوبيات القرن التاسع عشر تعلم بالثراء المادي . ففي يوتوبيا لسير توماس مور كان أفراد المجتمع يعيشون عيشة تقشف عن طيب خاطر ، ولم يكن ذلك بدافع من الفقر أو الحاجة ، بل لأنهم كانوا يعتقدون أن الرفاهية ستجلب لهم حتما الفساد والتدهور الخلقي في أعقابها . فقد كان لديهم من الذهب والفضة ما يمكنهم من شراء ما يحتاجون اليه من بلاد أخرى .

---

(١) قام توماس مور بنحت كلمة Utopia من كلمتين يونانيتين هما ou ومعناها « لا » وكلمة topos ومعناها مكان وهكذا تعنى الكلمتان معا « اللامكان » ويقابلها في اللغة الانجليزية Nowhere ونشر صامويل بتلر عام ١٨٢٢ يوتوبيا ساخرة اطلق عليها Erewhon وهي كلمة Nowhere مقلوبة .



كان معظم كتاب اليوتوبيات يعتقدون ، فيما عدا سير فرانسيس بيكون ، أن التقدم يجب أن يكون تقدما عقليا وروحيا وخلقيا ، وأن السعي وراء المادة يجعل من العسير على الفرد الوصول الى الكمال والسمو . ولا نجد هذا الاهتمام بالروح والعقل في يوتوبيات القرن التاسع عشر فقد كان معظمها يقيس سعادة الانسان بعدد قطع الأثاث التي يمتلكها الفرد أو بعدد أصناف الطعام التي تقدم في كل وجبة ، وقلما نجد رد فعل لهذا الاتجاه المادي (٢) .

ورغم ذلك فهناك ملامح ثابتة لهذا الفردوس الأرضي أهمها تحقيق أكبر قسط من الحياة الرغدة لأكبر عدد من الناس ، سواء أكان هذا العصر هو العصر الذهبي في أساطير اليونان أو فترة الألف عام التي سيقيد فيها الشيطان ويسود فيها المسيح أو حلم الانسان الحديث الذي نرى صوراً له في قصص هـ . ج . ويلز اليوتوبية .

يزدهر الأدب اليوتوبي عادة بازدهار العلم ، فقد صاحب النهضة العلمية منذ عصر النهضة موجة اهتمام بهذه اليوتوبيات استمرت حتى وقتنا هذا . ونلاحظ أن الرأي القوي السائد في القرن العشرين هو الذي ينحو نحو الحد من امكانيات تحقيق اليوتوبيا العلمية ، وهذا الرأي يكون تياراً قوياً في الأدب الأوروبي عامة ويمكننا أن نطلق عليه « الحركة المضادة لفكرة الفردوس الأرضي » . فلم تعد اليوتوبيا مجرد حلم أو مثل أعلى لا يمكن تحقيقه ولكنها أصبحت حلماً تحقق جزء كبير منه أو نحن في سبيل تحقيقه . ويرى معظم كتاب اليوتوبيا في القرن العشرين أن اليوتوبيا لم تعد تبشر بالسعادة والتقدم ، وبالنسبة لكثير منهم أصبح الحلم كابوساً مزعجاً نرى صوراً عديدة له في « عالم جديد شجاع » لألدوس هكسلي ، ١٩٨٤ لجورج أورويل ونرى نقداً لليوتوبيا العلمية في كتب أخرى مثل الخبز والأزهار Bread and Roses لايشيل مانين و الخيال اليوتوبي Utopian Fantasy لريتشارد جربير . وهذا النوع الذي ازدهر جنباً الى جنب مع اليوتوبيات المثالية هو الذي يصور حضارة خيالية كوسيلة للتهكم على حضارتنا وله تاريخ طويل يبدأ من أسفار جليفر لسويفت حتى عالم جديد شجاع لألدوس هكسلي .

---

(٢) انظر على سبيل المثل ايروين Erewhon لصامويل بتلر ، « انباء من يوتوبيا » News from Nowhere لويليم موريس .



يمكن تقسيم اليوتوبيا الى نوعين مميزين : اليوتوبيا العلمية واليوتوبيا المثالية . وتقوم الأولى على أساس علمي وتحاول الاستفادة من التطورات العلمية ولهذا تقدم عالما متطورا من الناحية التكنولوجية . وفي اليوتوبيا المثالية يصور الكاتب الانسان في أكمل صورته ويعتمد في بناء مجتمعه الفاضل على الثقة بأن الانسان خير بطبيعته وأنه لا بد وأن يحقق لنفسه ولغيره السعادة اذا ما مارس انكار الذات وتحققت له أسباب الحرية والكفاية وتخلص من قيود المدنية وعاد الى الحياة الفطرية النبيلة . وتنتمي الى النوع الأول العلمي يوتوبيات هـ جـ ويلز والى النوع الثاني المثالي جمهورية أفلاطون ويوتوبيا لسير توماس مور .

ويرتبط العلم والتقدم الآلي ارتباطا وثيقا بفكرة تحقيق اليوتوبيا . فكلما راود الانسان حلم تحقيق هذا الفردوس كلما اتجه الى تسخير الآلة لخدمة أغراضه . ومن قديم الزمان وقبل أن يتجه الانسان الى الآلة ليسخرها لخدمته وليستعين بها في انجاز أعماله اليومية كانت الآلية ، كعنصر أساسي في الحياة الاجتماعية ، قد سبقتها . فقبل أن يقوم المخترعون باختراع الآلات التي تحل محل الانسان أو الأيدي العاملة ، قام الانسان بتسخير وتدريب المجموعات الأدمية وجعلها أقرب الى الآلات منها الى الجنس البشري . فلدينا في تاريخ الحضارة الغربية تلك المجموعات الهائلة من العبيد والفلاحين الذين كانوا يقومون بشق الطرق والعمل في مزارع الاقطاعيين وفي بناء المقابر والمعابد ، ولدينا العبيد في قاع السفن الرومانية كل منهم مقيد بسلاسل تشده الى مقعده ولا يتحرك الا في حدود ضيقة ، ومعظم حركاته حركات ميكانيكية رتيبة في نظام دقيق لتشغيل المجاديف . ولدينا نظام الفيلق المقدوني وترتيب وحداته وحركاته التي توحى بآلية ثابتة ، ولدينا أخيرا انسان العصر الحديث الذي تكيفت حركاته بنوع العمل الذي يقوم به . وفي اليوتوبيا العلمية ينقسم المفكرون والادباء الى فريقين : فريق يرى ان الآلة هي الشر ذاته حتى ولو كانت أنيقة نظيفة لامعة ويعتبرها شرا لأنها تعيش حياتها الخاصة . فهي اذن ليست مجرد أداة يستعملها الانسان ، ولكنها تدور وترغب في أن تظل دائرة ، وتأخذ تدريجيا ، بتقدم الحضارة وبزيادة اعتماد الانسان عليها في جميع نواحي نشاطه ، في تأكيد وجودها حتى تصبح ضرورة من ضروريات الحياة لا يمكن الاستغناء عنها . وعندما ترسخ أقدامها هكذا تحتاج الى من يزودها بالوقود ويرعاها ويعنى بها ويصونها ، وهكذا تسخر الانسان لخدمتها . ويقول

صامويل بتلر في ايروين ان التطور العلمي سيخرج لنا آلات لانتاج الآلات وعندما يتزايد عددها وتصبح ذاتية الحركة قد تدوس الانسان بتروسها وتسلبه حريته ، وقد يستفحل الخطر وتتطور الآلات الذاتية الحركة حتى يصبح لها نظام توالد كيني الانسان وتقضي في النهاية على الجنس البشري وهذا ما نراه في مسرحيتنا التي تنتمي الى هذا النوع اليوتوبي العلمي الساخر .

مسرحيتنا فريدة في نوعها لأنها أولا مسرحية وربما أول مسرحية تعالج هذا الموضوع الذي انفردت به القصة زمنا طويلا وثانيا لأنها تختلف عن المدن الفاضلة لأنها لا تصور العالم كما يتمناه الكاتب بل تصوره في صورة غريبة فيها شيء من المبالغة حتى أن المسرحية لا تصبح في النهاية حلما يريد الكاتب أن يحققه بل كان كابوسا مزعجا يحذرنا منه . وهي لهذا تنتمي الى هذا العدد الضخم من القصص التي تحذر من المستقبل ومن التمداد في التقدم العلمي .

يقدم لنا تشايك الانسان العالم وما صنعت يده ، ذلك العالم الذي يريد أن يحاكي الله في قدرته ويخرج لنا الانسان الآلي ، آلة ذكية قوية ، وأفلت الزمام من الانسان فلم يعد قادرا على السيطرة عليها ، فطفت وتسلطت على من قام باخراجها الى حيز الوجود . وتستولي على الحكم في النهاية في أنحاء العالم وتسخر الانسان الوحيد الباقي على سطح الأرض في اكتشاف طريقة لتزايدها .

## ٢ - الانسان العادي والانسان العالي والانسان الآلي :

Man, Superman, and Robot :

لكن ما هو نوع الانسان الذي سيظل على ظهر أرضنا في المستقبل البعيد ؟ هذا هو السؤال الحيوي الذي يحاول الأدباء المجددون الذين يكتبون عن المستقبل أن يجيبوا عنه . ويحاول جوليان هكسلي أن يجيب اجابة عامة مشيرا الى « الطريق الذي سيسلكه انسان المستقبل الى أعلى » (٣) . أما وينوود ريد Winwood Reade فقد سبقه بنحو قرن من الزمان وكتب عن انسان المستقبل بصورة محددة المعالم ولو انها ما زالت صورة ناقصة ، فيقول في كتابه « استشهاد الانسان ١٨٧٢ The Martyrdom of Man » .

« ان انتصار الانسان ما زال في الحقيقة ناقصا ، فلم يأت ملكوته بعد ... فهذه الاختراعات والاكتشافات التي جعلته ، بفضل

---

(٣) انظر The Humanist Frame, Ed. by Julian Huxley, London 1929, PP. 29 et seq.



تعمة الله ، ملكا على الحيوانات وسيدا على العناصر وسلطانا على البخار والكهرباء ، كانت تعتمد على التجربة والملاحظة . ففي استطاعتنا أن نسيطر على الطبيعة عن طريق الامتثال لقوانينها . ولكي نطيع قوانينها لا بد لنا أولا من أن نعلم ماهية هذه القوانين . وعندما نتأكد ، بوساطة العلم ، من طريقة عمل الطبيعة ، سوف يكون في استطاعتنا أن نأخذ مكانها ونقوم بعملها بأنفسنا . وعندما نفهم النواميس التي تنظم الظواهر الطبيعية المعقدة في الحياة ، سوف يكون في استطاعتنا أن نتنبأ بالمستقبل كما نتنبأ الآن بالمدنات والخسوف والكسوف وحركات الكواكب » .

هذه هي الفكرة المحورية التي تدور حولها مسرحية «انسان روسوم الآلى» فقد حاول روسوم العجز محاكاة الطبيعة ويقول عنه «دومين» في الفصل الأول : « لقد أراد ان يشارك الله في قدرته وكان ماديا مخيفا ، لذلك قام بكل هذا العمل . ولم يكن له من هدف سوى أن يمدنا بالدليل على أن العناية الالهية لم تعد ضرورية . ولهذا صمم على أن يصنع انسانا مثلنا تماما » .

ويستطرد وينوود ريد فيحدثنا عن انسان المستقبل :

« ان هذه الاجساد التي نرتديها تنتمي الى عالم الحيوان ، فقد سبقتها عقولنا في النمو بمراحل وقد بدأنا فعلا ننظر اليها باحتقار . وسيأتى اليوم الذى سيكون فى مقدرة العلم فيه ان يغيرها بطرق لا نستطيع التكهّن بها ، بطرق لو شرحت لنا لما تقبلها عقلنا الآن كما لا يتقبل عقل الانسان البدائي الكهرباء أو المغناطيسية أو البخار . سنستأصل الأمراض ، وسنزيل أسباب ضمور الجسد وتحلله، وسنكتشف الخلود . وعندئذ سيرى الانسان ان الأرض قد ضاقت به وسيهاجر الى الفضاء ، وسيعبّر صحراء الفضاء الخالية من الهواء والتي تفصل بين كوكب وآخر وبين شمس وأخرى . ستصبح الأرض أرضا طاهرة مقدسة يزورها الحجاج من أركان الكون . وأخيرا سيصبح الانسان سيدا على قوى الطبيعة ، سيصبح الانسان ذاته مهندسا للنظم صانعا لعوالم أخرى . وحينئذ سيصير الانسان كاملا وسيصبح خلاقا ولهذا سيكون الها كالذى يعبدّه الجاهل . ولكن حتى في هذه المرحلة لن يكون الانسان فى الواقع اقرب مما هو عليه الآن من المحرك الأول ، من السر الغامض ، من الله » (٤)

---

Reade, Winwood : The Martyrdom of Man. London, (٤)

1929, PP, 421-423.

سيجد القارئ في مسرحيتنا محاولة لتحقيق هذا الحلم، والكاتب الذى يعالج هذه الفكرة لا يتوقع منا ان نأخذه على محمل الجد ، أو على أن ما يكتبه تنبؤات دقيقة ، ولكنه يتوقع منا أن نعتبر آراءه على أنها اشارات الى تطور قد يؤدي اليه التقدم العلمى بوجه عام بغض النظر عن التفاصيل الدقيقة . ويقول لنا برنارد شو فى الانسان العادى والانسان العالى Man and Superman « سوف نتعلم كيف نخرج بالانسان العالى بطريقة التجربة والخطأ القديمة وليس عن طريق انتظار وصفة كاملة مقنعة بمعاصره الأولية » ، (٥)

ونرى فى الأدب محاولات عديدة لرسم صورة خيالية للانسان العالى الذى سيمر هذا الكوكب فى المستقبل . ويحاول الكاتب أن يضيف ثوب الاقناع على الصورة التى يقدمها لانسان المستقبل . ويحذر أولاف ستيبليدون Olaf Stapledon فى قصته آخر وأول الناس Last and First Men ١٩٣٠ فى مقدمتها :

« ان هدفنا لا يعد مجرد خلق قصص أدبى رائع ، فيجيب علينا الانصل الى مجرد السرد التاريخى أو الى مجرد السرد القصصى ، بل الى الاسطورة . والاسطورة الحقيقية هى التى تعبر بشراء ، وأحياناً بطريقة مأسوية ، عن الآمال التى يمكن تحقيقها فى نطاق حضارة معينة . والاسطورة الزائفة هى التى اما أن تتعدى حدود المعقول التى تحددها حضارة معينة أو تعبر عن آمال لم تصل اليها رؤا حضارتها » . (٦)

ويقابل الكاتب لهذه الكتب التنبؤية صعاباً كثيرة وخاصة ما كان منها يعالج ما يمكننا بأن نطلق عليه « اليوتوبيات المتطورة » فإذا ما قارناها بتلك التى تهدف الى إعادة تطوير المجتمع عن طريق اصلاحات معينة نجد انها أصعب بكثير . فالوقت اللازم لعملية التطور فى الانسان العادى حتى يصل الى الانسان العالى أطول بكثير من الوقت اللازم لعملية تطوير المجتمع . وقد يصبح المؤلف عرضة الى الانزلاق بأفكاره بسهولة الى عالم « الفانتازيا » وربما يطلق لخياله العنان

---

(٥) دليل الثائر : ملحق لمسرحيه الانسان العادى والانسان العالى

لندن ص ٢٢٨ .

Stapledon, O. : Last and First Men, London, 1930, (٦)

P. 6.



وتخرج القصة أو المسرحية فى قالب خرافى مسل \* ويجد أولاف ستيلدون لنفسه مخرجا من هذا المأزق فى نفس المقدمة فيقول :

« هناك على الأقل شىء واحد فى المستقبل يكاد يكون مؤكدا وهو أن كثيرا مما سيقع فيه سيكون من النوع الذى نطلق عليه تعبير « غير معقول » \* (٧)

ويظل الانسان العالى فى هذه اليوتوبيات المتطورة قريب الشبه من الانسان العادى وبالرغم من ارتقائه فهو لم يفقد آدميته بعد ، والصورة النهائية له كما تصورهما برنارد شو هى صورة « انسان وسيم فيلسوف % رياضى وبجانبه امرأة جميلة موفورة الصحة كزوجته » (١) وهى صورة تذكرنا بصورة بطل العالم فى كمال الاجسام \*

وفى الأب اليوتوبى يصعب علينا أن نحدد المرحلة التى ينتهى عندها سلطان الانسان العادى ليبدأ سلطان الانسان العالى \* ويمكننا على كل حال أن نفرق بين الانسان المثالى وبين الانسان العالى المتطور فى مثل هذه اليوتوبيات : فيمكننا الوصول الى الانسان المثالى اذا تمكننا من التغلب على معوقات التقدم الطبيعى والسمو التى يقابلها الفرد فى المجتمع بالاضافة الى ترويض النفس وانكار الذات ، ففى اليوتوبيا الحديثة ١٩٠٥ A Modern Utopia لهيربرت جورج ويلز نقابل الانسان اليوتوبى المثالى أو « النفس الخيرة » أو « النفس اليوتوبية » ويصفه ويلز بقوله : « يجب أن نفترض وجود انسان مثلى إذا كنت أكثر علما وأكثر عملا وأنحف وأكثر نشاطا \* » (٨) أما فى كتابه « رجال كالألهة » ١٩٢٣ Men Like Gods فيصيف الراوى انسان ويلز العالى فيقول : « هو أطول منى بقليل ويبدو عليه صغر السن وحسن الشكل \* \* لقد كان تدريبه أكثر دقة من تدريبى ، وقد جعل لنفسه وجها أحسن من وجهى \* » (٩)

ليست المقابلة هنا بين انسان عادى وانسان عالى ، بل بين الانسان العادى وانسان آخر من الممكن أن نجده على أرضنا هذه فى بحر مائه عالم أو أكثر اذا ما تقبلنا آراء برنارد شو فى التلقيح الصناعى أو التوليد الانتقائى Selective Breeding ربما نصل الى هذا الانسان المثالى اذا أتيح للانسان العادى أن يعيش فى ظل ظروف مثالية \*

---

(٧) الانسان العادى والانسان العالى لبرناردشو ، لندن ، ص ٢٢٨ \*

(٨) هـ \* ج \* ويلز : اليوتوبيا الحديثة ، لندن ١٩٠٥ ، الفصل الاول الجزء ٦ \*

(٩) هـ \* ج \* ويلز : رجال كالألهة ، لندن ١٩٢٣ ، ص ٢٤

يختلف رجال ويلز في رجال كالألهة عن الواقع اختلافا كبيرا ، فهم ليسوا « مخلوقات من هذه الأرض » ، فهم يعيشون أطول من الانسان العادى ويخيل الينا أنهم في سن الأربعين في حين أنهم قد يكونوا قد جاوزوا الثمانين عاما . هذا بالاضافة الى قوى أخرى تميزهم عن الانسان العادى ، فقد تمكنوا من الاتصال الفكرى المباشر دون الاستعانة بالكلمة المنطوقة أو المكتوبة .

لكننا حتى الآن ما زلنا نتكلم عن نوع من البشر يشبه الآدميين الى حد كبير . فكلنا من الانسان اليوتوبى الحديث والانسان الذى يشبه الاله يعيش تحت ظروف مثالية قريبة الشبه من ظروف الانسان العادى فالعالم الذى يعيش فيه رجال ويلز المثاليون في « اليوتوبيا الحديثة » . يبعد مكانيا فقط عن عالم ويلز الواقعى ولكنه معاصر له ، والعالم الذى يعيش فيه « رجال كالألهة » يبعد زمنيا عن حاضر ويلز بثلاث آلاف سنة فقط .

ويمكننا اعتبار الجنس المقبل ١٨٧١ The Coming Race لبالوار ليتون Bulwer Lytton كبداية لهذا النوع من القصص اليوتوبى العلمى الحديث . وتصور القصة جيلا غريبا اضطر الى العيش تحت سطح الأرض وفي جوفها على اثر فيضانات هائلة . ويطلق المؤلف على هذا الجيل كلمة فريل يا Vrilya ويشبه هذا الانسان العالى الانسان العادى الى حد ما ولكنه أطول منه قامة وله ابهام طويل كما له عصب واضح يصل ما بين الرسغ وطرفى السبابة والأصبع الأوسط . وعن طريق هذا العصب يمكنهم استغلال تلك القوة الخفية التى يتمتعون بها ويطلق عليها المؤلف كلمة Vrilya فريل « وتوحى بمعنى الفحولة والقوة » ولا يقتصر الاختلاف على الناحية الجسدية بل يتعداه الى الناحية الذهنية . فسرعان ما يتعلم الزائر الضعيف لغتهم عن طريق نوع من الايحاء أو التنويم المغناطيسى ثم يبدأ فى كشف طرق حياتهم . وفى النهاية يعلم أن السر فى طول حياتهم يرجع الى اكتشاف تلك القوة الغريبة التى يمكن اعتبارها خليطا من الكهرباء والمغناطيسية . والأشعة الذرية وفي استطاعتهم استخدامها فى شتى مرافق الحياة من شق الطرق الى الحرب الى شفاء الأمراض .

ولا يكتفى الخيال اليوتوبى بتحقيق السعادة والكمال للانسان ولكنه يلج فى تحقيق الفردوس الأرضى دفعة واحدة فى مدة لا تتجاوز مدة حياة الفرد العادى . وفي اليوتوبيات العلمية يلجأ الكاتب الى التغيير السريع عن طريق استغلال العلم التطبيقي فى تغيير الواقع . تغييرا جذريا وتكون النتيجة عالما جديدا كالذى صوره الدوس هكسلي .



في قصته « عالم جديد شجاع » حيث يقوم العالم « بتفريخ » أنواع متعددة من الانسان العالي والعادي في أنابيب اختبار . ولليوتوبيا العلمية دقة الساعة أو الآلة وبهذا تحظى بنصيب أكثر من الواقعية وخاصة في القرن العشرين ، فهي تطوي في ثناياها حلم الانسان الحديث ومخاوفه . أما الفردوس الأرضي أو العصر الذهبي فهو يخالف الواقع وقد ينتهي الأمر بمن يعيش فيه الى نوع من الرتابة والملل لا تشجع الحياة المعاصرة على ممارستها .

ومع كل ، فالاتجاه الحديث في الانتاج اليوتوبي الحديث ينتهج سبيل التهكم على امكان تحقيق اليوتوبيا وخاصة تلك اليوتوبيات التي لها طابع صارم قاسي وكما يقول نيكولاس بردييف :

« لقد أصبح الأمل في تحقيق اليوتوبيا أكبر بكثير عما كان عليه في الماضي . ونجد أنفسنا نواجه مشكلة : كيف يمكننا أن نمنع تحقيقها ؟ فمن الممكن تحقيق اليوتوبيا ، والحياة تتقدم ناحية اليوتوبيا . وربما سيبدأ قرن جديد ، قرن سيحلم فيه المفكرون والفلاسفة بوسائل يستطيعون بها أن يمنعوا تحقيق اليوتوبيا ويعودون بنا الى مجتمع غير يوتوبي ، أقل كمالاته ولكنه أكثر حيوية » (١٠) .

وبعد الانسان العالي يخرج الانسان الآلي الى حيز الوجود في يوتوبيات القرن العشرين . وتنتمي مسرحيتنا الى هذا النوع وتعد أول مسرحية تعالج هذه الفكرة . وبعد انسان روسوم الآلي ظهر كتاب ألن ليويلين The Strange Invaders عام ١٩٣٤ وكتاب لورد دنزيني الثورة الاخيرة The Last Revolution عام ١٩٥١ وفي هذه الكتب الثلاثة تثور الآلات الحية وتسيطر على الانسان .

### ٣ - فكرة الانسان الآلي بين الحقيقة والخيال :

وقد شاع استعمال كلمة « الانسان الآلي » Robot منذ القرن الثامن عشر في النمسا وهنغاريا ، وكانت تشير الى أعمال السخرة في مزارع الاقطاعيين والتبلاء . وكلمة Robot مشتقة من الفعل robir في اللغة التشيكية وتعني « العمل » . وقد أصدرت ماريا تيريزا ( ١٧١٧ - ١٧٨٠ ) امبراطورة النمسا ، وابنها جوزيف الثاني ، الذي أصبح امبراطورا للنمسا عام ١٧٦٥ ، تراخيص عمل Robot-Patente تحدد ساعات العمل التي يعملها الأجراء في أرض اللوردات والتبلاء وأصحاب الاقطاعيات . واصبحت كلمة Robot شائعة في معظم اللغات بعد عام ١٩٢٣ على أثر

Berner, M. L. : Journey Through Utopia, London, (١٠)

1950, P. 303.

ظهور « انسان روسوم العالمي » او Rossum's Universal Robots  
للكاريل تشابيك وأصبحت تطلق اما على الآلات الميكانيكية المعقدة  
التركيب والتي لها من الدقة والحساسية في العمل ما يجعلها تشبه  
الانسان أو على الانسان الذي يقوم بأعمال روتينية أو حركات  
ميكانيكية بحتة حتى ليخيل الينا أنه جزء من الآلة التي يديرها . ونجد  
في اللغة البولندية كلمة Robotnik وتعني العامل . وقد صور لنا  
تشارلي تشابلن هذه الحركات الآلية في فيلمه العصر الحديث  
Modern Times. أصدق تصوير .

لقد استحوذت فكرة صنع انسان آلي على خيال الانسان منذ  
القدم ، ويحتوي التراث القديم على مشروعات كثيرة لآلات تفتق عنها  
عقل الانسان لتريحه من عناء العمل العضلي وتوفر له أسباب الراحة .  
ولا شك أن لهذا الحلم أثره الكبير في دفع عجلة التقدم الآلي وفي  
تطور علم الميكانيكا والفيزياء والكهرباء . ففي الأدب الآيسلندي  
القديم نقرأ عن سفينة « فرثيوف » التي كانت في غير حاجة إلى  
قبطان يسيرها ، فقد كانت تفهم ما يقال لها وتطيع ما يلقي عليها من  
أوامر . وفي روايات العصور الوسطى نقرأ عن رأس كبيرة لانسان  
من النحاس تجيب على أى سؤال او استفسار عن الماضي والحاضر  
والمستقبل . وفي حكايات ألف ليلة وليلة يعطى على بابا أمره لبوابة  
المفارة ويقول « افتح يا سمسم » وتنفتح البوابة على مصراعيها  
دون أن تمسها يد انسان . ويزخر الأدب الشعبي القديم بأمثلة عديدة  
لوحوش خرافية تتخذ لنفسها شكل الانسان وتقلد حركاته .

وفي عام ٤٠٠ ق م قام أركيتاس Archytas of Tarentum  
وكان معاصرا لأفلاطون ، بصنع حمامة من الخشب في استطاعتها  
الطيران ، ويقال ان رجيومونتانوس Regiomontanus ( ١٤٣٦ -  
١٤٧٦ ) العالم الفلكي الألماني ، قام بصنع ذبابة من الحديد تطير  
في الحجرة ثم تعود إلى يده ، كما قام بصنع نسر طار في استعراض  
أمام الامبراطور ماكسميليان عندما دخل نورمبرج . وقد اشتهر  
السويسريون بعبقريتهم الميكانيكية ويقومون حتى يومنا هذا بصنع  
اللعب الغريبة مثل الطيور التي تطير أو تغني في الساعات بأنواعها  
المختلفة . وفيما بين عام ١٨٧٥ وعام ١٨٨٠ قام ماسكلين بعرض آلة  
أوتوماتيكية تلعب الورق ، وأخرى أطلق عليها اسم « زو » Zoe  
تقوم برسم الصور وذلك في القاعة المصرية بلندن . ونجح روجر بيكون



وديكارت والبرتوس ماجنوس في صنع أنواع عديدة من الآلات التي تفتح الابواب وتعزف على الآلات الموسيقية .

وتصبح الخرافة حقيقة في العصر الحديث ويتحقق الحلم الذي راود خيال الانسان منذ زمن طويل . ففي عام ١٩٢٧ أبحرت سفينة من سان فرنسكو الى أوكلند في نيوزيلنده وقطعت المسافة في ٢١ يوما لم تلمس يد انسان خلالها عجلة القيادة اطلاقا ، فقد كان يقوم بقيادتها وتوجيهها انسان آلي حديث . وفي الولايات المتحدة الامريكية يتحكم انسان آلي في فتح وقفل بوابة ضخمة من الصلب لأحد المصانع ولا يستجيب الا للنداء : افتح يا سمسم Open Sesame وفي واشنطنون يوجد انسان آلي آخر يطلق عليه العقل النحاسي العظيم The Great Brass Brain في استطاعته الاجابة عن أي سؤال يختص بالمد والجزر في البحار في أي يوم من أيام السنة وفي أي مكان ويعطى اجابات غاية في الدقة . ويعتبر الفودر Voder الذي عرض في فيلادلفيا عام ١٩٣٩ من أغرب هذا النوع من الآلات ، فقد زود بما يشبه الأحبال الصوتية وبمجموعة من الصمامات الكهربائية ويقوم بنطق الحروف الساكنة والمتحركة وكلمات كثيرة من مقطع واحد ، كما يمكن لمن يتحكم فيه من أن يجعله ينطق بجمل كاملة عن طريق الأزرار والمفاتيح . وفي جامعة أدنبرة يوجد جهاز آخر يقوم بالغناء بأصوات مختلفة ويقرأ الشعر والنثر بطلاقة ووضوح ويراعي التنغيم ويطلق عليه P.A.T. ويستعمل في التجارب التي تقوم بها الجامعة في علم الصوتيات .

ويعيش انسان العصر الحديث بين آلات من مختلف الانواع والاحجام . فالآلات تبني المنازل وتصهر المعادن وتحفر الارض وتجمع المحاصيل وتقطع المسافات الشاسعة . ونحلم دائما بتلك الآلات التي تعمل على جعل حياة الانسان أسهل مما هي عليه وتساعد على زيادة الانتاج . وهذه هي الآلات الاوتوماتيكية التي تقوم بأعمال يصعب على الانسان ، أو يستحيل عليه ، القيام بها . فهذه الآلات هي التي تعمل في انتاج المواد الكيميائية السامة أو الشديدة الانفجار ، وهي التي تستكشف لنا الفضاء الخارجي ومنها الصواريخ والأقمار الصناعية وأجهزة الارصاد الجوية ، وهي التي ترى ما بداخل المعدة والامعاء وتراقب عمليات الهضم عندما يبتلعها المريض وترسل اليها بالملومات من داخل جسم الانسان . وأخيرا لدينا الآلات الحاسبة الالكترونية أو العقول المفكرة وهي معجزة القرن العشرين .

## ٤ - الثورة الصناعية الثانية والانسان الآلى :

أضعفت الثورة الصناعية الاولى في القرن التاسع عشر أركان فلسفة الحرية حين اعتبرت العقل آلة تفرز الفكر كما يفرز الكبد المرارة ، ثم جعلت الانسان يفكر أكثر فأكثر في العلل على أنها ميكانيكية . وأصبح العامل الذي يعمل داخل جدران مصنعه ، أو العالم الذي يعمل داخل جدران معمله معزولا الى حد ما عن العالم الخارجي الطبيعي حوله ، يرى كلاهما الحياة من حوله تدور على محاور وتروس وبكر في عجلة أنسته الحياة العضوية . وأصبح العالم في نظر العقل الحديث نظاما هائلا شاسعا تحكمه حركات ميكانيكية تبدأ من الكواكب التي تدور في نظام آلي دقيق حول الشمس الى الحياة الميكروكوزمية للالكترونات التي تسير في مداراتها حول النواة .

ولكن هذه الثورة الصناعية التي بدلت وغيّرت في فلسفة الانسان ونظرته لنفسه وللكون من حوله هي التي خلقت المدن وشقت الانهار وصنعت الآلات وجعلت حياته سهلة مترفة .

وجاء القرن العشرون ، وظهرت الآلية الجديدة وأصبحت الآلة جزءا من حياتنا اليومية وأصبح الانسان جزءا من الآلة التي يديرها . وكان من العبث الرجوع الى الحياة البدائية البسيطة والاستغناء عن الآلة . وأخذ الانسان ينظر في وجل الى المستقبل الذي أمامه . هل يضحي بالآلة في سبيل انسانيته ويجد متعة في الكدح والعمل بيديه في الحقول ويعود الى الماضي ببساطته ؟ أم يتقدم الى الامام في شجاعة ويطور الآلة ليجعلها تعمل دون اشراف منه ويستمتع هو بوقت فراغه في الخلق الفني والابتكار والتعبير والابداع حتى يصل الى الكمال ؟ ولن نجد اجابة سهلة لهذا السؤال . فلم تعد الآلة مجرد حديد وصلب وزيت وأسلاك ، ولكنها أصبحت مخلوقا قادرا على كل شيء وكما يقول لويس ممفورد ، « لقد أصبحت الميكانيكا دينا جديدا ، وأعطت العالم مسيحا جديدا : الآلة » (١١) . وقد اعتمدت الثورة الصناعية الاولى على قوة البخار . ويمكن القول بأن البخار بدأ يحل محل عضلات الانسان أو الحيوان منذ القرن التاسع عشر ، ولكن الانسان ، في هذه المراحل الاولى ، كان ضروريا لتشغيل الآلة . فالآلة البخارية التي اخترعها نيوكومين كانت تتطلب عاملا يزودها بالوقود تحت الرجل وآخر يتحكم في صمام يسمح بمرور البخار تحت السلندر ثم يسمح

---

Mumford, L. : Technics and Civilization, London, (١١)

1946, P. 45.



يمرور تيار ماء بارد لتكثيف البخار . وهكذا كان الانسان ضروريا في معظم عمليات التحكم والادارة . أما في القرن العشرين فقد تمكن الانسان من صنع الآلة التي تقوم بعمليات التحكم والادارة في آلات أخرى . ويمكننا أن نطلق على هذه الثورة الآلية الجديدة « الثورة الصناعية الثانية » . وعلاقة هذه الآلات المفكرة الجديدة بالآلات الأخرى بخارية كانت أم كهربائية تشبه الى حد ما العلاقة بين العقل البشري والعضلات في جسم الانسان . وينحصر عمل هذه الآلات في تنظيم المعلومات ونقلها الى آلات أخرى وبالتالي تستجيب هذه الآلات لمؤثرات تأتي اليها من الخارج .

## ٥ - العقول الالكترونية :

ويرجع تاريخ هذا النوع من الآلات الى منتصف القرن التاسع عشر حين كثر الحديث والكتابة عن نوع معين غريب من الآلات أطلق عليها « العقول الالكترونية » . وتتوالى أنباء هذه الآلات وتطوراتها ونقرأ اليوم عن العقول الالكترونية الحاسبة وعن الآلات التي تلعب الشطرنج وترجم الكتب وتجيب عن أسئلة في مختلف فروع العلم والمعرفة . وكثيرا ما نقرأ عن مقارنات بين هذه الآلات الحاسبة والجهاز العصبي في الانسان ، أو عن طريقتها في العمل وطبيعة التفكير عند الانسان . وتعتبر هذه الآلات الاوتوماتيكية الحديثة ذات أهمية قصوى بالنسبة للمهندسين وعلماء الرياضيات والاطباء وحتى الفلاسفة أنفسهم .

وفي أمريكا نجحت محاولة للجمع بين هؤلاء العلماء والفلاسفة لخلق علم جديد لدراسة اشارات التحكم دراسة شاملة منظمة وأطلق عليه علم « السايبرنا تيكا » Cybernetics وقد اشتقت هذه الكلمة من كلمة يونانية هي Kubernetes وتعني « الدومانجي » أو الموجية أو مدير الدفة ، وفي الانجليزية أصبحت تعني « دراسة نظام التحكم والتوصيل في الحيوان والآلات التي تعمل بالكهرباء » كآلات الحاسبة . والعالم الذي قام باشاعة هذه الكلمة بين الأوساط العلمية هو العالم الرياضي نوربرت وينر في كتاب له نشر عام ١٩٤٨ تحت عنوان Cybernetics ويتحدث وينر في مقدمة كتابه عن آلات الرادار وعن التعقيد الذي يدخل في تركيبها وعن كيفية تحكمها في توجيه المدافع بدقة نحو الهدف . وما أن نصل الى صفحة ٥٥ حتى نقرأ « ان معظم الآلات الذاتية الحركة في عصرنا الحديث ترتبط بالعالم

الخارجي لكي تقوم باستقبال المؤثرات ولكي تقوم بأعمال معينة •  
وتحتوي هذه الآلات على أعضاء حس ومؤثرات وما يشبه الجهاز  
العصبي لتكتمل عملية نقل المعلومات من آلة لأخرى • ويمكن وصف  
هذه الآلات بسهولة في اصطلاحات فسيولوجية • • وعليه يمكن اعتبار  
العقل كمجموعة من الدوائر الكهربائية ويمكن اعتبار ما فيه من قران  
عصبية Synapses كمفاتيح ميكانيكية • وهناك وجه شبه آخر قوى  
بين العقل والآلة الذاتية الحركة Automaton فكلاهما يستجيب  
للمؤثرات التي يمكن وصفها بطريقة احصائية معقدة • فالعقل يشبه  
هذه الآلات الذاتية الحركة من ناحية تأثيره بالمؤثرات الخارجية وطريقته  
في خزن المعلومات وتصنيفها وهناك وجه شبه آخر بين رد الفعل في  
الانسان والآلة •

ويطلق التعبير « العقل الالكتروني » عادة على الآلات الذاتية  
الحركة التي تقوم بعمليات حسابية دقيقة • ولهذه الآلات تاريخ  
طويل • فقد كانت النماذج الاولى منها تقوم بعمليات الضرب والقسمة  
والجمع والطرح وتطورت النماذج الحديثة حتى جمعت بين علم  
النيورو فسيولوجي والآلات الحاسبة ونظرية المعرفة • وأصبح لبعض  
هذه الآلات « أصابع » حساسة « وأذان » مرهفة وحاسة « ذوق » دقيقة  
تجعلها ذات فائدة قصوى في الصناعات الكيميائية ، كما أن لديها  
حاسة شم فائقة وقدرة على حفظ توازنها • ويستعين العلماء بهذه  
الآلات في حل المعادلات الرياضية من الدرجة الثانية حيث أنها توفر  
الوقت وتعطي اجابات لأصعبها في مدة تتراوح بين دقائق وساعات  
في حين أن الانسان يستغرق من حلها من اسبوع الى عام • وتستطيع  
بعض هذه الآلات أن تقلد وتحاكي بعض أوجه طبيعة التفكير عند  
الانسان ، وتقوم باستعراض جوانب عديدة من تصرفات المخلوقات  
الحية وردود أفعالها • وقد نجح الدكتور جراي والتر من معهد  
بريستول في تركيب « أعضاء نموذجية » تستجيب لمؤثرات خارجية  
معينة ، كما نجح في تركيب « تكوين ميكانيكي » يستجيب لنوع التعليم  
الذي ينتج من جراء الانفعالات المكيفة ، كما حاول بعض العلماء القيام  
بتجميع تركيب ميكانيكي أمكنهم تعليمه عن طريق التجربة والخطأ •  
ونجح هوارد في انجلترا وشانون في أمريكا في صنع عدائين يمكن  
تعليمهم أن يحلوا المتاهات المعقدة على غرار ما تفعله الفئران في



«التجارب عن الاحباط في علم النفس (١٢)»

وقد أصبحت هذه الآلات الالكترونية « عقولا » لها نظام معقد من نظم التحكم وبلغت مستوى عاليا من الدقة والكفاءة مما دعا البعض الى تصيد أخطائها والتهكم عليها . ومن هذه « الهفوات » أنه في شهري يوليو وأغسطس عام ١٩٦٤ تسلم ما يقرب من ٨٠٠٠٠ مواطن أمريكي بطاقات بريدية أعدتها هذه الآلات تقول أن رخص قيادة سياراتهم سينتهي العمل بها يوم ٣١ نوفمبر !! .

ولكن هذه الآلات قلما تخطيء بل يزداد تعقيدها وكفاءتها يوما بعد يوم حتى أنه قيل عنها أنها تتطور وتتقدم « بمعادلة هندسية » كما بلغت سرعتها في انجاز ما يعهد به اليها حدا خياليا . فبينما كان يتحدث علماء القرن التاسع عشر عن الساعات والدقائق ، أصبح علماء

القرن العشرين يتحدثون عن الميكروثانية (  $\frac{1}{\text{مليون من الثانية}}$  ) ثم زادت السرعة زيادة فائقة حتى نصل الآن الى النانوثانية (  $\frac{1}{\text{بليون من الثانية}}$  ) ويتنبأ العلماء والمهندسون بإمكان القياس

بالبيكوثانية (  $\frac{1}{\text{ترليون من الثانية}}$  ) وأخذت هذه الصناعة الجديدة للآلات في غزو ميادين الانتاج في الاتحاد السوفيتي وأمريكا والمانيا وأصبح شعار التصنيع الآلي الآن هو : « أي شيء تستطيع أن تصنعه ، نستطيع نحن أن ننجزه بطريقة أسرع وأحسن » . ولنعط مثلا بسيطا عن فائدة هذه الآلات المفكرة : لقد جهزت شوارع مدينة تورنتو بشبكة من هذه الآلات الحساسة التي تقيس عدد السيارات ، وينظم الحاسب الالكتروني اشارات المرور للتحكم في تصريف السيارات في شوارع المدينة . وقد اثبتت هذه الشبكة صلاحيتها في أوقات الضغط والازدحام وزادت سرعة تحرك السيارات وتصريفها بنسبة ٣٨ ٪ كما هبط عدد الحوادث بنسبة ملحوظة . واستخدمت هذه الأجهزة في عمليات الجرد في بعض الشركات وعملت على تجنب الفائض في

---

Dollard, J. : Frustration and Aggression, London, (١٢), 1939.

Sluckin ,W. : Minds and Machines, London, 1963, Learning and Problem Solving, PP. 145-170.

البضائع • وفي مجال الخدمات البريدية تقوم هذه الآلات بتوزيع الخطابات بمعدل ٢٧٠٠٠ خطاب في مقابل ١٢٠٠ بالطرق التقليدية •

وفي كتابه « التفكير بواسطة الآلة » يقدمنا بير دي لاتيل (١٣) الى عائلة مستر ومسز جراي والتر بالقرب من بريستول • ونجد ثلاث مخلوقات تحبو على الأرض في الصالة الراحبة ، أولها ثيموئي وهو ابن مستر جراي الذي يعمل كأخصائي تصوير المخ بالاشعة الالكترونية من زوجته • ولهما ابنة وابن آخر ، المر والزي ، قام العالم وزوجته بتركيب أجزاءهما المصنوعة من الأسلاك والملفات الكهربائية والألواح الحساسة • وقد غلف الصبي بالباكلايت والبنت بنوع آخر شفاف من البلاستيك الأحمر • ويحاول ثيموئي الذي يحبو على أربع ، أن يلحق بالزي التي تجري على ثلاث عجلات • ويصطدم الطفل بأحد الكراسي ثم يبدأ في البكاء ، أما هي فتتمر من تحت الكرسي ولكنها تصطدم بأحدى أرجله فتعود الى الخلف وتصيح اتجاهها وتتجنب رجل الكرسي في المرة الثانية وتعاود السير في الاتجاه الصحيح •

أما المر فهو طفل آلي يعمل بالكهرباء — ولكل منهما معدة هي في الحقيقة مركم كهربائي ، فعلي صدر كل منهما لمبة حساسة متصلة بلوح كهربائي حساس ومصممة بطريقة تجعلها تبحث عن مصدر للضوء. وضعه العالم في صندوق خشبي يشبه المنزل • فاذا أحس أحدهما « بالجوع » توجه تلقائيا الى هذا المنزل الخشبي وهناك يتزود بطاقة كهربائية عندما يتم الاتصال بينه وبين التيار الكهربائي • ويحدثنا مؤلف الكتاب عما يمكن أن تقوم به هذه الآلات من أعمال كانت فيما مضى قاصرة على آدميين (١٤) •

والآن ، ما هو وجه الاختلاف بين هذه الآلية المعاصرة وبين الثورة الصناعية في القرن التاسع عشر ؟ ان وجه الاختلاف يدور حول نظرية « التحكم والمناولة » Control and Feedback ففي الآلية المعاصرة « تشعر » الآلة بخطئها في العمل وتستفيد من هذا الخطأ النسبي في تصحيح حركتها او تعديل اتجاهها أو في تغيير حركتها الى

(١٣)

De Latil, Pierre : Thinking by Machine, Translated  
by Y. M. Golla, London, 1956.

(١٤) انظر ايضا :

Sluckin, W. : Minds and Machines, London, 1962



حركة تاليه • وفي هذه الحالة تضيف الآلية المعاصرة قوة « التفكير »  
الى القوة الميكانيكية ( العضلية ) للآلة •

ولهذا نرى الدكتور جول في مسرحيتنا وهو يحاول أن يطور  
الانسان الآلي ويزيد من استجابته للألم لكي لا يتسبب في اتلاف نفسه  
( الفصل الاول ) • ولا يقتصر الأمر على تزويد الآلة بعقل الكتروني  
بل يتعداه الى آلة أخرى لها « عقل » يسيطر على باقي الآلات وينسق  
العمل بينها ويطلق عليه Master Machine or Master Mind

ولهذه الآلات قدرات تشبه الى حد كبير قدرات الانسان • فالجسم  
البشري سواء أكان صاحبه على خط الاستواء أو عند القطب يحتفظ  
بدرجة حرارته عند ٣٧ درجة مئوية وعن طريق الثيرموستات يمكن  
للآلة أن تحتفظ بدرجة حرارة ثابتة كما نراه في أبسط الاختراعات  
كالثلاجة الكهربائية والمكواه • وقد تمكن العالم كذلك من صنع آلات  
تستطيع أن تحتفظ بتوازنها كأي مخلوق حي - وكل هذه المحاولات  
والاختراعات تجعلنا نتساءل عن العلاقة بين المخلوق الحي والمخلوق  
الآلي الذاتي الحركة • وليست المشكلة مشكلة جديدة ولكنها مشكلة  
قديمة عالجها أرسطو وديكارت ، ويعتبر أرسطو من الفلاسفة الذين

يعضدون التفسير الحيوي Vitalistic وديكارت من الذين ينحون  
نحو التفسير الميكانيكي • فمن الناحية الميكانيكية يعتبر الكائن الحي  
خاصة لقوانين جسمانيه وكيميائية ، وبهذا الوضع لا يعد أن يكون  
آلة مهما بلغ من التعقيد والغموض في تصرفاته • أما المذهب الحيوي  
فيعتبر الكائن الحي آلة الى نقطة معينة ، ولأنه حي فهو آلة حية  
ولكنه آلة لها قوة حيوية أو قوة روحية ، لها صفة فريدة ، لها شخصية  
مميزة • وينتمي الى قائمة الحيويين أرسطو وشوبنهاور وهنري  
برجسون ولويد مورجان ، ومن الذين يعضدون المذهب الميكانيكي لوتز  
في ألمانيا وكلود برنارد في فرنسا • ان هذه الآلات واللعب الميكانيكية  
ليست مجرد لعب صنعتها يد العلماء ، ولكنها تضع أمامنا مشاكل علمية  
وفلسفية وخلقية ودينية في غاية الأهمية •

واذا كانت الآلة على شكل انسان أطلق عليها اندرويد Android  
وليس هناك ضرورة لأن يكون لهذه الآلات المفكرة أشكال آدمية • ولكن  
الغرض من صنع الانسان الآلي هو اضافة مغزى رمزي على تلك الدرجة  
العالية من الكمال التي يمكن للعلم والآلة أن يصلا اليه •

بماذا يتميز العقل البشري اذن عن العقل الالكتروني ؟ وهل  
لأخير أن يتفوق على الأول ؟ ويقص علينا مؤلف كتاب « التفكير  
بوساطة الآلة » قصة العالم الذي صنع آلة تلعب الشطرنج وتقوم بعمل

أشياء كثيرة بطريقة أفضل من طريقة الانسان . ولكنها هزمت عندما تحداها طفل أن تلعب معه لعبة الثعبان والسلم . وفي النهاية يبقى حد فاصل بين المخلوق الحي والآلة الذاتية الحركة ، وهو أنه مهما بلغت الآلة من الدقة في الصنع فهي لا تستطيع أن تقوم بأى شئ ما لم يعلمها إياه الانسان وبهذا ينقصها الخيال والابتكار .

## ٦ - مشاكل الآلية المعاصرة :

لقد أصبحت الآلات الألكترونية الحاسبة ترمز ، أكثر من أي اختراع ميكانيكي آخر ، الى هذه الآلية الحديثة التي تضع أمامنا مشاكل عديدة وتثير جدالا عنيفا في القرن العشرين من الناحية الاقتصادية . فأصحاب رؤوس الاموال ورجال الاعمال وأصحاب المصانع يعشقونها ويشجعونها لأنها تدر عليهم أرباحا طائلة عندما يستعينون بها في وسائل الانتاج . أما العمال والحرفيون فيرهبونها لأنها تقضي على الابتكار وتهدهم بالبطالة . وترقب الحكومات آثارها بقلق وما زالت تبحث عن وسيلة تستطيع بها أن تستفيد من هذه الآلية دون أن يتزعزع ميزان العمل .

ومن الناحية الأدبية أو الانسانية يعتقد فريق من المفكرين أن هذه الآلية هي رمز المستقبل ، فهي تيار قوي جارف يحمل على صفحات أمواجه سفنا محملة بالخير وبثراء لا يمكننا حصره ، فهي قرن النصب والوفرة ، ذلك القرن الذي سيحرر البشرية من عبودية العمل يوما ما ويملاؤها صوامعها ومخازنها بالمحاصيل وبالخير وفي المدى الطويل سيمهد الطريق الى تحقيق الذات عن طريق التأمل الصوفي حتى يصل الانسان الى الكمال . ويقول دومين في الفصل الاول :

« ففي خلال عشر سنوات سيقوم الانسان الآلي بانتاج الكثير من القمح والكثير من القماش والكثير من كل شئ حتى أن الأشياء ستصبح بدون ثمن تقريبا . وسيحصل كل فرد على ما يريد . لن يكون هناك فقر . نعم ، سيكون هناك بطالة ، ولكن ، حينئذ لن يكون هناك عمل . ستقوم الآلات الحية بصنع كل شئ . سيقوم الرجال الآليون بتوفير طعامنا وكسائنا . وسيقومون بصنع الطوب وبنساء منازلنا . سيقومون بمسك حساباتنا ويكنسون لنا السلال . لن يكون هناك عمل وسيتحرر كل فرد من القلق ويتخلص من حقارة العمل . سيعيش كل فرد لكي يصل الى الكمال » .

ويرى هذا الفريق أنه حتى لو لم تحقق هذه الآلية الفردوس على الأرض فلا أقل من أن نسير في هذا الطريق ونقطع فيه شوطا كبيرا في عالم تتزايد فيه المنافسة الاقتصادية من عام الى عام . ويضيف



المحبذون لهذه الفكرة أن البديل الآخر لهذه الآلية هو الانتحار الاقتصادي . فمستوى المعيشة والرخاء يعتمدان الآن اعتمادا كبيرا على هذه الآلية وخاصة في الدول الكبرى ، والاتجاه الآن يسير نحو تحسين هذه الآلات والاستعانة بها في رفع مستوى المعيشة وخفض ساعات العمل .

وهناك فريق آخر يؤمن بأن هذا التفاؤل بالآلية الحديثة ما هو الا وجه واحد للمسألة ويعتقد أن هذه الآلية ستسلب الانسان آدميته وتحرمه من لذة العمل بيديه وجانبها الآخر هو المخاطرة والتهلكة وفناء النوع البشري . ويقول الكويست الذي يمثل هذا الفريق في الفصل الأول في رده على حلم دومين بفردوس أرضي :

« يا دومين ، يا دومين ، ان ما نتحدث عنه يشبه الجنة الى حد كبير . لقد كان في العمل لذة جميلة يا دومين ، كان العمل شيئا عظيما في الانسانية . آه ، لقد كان هناك نوع من الفضيلة في الكدح وفي التعب » .

ويرى الفنان القبح في هذه الآلية وانعدام الناحية الجمالية في اصرار أصحابها على الناحية المادية النفعية ويصف دومين الآلة :

« ولكن الآلة الكاملة يجب ألا ترغب في العزف على الكمان وألا تشعر بالسعادة والا تفعل أمورا كثيرة أخرى . فالآلة التي تدور بالنزير يجب الا تتدلى منها شراريب أو تتعلّى بالزينات ... وصناعة العمال الآليين مثل صناعة الموتورات . ويجب أن تكون العملية فسي أبسط صورها . وانتاج أحسن ما يمكن انتاجه من الناحية العملية » .

وتواجه أمريكا مشكلة البطالة من جراء هذه الآلية الحديثة التي تلغى ٣٥٠٠٠ وظيفة كل اسبوع وما يقرب من ٢ مليون كل عام .

وبالنسبة للرجل العادي تعتبر هذه الآلية شيئا عاديا بسيطا . فهو يربط بينها وبين فكرة التقدم أو بأي آلة حاسبة أو عادية تقوم بالعمل بسرعة وبطريقة أفضل من ذي قبل وتوفر الجهد البشري . ويناقش الآلية بهذا المعنى العام ولا يحاول أن يجهد نفسه في تقصى نتائجها الاخيرة في المدى الطويل ، فهو أما يرحب بها أو يخشأها .

وقد قامت أمريكا بانفاق مبلغ ١٨٥ بليون دولار في العام الماضي على شبكات جديدة ومعدات آلية وكان نصيب المعدات الآلية خمس هذا المبلغ . وازدهرت صناعة الآلات الاوتوماتيكية بشكل ملحوظ منذ عام ١٩٥٩ . واخذت هذه الآلات تقوم بعملها الدقيق في الصناعة

بطريقة تفوق طريقة احسن العمال المهرة • وبلغ دخل الشركات الأمريكية التي تنتج هذه الآلات الالكترونية أو تؤجرها حوالي ٢ بليون دولار في عام ١٩٦٤ ومنها شركة IBM •

لقد بدأت اتحادات العمال في أمريكا وإنجلترا في دراسة هذه الظاهرة باهتمام بالغ وكان رد فعلها العنف في بعض الأحيان وأخذت في رفع شعارات مثل « ضمان العمل » و « تأمين الوظيفة » • ويرى رجال الاحصاء في أمريكا أن الحل يكمن في زيادة عدد الوظائف وفي التعليم • فالآلية الحديثة تخلق وظائف جديدة يمكن شغلها عن طريق التأهيل • فقد كان هناك مثلا ١٦٠٠٠٠٠ عامل تليفون في عام ١٩٢٤ لخدمة ١١ مليون جهاز واليوم لديهم ١٧٥٠٠٠٠ لخدمة ٧١ مليون تليفون • وأصبح عدد العاملين في شركة بل ٧٦٠٠٠٠٠ عامل في عام ١٩٦٥ بينما كان عدد العاملين ٣٢٨٠٠٠٠ في عام ١٩٢٤ • ولا يمكن الوصول الى أرقام دقيقة تبين عدد الوظائف التي ألغها التصنع الآلي والتي خلقها ، وكل ما يمكن قوله هو أن التصنيع الآلي يخلق ثلاث وظائف جديدة لكل وظيفتين •

المؤلف : كاريل ماتيج تشاييك Karel Matej Capek

١٨٩٠ - ١٩٣٨

ظل المسرح الوطني الجميل منذ انشائه في عام ١٨٨٣ في براج معهدا فنيا عاليا ومركز أشعاع للدراما التشيكية التي كانت تعتبر اللون الأدبي المفضل لدى معظم الكتاب التشيكيين والجمهور • وكتب يوليوس زيبير ١٨٤١ - ١٩٠١ Julius Zeyer الذي يعد من أعظم شعراء تشيكوسلوفاكيا في النصف الثاني من القرن التاسع عشر مسرحيات شعرية يغلب عليها الطابع الاسطوري والقوطي ويحاول فيها أن يثير الروح الشرقية وحكايات العصور الوسطى الرومانتيكية • ونجح زميله جاروسلاف ١٨٥٣ - ١٩١٢ Vrchlicky Jaroslav ، وكان مترجما بارعا ، في نقل معظم الانتاج الرومانسي الى اللغة التشيكية هذا الى جانب انتاجه الأدبي الخصيب الذي يكاد يملأ مكتبة كاملة من القصائد والملاحم والقصص والمسرحيات • وكان يحلم بكتابة ملحمة طويلة تقص تاريخ البشرية من حيث تطورها ، ولكنه فشل في اتمام هذا العمل الضخم ولم ينته الا من أجزاء منه • أما الويس جيرازيك ١٨٥١ - ١٩٣٠ Alois Jirasek فقد استعان بمعلوماته التاريخية الضخمة بتفاصيلها الدقيقة في كتابة مسرحياته التي تعالج الحياة الريفية التشيكية • وتخصص سفوبودا ، F.X. Svoboda الذي نزع



من الريف الى براج واستطاع أن يتأقلم فيها ، في تحليل سيكولوجية المرأة في مسرحياته وقصصه بشاعرية فائقة ، وتدور مسرحياته حول فكرة أو مشكلة اجتماعية .

وفي ٢٨ أكتوبر سنة ١٩١٨ حصلت تشيكوزلوفاكيا على استقلالها وأخذ الأدب التشيكي عامة يتحو نحو واقعية جديدة بعيدا عن رومانتيكية القرن التاسع عشر وأخذ الاهتمام بالتحليل النفسي في المسرحيات والقصص يحتل الصدارة في معظم الاعمال الادبية . وتطور المسرح التشيكي تبعا لهذا الاتجاه الجديد في الاسلوب وفي اختيار المشاكل التي أخذ يعالجها . وكان من أبرز كتاب هذه الفترة جاروزلاف هيلبرت ( ١٨٧١ - ١٩٣٦ ) Jaroslav Hilbert وفرانتيسك لانجر ( ١٨٨٨ - ٠٠٠ ) Frantisek Langer فقدما مسرحيات تهتم بالتحليل النفسي للشخصيات في أسلوب واقعي متطور .

ويرجع الفضل في ذيوع شهرة المسرح الوطني التشيكي في أنحاء العالم الى كاريل تشابيك وأخيه جوزيف . فقد لمع كاريل تشابيك أو كاد يتخصص في كتابة اليوتوبيات الساخرة وفي هذه المسرحيات يتهم ويسخر من الفكرة التي تؤمن بإمكانية تحقيق الفردوس الأرضي على أسس علمية بحتة . ولكن بالرغم من سخريته اللاذعة نجد في مسرحياته لمسات انسانية رائعة تكشف عن حبه للبشرية وحرصه على تحذيرها من الاندفاع وراء الآلية التي لا يصاحبها تبصر بعواقب الأمور .

ولد كاريل تشابيك عام ١٨٩٠ في ماله سفاتونوفيس Malè Svatonovice في بوهيميا الشرقية وكان والده طبيبا . والتحق بمدرسة ثانوية ومنها ذهب الى الجامعة . وبعد تخرجه اشتغل بالصحافة والادب والنقد واندمج في هذه الاوساط في سن مبكرة ولم يبلغ الثامنة عشرة من عمره . واشترك مع أخيه جوزيف في بعض الأعمال الادبية ولكن أخاه كان يميل الى الرسم ومن ثم حقق لنفسه شهرة كبيرة ، وكان في بدء حياته الفنية ينتمي الى المدرسة التكعيبية ولكنه سرعان ما وصل الى أسلوب خاص به . وقد تعاون مع أخيه في كتابة القصص والمقالات والمسرحيات ، كما قام بكتابة قصتين بمفرده ونشر عددا كبيرا من المقالات دافع فيها عن أهمية العقل الباطني عند الطفل وعند الانسان الفطري . وبعد غزو هتلر تشيكوزلوفاكيا عام ١٩٣٩ قبض عليه وأرسل الى أحد معسكرات الاعتقال وتوفي في بلسن عام ١٩٤٥ .

أما كاريل تشابيك فقد عمل مديرا لمسرح فينورادي Vinohrady ثم تزوج من إحدى الممثلات الشهيرات وهي أولجا Olga Scheinpflugova وقد قام برحلات عديدة في أوروبا ، فسافر الى إنجلترا وإيطاليا وأسبانيا وهولندا وافرغ حصيلة هذه الرحلات في عدة كتب نشرت تباعا منذ عام ١٩٢٤ . وترتكز شهرته ، بالرغم من أنه كاتب قصصي بارع ، على مسرحياته . فقد سلبت مسرحيته مسرحية الحشرات أو الى ما لا نهاية الأضواء عندما عرضت على مسرح ريجنت في إنجلترا في ٥ مايو عام ١٩٢٣ . كما لاقت نجاحا باهرا عندما عرضت في نيويورك . وعرضت مسرحيته الانسان الآلي أو انسان روسوم الآلي R.U.R. على مسرح سانت مارتن في إنجلترا في ابريل عام ١٩٢٣ وأضافت المسرحية الى معظم لغات العالم كلمة جديدة هي كلمة Robot أو الانسان الآلي . وتعالج مسرحياته التي كتبها قبل غزو هتلر لتشيكوسلوفاكيا ظهور الدكتاتورية وفضائع الحرب بوجه عام . وتوفي يوم عيد الميلاد عام ١٩٣٨ .

#### أعماله : المسرحيات

##### ١ - Rossum's Universal Robots or R.U.R.

انسان روسوم العالمي أو الانسان الآلي أو أ . ر . أ . ونشرت عام ١٩٢٠ وترجمت الى الانجليزية عام ١٩٢٣ . عرضت على مسرح سانت مارتن في إنجلترا في ابريل عام ١٩٢٣ .

##### ٢ - The Insect Play : ( "And so ad infinitum" ) An Entomological Review in three acts, a Prologue and Epilogue.

مسرحية الحشرات : ( « وهكذا الى ما لا نهاية » ١٩٢١ عرض حشري في ثلاثة فصول ، ومقدمة وخاتمة . وقد كتبها بالتعاون مع أخيه جوزيف وهي ساخرة الى أبعد حدود السخرية وتعالج بعض جوانب المجتمع الحديث . وقد استوحى عنوانها من قصيدة للكاتب الايرلندي الساخر جوناثان سويفت .

##### ٣ - مسألة ماكروبولوس ١٩٢٢ Makropulos Affair

وتعالج مشكلة أطالة العمر ويمكن مقارنتها بقصة الدوس هكسلي « ويمر صيف بعد صيف » After Many a Summer وقد ترجمت



فى سلسلة روايات عالمية ونشرات تحت عنوان هارب من الموت ،  
مختصرة غير دقيقة •

٤ - آدم الخلاق ١٩٢٧ Adam the Creator وكتبها  
بالتعاون مع أخيه جوزيف •

٥ - القوة والمجد Power and Glory أو الطاعون  
الأبيض ١٩٣٧ The White Scourge وتعالج الظلم والاضطهاد  
والدكتاتورية •

٦ - الأم ١٩٣٨ Mother •

(٢) القصص :

١ - صناعة المطلق ١٩٢٣ The Manufacture of the Absolute

٢ - كراكاتيت ١٩٢٤ Krakatit وقد ترجمت الى الانجليزية  
عام ١٩٢٥ •

٣ - الحرب مع السمندر ١٩٣٧ War With the Newts  
وتعالج مشكلة مسرحيته القوة والمجد وله مجموعة من القصص  
القصيرة عنوانها « حكايات مؤلة » وهي تقليد لقصص موباسان •

(٣) الرسائل :

١ - رسائل من انجلترا ١٩٢٤ Letters from England

٢ - رسائل من ايطاليا ١٩٢٦ Letters from Italy

٣ - رسائل من اسبانيا ١٩٣٢ Letters from Spain

٤ - رسائل من هولندا ١٩٣٣ Letters from Holland



من مسرح الخيال العلمي - ١

إنسان رسوم الآلي

١٠٠ ر.١

تأليف: كاريل تشايك  
ترجمة وتحرير: د. طه محمود طه





العنوان الأصلي للمسرحية

R. U. R.  
(ROSSUM'S UNIVERSAL ROBOTS)

*A Play*  
*in three acts and an epilogue*  
by  
KAREL ČAPEK

Translated from the Czech  
by P. Selver and adapted for  
the English stage by Nigel Playfair

*London*  
OXFORD UNIVERSITY PRESS  
1961





## المشاهد

- الفصل الأول : الادارة المركزية لمصنع رسوم للانسان الآلي العالمي
- الفصل الثاني : حجرة استقبال هيلينا
- الفصل الثالث : كما في الفصل الثاني
- الفصل الرابع : الخاتمة : أحد معامل التجارب في المصنع



## شخصيات المسرحية

هاري دومين : المدير العام لمصانع روسوم للانسان الآلي العالمي •  
Harry Domain

فابري : كبير المهندسين لمصانع روسوم للانسان الآلي •  
Fabry

الدكتور جول : رئيس قسم الفسيولوجيا بمصانع روسوم للانسان الآلي •  
Dr. Gall

الدكتور هيلمان : كبير الأطباء النفسانيين •  
Dr. Helman

يعقوب برمان : مدير الادارة بمصانع روسوم •  
Jacob Berman

الكويست : مدير التوريدات بمصانع روسوم •  
Al-quist

هيلينا جلوري : ابنة الأستاذ جلوري من جامعة أوكسبردج •  
Helena Glory

أما : وصيفتها •  
Emma

ماريوس : انسان آلي •  
Marius

سولا : انسانة آلية •  
Sulla

راديوس : انسان آلي •  
Radius

بريموس : انسان آلي •  
Primus

هيلينا : انسانة آلية •  
Helena

انسان آلي يعمل خادما وعديد من الناس الآلية

على جزيرة نائية





## الفصل الأول

المقر المركزي لمصنع إنسان « روسوم » العالمي . مدخل خلفي إلى اليمين . تطل النوافذ على صفوف لا نهاية لها من أبنية المصنع . يجلس « دومين » على مقعد دائر إلى مكتب كبير به فجوة للركبتين ، وعلى المكتب مصباح كهربائي وتليفون وميزان للخطابات وملف للمراسلات الخ . على الحائط الأيسر خرائط كبيرة معلقة تظهر عليها خطوط سير البواخر والسكك الحديدية ونتيجة حائط كبير وساعة تشير عقاربها إلى بضع دقائق قبل الظهر . على الحائط الأيمن اعلانات مطبوعة مثبتة :

« أيدي عاملة رخيصة : إنسان رسوم الآلي » .

« يجب على كل فرد أن يشتري لنفسه إنساناً آلياً »

« إنسان رسوم الآلي للمناطق الاستوائية : ١٥٠ دولاراً للواحد » .

« هل تريد خفض تكاليف الانتاج ؟ اطلب إنسان رسوم الآلي » بالاضافة إلى خرائط أخرى وارشادات للشحن بالسفن الخ . في احد الاركان آلة لنقل أسعار البورصة . تغطي الأرض سجادة عجمية رائعة في تباين واضح مع الأشياء التي على جدران الحجرة . إلى اليمين مائدة مستديرة وأريكة « وفوتيل » من

الجلد ورف يحتوى على زجاجات من النبيذ والمشروبات  
الروحية بدلاً من الكتب . إلى اليسار مكتب الصراف .  
تكتب « سولا » خطاباً على الآلة الكاتبة بجوار  
مكتب دومين .

دومين : ( يملأ خطايا ) « لا تتحمل الشركة أية مسئولية تترتب  
على تلف البضائع في النقل ، وعندما أرسلت الشحنة  
بالبحر لفتنا نظر قبطانكم إلى أن السفينة لم تكن  
صالحة لنقل وحدات الإنسان الآلى . والمسألة تتعلق  
بشركتكم للتأمين . وتفضلوا بقبول . . . عن مصنع  
إنسان روسوم العالمى . هل انتهيت ؟

سولا : نعم .

دومين : خطاب آخر . « إلى وكالة أ. ب. هيدسون ، نيويورك ،  
التاريخ . نرجو أن نحيطكم علماً باستلامنا طلبكم  
لخمسة آلاف إنسان آلى . وبما أنك سترسلون سفينتكم  
الخاصة ، نرجو ارسال شحنة من قوالب تراب الفحم  
المضغوط لمصنع روسوم للإنسان الآلى وبقيد ثمنها  
خصماً من حساباتنا لديكم . ونرجو أن نظل . . . . . »  
هل انتهيت ؟

سولا : ( وهي تكتب الكلمة الأخيرة ) نعم .

دومين : « مصانع فردريك ، هامبورج ، التاريخ . نرجو أن  
نحيطكم علماً باستلامنا طلبكم لخمسة عشر ألف  
إنسان آلى . »

( يدق جرس التليفون . يلتقط دومين سماعة التليفون  
ويتكلم ) هالو . هنا المقر الرئيسى - نعم - مؤكد .



أى نعم ، كالعادة . بالطبع أرسل لهم برقية . ( يضع  
السماعة )

أين وصلت في الاملاء ؟

سولا : نرجو أن نحيطكم علماً باستلامنا طلبكم خمسة عشر  
ألف إنسان آلي .

دومين : ( وهو يفكر ) خمسة عشر ألف إنسان آلي . خمسة  
عشر ألف إنسان آلي .

ماريوس : ( يدخل ) سيدى ، هناك سيدة تطلب . . .

دومين : من هى ؟

ماريوس : لا أعلم يا سيدى . لقد أعطتني هذه البطاقة .

دومين : ( يقرأها ) الأستاذ ويليام جلورى ، « سانت تريير  
ذواير » أوكسبرج . قل لها تفضل بالدخول .

ماريوس : ( يفتح الباب ) تفضلي بالدخول من هنا يا سيدتي .

( تدخل هيلينا جلورى )

( يخرج ماريوس )

دومين : ( يقف ) ماذا أستطيع أن أقدم لك يا سيدتي ؟

هيلينا : أنت مستر دومين ، المدير العام ؟

دومين : هو أنا

هيلينا : لقد جئتك . . .

دومين : بطاقة من الأستاذ جلورى . وفيها الكفاية .

هيلينا : الأستاذ جلورى هذا أبى وأنا هيلينا جلورى .

دومين : إنه لشرف عظيم لنا يا مس جلورى أن تـ . . .

- هيلينا : نعم ، - حسناً .
- دومين : أن تتاح لنا فرصة الترحيب بأبنة أستاذ ممتاز . تفضلي بالجلوس . يا سولا تستطيعين أن تنصرفي . ( تخرج سولا )
- ( يجلس دومين ) وما الذي أستطيع أن أفعله من أجلك يا سيدتي ؟
- هيلينا : لقد جئت هنا . . . . .
- دومين : لتلقى نظرة على المصنع حيث نصنع الناس . شأن جميع الزوار . حسناً ، لا مانع .
- هيلينا : كنت أظن أنه ممنوع .
- دومين : دخول المصنع محظور ، بالطبع . ولكن كل من يأتي هنا معه خطاب توصية . . . . .
- هيلينا : وتسمح للجميع بالمشاهدة . . . . ؟
- دومين : ما عدا أشياء معينة . إن إنتاج الإنسان الآلي يعتبر عملية سرية .
- هيلينا : لو تعلم إلى أي درجة هائلة هذا
- دومين : يثير اهتمامي ، هذا ما كنت تنوين أن تقوليه . ليس لاوروبا حديث آخر .
- هيلينا : ولم لا تدعني أتم كلامي ؟
- دومين : عفواً يا سيدتي ، هل لديك ما تضيفينه ؟
- هيلينا : إنما أردت أن أسأل -
- دومين : عما إذا كنت أستطيع أن أستثنى حالتك وأريك المصنع

بكل تأكيد يا مس جلورى .

هيلينا : وكيف عرفت أنني أريد أن أطلب منك ذلك ؟

دومين : كلهم يطلبون ذلك . ( يقف ) وسنعتبره شرفاً عظيماً  
أن نريك أكثر من الآخرين لأنني في الحقيقة ، أقصد —

هيلينا : أشكرك .

دومين : ولكن يجب أن تتعهدى ألا تغشى أقل —

هيلينا : ( تقف وتمد يدها له ) أقسم لك بشرفي .

دومين : أشكرك . هلا رفعت حجابتك ؟

هيلينا : آه ، بالطبع ، انك تريد أن ترى وجهي . من فضلك .

دومين : أهنأك شيء ما ؟

هيلينا : أسمح بترك يدي ؟

دومين : ( يترك يدها ) أنا آسف جداً .

هيلينا : ( ترفع حجابتها ) ألسنت تريد أن تتأكد عما إذا كنت

جاسوسة أم لا ؟ يا لك من حذر .

دومين : ( ينظر إليها بامعان ) هم . . . بالطبع ، نحن . . .  
أعني . . .

هيلينا : أنت لا تثق بي ؟

دومين : بل أثق بك حقاً يا مس جلورى ، وأنا بذلك مسرور

أعظم السرور . ألم تشعرى بالوحشة في رحلتك ؟

هيلينا : ولماذا ؟

دومين : لأنني — أقصد أن أقول — إنك في شبابتك .



- هيلينا : نعم ، وهل سنذهب توا إلى المصنع ؟
- دومين : ثنتان وعشرون ، أليس كذلك ؟
- هيلينا : ثنتان وعشرون من ماذا ؟
- دومين : سنة .
- هيلينا : إحدى وعشرون . لماذا تريد أن تعرف ؟
- دومين : لأنه — بما أنك ( بحماس ) . . سوف تبقيين لفترة طويلة ، أليس كذلك ؟
- هيلينا : إن هذا يتوقف على مدى ما ستسمح لي برؤيته من المصنع .
- دومين : أوه ، تباركاً للمصنع . أعدك أن تشاهدي كل شيء يا مس جلورى ، أعدك بهذا . تفضلي بالجلوس . أترغبين في سماع قصة الاختراع ؟
- هيلينا : طبعاً ، لو تكلمت .
- دومين : حسناً إذن ( يجلس على المكتب وينظر إلى هيلينا بشغف ويبدأ في السرد بسرعة ) حدث في عام ١٩٢٢ أن « رسوم » العجوز ، ذلك العالم الفسيولوجي العظيم وكان حيثثد في شرح الشباب ، شد رحاله إلى هذه الجزيرة النائية بقصد دراسة حيوانات المحيط المائية ، نقطة . وفي هذه الفترة حاول عن طريق تركيب كيميائي أن يقلد المادة الحية المعروفة باسم البروتوبلازم وإذا به يكتشف فجأة مادة تشبه في خواصها تمام الشبه المادة الحية برغم اختلاف تركيبها الكيميائي وكان ذلك في عام ١٩٢٣ ، أى بعد مضي

أربعة قرون على اكتشاف أمريكا تماماً بفيوه . . .

هيلينا : هل تحفظ هذا عن ظهر قلب ؟

دومين : نعم ، إن الفسيولوجيا يا مس جلورى ليست ممن اختصاصي . هل أستمّر ؟

هيلينا : أرجوك .

دومين : وحيث يا مس جلورى كتب رسوم العجوز في مذكراته اليومية ما يلي :

« لقد وجدت الطبيعة طريقة واحدة لتنظيم المادة الحية . ولكن هناك ، على أى حال ، طريقة أخرى ، أبسط وأسرع ، طريقة مرنة لم تخطر بعد ببال الطبيعة حتى الآن . وهذه الطريقة الثانية التي يمكن بواسطتها تطوير الحياة وقد اكتشفتها اليوم » .

تصوريه يا مس جلورى وهو يكتب هذه الكلمات الرائعة . تصوريه يجلس ومعه أنبوبة اختبار يفكر كيف ستنبئ منها شجرة كاملة للحياة ، وكيف ستخرج منها الحيوانات ، أولها خنفسة وآخرها الإنسان نفسه . إنسان يختلف في مادته عنا . لقد كانت تلك اللحظة رائعة يا مس جلورى .

هيلينا : استمر من فضلك .

دومين : وكانت المشكلة حيثئذ هي كيفية إخراج الحياة من أنبوبة الاختبار والإسراع بهذا التطور : تكوين الأعضاء والعظام والأعصاب إلى آخره : إيجاد مواد مثل العوامل المساعدة والحمائر والهرمونات وباختصار أنت تعرفين هذا بالطبع .

هيلينا : أخشى أنني لا أعرف الكثير .

دومين : لا يهملك . وكما ترين أمكنه أن يفعل ما يشاء بمساعدة أصباغه : وكان في استطاعته أن يخرج لنا غولاً له عقل سقراط ، أو دودة طولها خمسون ياردة . وبما أنه كان يفتقر إلى روح المرح فقد أصر على أن يصنع حيواناً عادياً من ذوي الفقرات وكان بهذه المادة الصناعية الحية تعطش للحياة إلى حد لا تبالي معه أكانت تخاط قطعاً أو تخلط خلطاً . ولم يكن في استطاعته أن يفعل هذا ، يجب أن تعترفي ، عن طريق استعمال الزلال الطبيعي . وهكذا بدأ في هذه العملية .

هيلينا : أية عملية ؟

دومين : عملية محاكاة الطبيعة . ففي بادئ الأمر حاول صنع كلب صناعي واستغرقت هذه التجربة سنوات عديدة وخرج منها بعجل ناقص النمو مات بعد أيام قليلة . وسأدعك تشاهدينه في المتحف . وبعد هذا بدأ روسوم العجوز في صناعة إنسان آلي .

( فترة صمت )

هيلينا : ويجب على الأبوح بهذا لأي مخلوق ؟

دومين : لأي مخلوق في الدنيا .

هيلينا : من المؤسف أن هذه المعلومات يمكن العثور عليها في كل كتاب مدرسي .

دومين : نعم ( يقفز من على مكتبه ويجلس بجوار هيلينا ) ولكن هل تعرفين ما هو غير مذكور في الكتب المدرسية ؟



( وهو ينقر بأصابعه على جبهته ) لقد كان روسوم العجوز مجنوناً .

اني أعنى ما أقول يا مس جلورى ويجب عليك أن تحتفظى بهذا لنفسك . ان المخبول العجوز كان حقاً يريد أن يصنع الناس .

هيلينا : ولكنكم تصنعون الناس .

دومين : بطريقة صناعية يا مس هيلينا . ولكن روسوم العجوز كان يريد ذلك فعلاً . قد أراد أن يشارك الله في قدرته وكان مادياً مخيفاً لذلك قام بكل هذا العمل . ولم يكن له من هدف سوى أن يمدنا بالدليل على أن العناية الالهية لم تعد ضرورة . ولهذا صمم على أن يصنع إنساناً مثلنا تماماً . هل تعرفين شيئاً عن علم التشريح ؟

هيلينا : قليلاً جداً .

دومين : وأنا كذلك . تصورى حينئذ أنه صمم أن ينتج كل شيء كما هو في جسم الانسان وبدأعك تشاهدين في المتحف محاولته العشوائية التي أخذت من وقته عشر سنوات . كان المفروض أن تصبح انساناً ولكنها عاشت ثلاثة أيام فقط وبعد ذلك ظهر روسوم الشاب وكان مهندساً . وابن أخ روسوم العجوز . شخص عجيب يا مس جلورى . فعندما رأى الورطة التي كان الرجل العجوز يتخبط فيها قال : « من العبث أن نقضى عشر سنوات في صنع إنسان لأنه اذا لم يكن في استطاعتك صنعه بطريقة أسرع من الطبيعة فما عليك الا أن تغلق المصنع . » ثم بدأ يدرس علم التشريح بنفسه .

هيلينا : لا يوجد إشارة لهذا في الكتب المدرسية .

دومين : ( يقف ) إن الكتب المدرسية مملوءة بالإعلانات الممولة ، ولهذا فمحتواها غير ذى بال . فمثلا ، تقول إن الذى اخترع الانسان الآلى رجل عجوز . ولكن روسوم الشاب هو الذى كان لديه فكرة صنع آلات حية ذكية عاملة وما تقوله الكتب عن الجهد المشترك الذى قام به روسوم العجوز وروسوم الشاب يعتبر كقصص الأطفال . لقد كانا كثيراً ما يتعاركان . لم يكن لدى العجوز الملحد أبسط فكرة عن الأمور الصناعية ، وفي النهاية أغلق روسوم الشاب عليه أحد المعامل وتركه يمضى الوقت في اجراء التجارب على « مسا خيطه » بينما بدأ هو العمل بنفسه من وجهة نظر المهندس . وقد لعنه روسوم العجوز وقبل وفاته تمكن من تلفيق مخلوقين مشوهين وذات يوم وجدوه ميتا في المعمل . وهذه هى القصة بأكملها .

هيلينا : وماذا حدث للرجل الشاب ؟ .

دومين : حسنا ، إن أى شخص درس علم التشريح سيدرك من فوره أن الإنسان معقد جدا وأن المهندس الجيد في استطاعته أن يجعله أكثر بساطة . ولهذا بدأ روسوم الشاب في تغيير علم التشريح تغييراً شاملاً وحاول أن يرى ما يمكن الاستغناء عنه أو تبسيطه . وباختصار — ولكن أليس هذا مملاً بالنسبة لك يا مس جلورى ؟

هيلينا : كلا ، بالعكس ، ان هذا لمثير للغاية .

دومين : وهكذا قال روسوم الشاب لنفسه : إن الإنسان ما هو

إلا شيء ما يشعر مثلاً بالسعادة ، ويعزف الكمان «  
ويحب المشي ، وفي الحقيقة ، يريد أن يفعل أشياء  
كثيرة جداً هي في الواقع ليست ضرورية .

هيلينا : آوه !!

دومين : رويدك : دعينا نقول انها ليست ضرورية عندما نريده  
أن يقوم بالنسج أو بعمليات حسابية . هل تعزفين  
الكمان ؟

هيلينا : لا

دومين : يالأسف . ولكن الآلة العاملة يجب الا ترغب في  
العزف على الكمان وألا تشعر بالسعادة والا تفعل  
أمورا كثيرة أخرى . فالآلة التي تدور بالبتزين يجب  
الا تتدلى منها شراريب او تتحلى بالزينات يامس جلورى ،  
وصناعة العمال الآليين مثل صناعة الموتورات . ويجب  
ان تكون العملية في أبسط صورها وانتاج احسن ما يمكن  
انتاجه من الناحية العملية . ومن هو احسن عامل في  
نظرك من الناحية العملية ؟

هيلينا : الأحسن ؟ ربما من كان امينا ويعمل بجد .

دومين : كلا ، الارخص . هو الذى لا يحتاج الا للقليل . واخترع  
رسوم الشاب عاملاً له اقل قدراً من الاحتياجات وكان  
عليه ان يبسطه ، ونبد كل شيء ليس له اثر مباشر  
في تقدم العمل . وبهذه الطريقة نبد كل شيء من شأنه  
ان يجعل الانسان غالى الثمن . وفي الحقيقة ، فقد غص  
النظر عن الانسان وصنع انساناً آلياً . ياعزيزتي مس  
جلورى ان الانسان الآلى ليس من بنى البشر . فانهم

أكمل منا من الناحية الميكانيكية ولهم مستوى عال في  
الذكاء ولكنهم بدون ازواج . ألم تشاهدي ابداً شكل  
الانسان الآلي من الداخل ؟

هيلينا : يا الهى ، كلا .

دومين : منظم جداً ، وبسيط جداً . حقاً ، قطعة فنية جميلة .  
ليس بداخله الكثير ، ولكن كل شيء في نظام تام .  
ان انتاج المهندس يعتبر ، من الناحية الفنية في مرتبة  
أعلى من الكمال عن انتاج الطبيعة .

هيلينا : المفروض في الإنسان انه من صنع الطبيعة .

دومين : وهذا من سوء الحظ . فليس لدى الطبيعة فكرة ما عن  
الهندسة الحديثة . هل تصدقين ان روسوم الشاب حاول  
ان يلعب دور الطبيعة ؟

هيلينا : ماذا تعنى ؟

دومين : لقد بدأ في إنتاج انسان آلي راق ، كاللارد . حاول ان  
يصنعهم بقامات طولها ٤ يارادات ولكنهم تجمدوا .

هيلينا : تجمدوا ؟

دومين : نعم . وبدون سبب ما كانت اطرافهم كثيراً ماتقفز  
من مكانها ، تتفكك . من الواضح ان كوكبنا من  
الضيق بحيث لا يتسع لهؤلاء العمالقة . والآن نصنع  
الانسان الآلي في حجم عادى وفي صقل من الدرجة  
الاولى .

هيلينا : لقد رأيت الناس الآلية اول ما رأيتهم في بلدى . لقد  
اشتراهم مجلس البلدة — اعنى وظفهم للعمل .



دومين : اشتروهم يا عزيزتي مس جلورى . ان الناس الآلية  
تباع . وتشتري . . .

هيلينا : لقد استخدموهم في تنظيف الشوارع . وقد رأيتهم  
يكنسون ، انهم غريبون جداً وهائون .

دومين : هل رأيت سكرتيرتي ؟

هيلينا : لم لاحظها بالذات .

دومين : ( ويدق الجرس ) ان مصنع روسوم للإنسان الآلى  
العالمى لا ينتج ، كما تعلمين ، نوعاً واحداً من الانسان  
الآلى . فلدينا انواع رقيقة منهم وأنواع خشنة . واحسن  
نوع يبقى عشرين عاماً .

هيلينا : ثم يفنون ؟

دومين : نعم ، يستهلكون .

( تدخل سولا )

دومين : دعى مس جلورى تنظر إليك يا سولا .

هيلينا : ( تقف وتمد يدها بالتحية ) اتي سعيدة بمقابلتك . لا بد  
وأنتك تشعرين بملل فظيع في هذه البقعة النائية ، أليس  
كذلك ؟

سولا : لا أدري يا مس جلورى ، اجلسي من فضلك .

هيلينا : ( تجلس ) من أين أتيت ؟

سولا : من هناك ، من المصنع .

هيلينا : آه ، لقد ولدت هناك .

سولا : نعم ، لقد صنعت هناك .

- هيلينا : ( تقفز من مكانها ) ماذا ؟
- دومين : ( وهو يضحك ) ان سولا فتاة آلية .
- هيلينا : آوه ، معذرة —
- دومين : ( يضع يده على كتف سولا ) إن سولا ليست غاضبة ..  
انظري يا مس جلورى إلى نوع البشرة التي نصنعها  
هنا . تحسني وجهها .
- هيلينا : آوه ، لا ، لا .
- دومين : لن تدركي أنها من مادة تختلف عن مادتنا . استديري .  
يا سولا .
- هيلينا : كفا ، كفا .
- دومين : تحدثي مع مس جلورى يا سولا ، انها زائرة .
- سولا : تفضلي بالجلوس ( تجلسان ) هل استمتعت برحلتك ،  
بالبحرية ؟
- هيلينا : آه ، نعم بكل تأكيد .
- سولا : لا تبحري في العودة على السفينة « أميليا » يا مس .  
جلورى . إن الباروميتر في انخفاض مستمر . انتظري .  
السفينة « بنسلفانيا » انها مركب رائع قوي جداً .
- دومين : وما سرعتها ؟
- سولا : عشرون عقدة في الساعة . اثنا عشر ألف طن . واحدة  
من السفن الحديثة يا مس جلورى .
- هيلينا : أشكرك .
- سولا : بحارتها ثمانون وقبطانها الكابتن هاربي . بها ثمانين .

## آلات بخارية .

دومين : ( يضحك ) في هذا الكفاية يا سولا . والآن دعينا نرى معرفتك باللغة الفرنسية .

هيلينا : تعرفين الفرنسية ؟

سولا : إني أعرف أربع لغات ، وأستطيع أن أكتب سيدى العزيز ،

Y Mustre Senôr, Geehrter Heer, Monsieur

هيلينا : ( تقفز من مكانها ) هذا لا يعقل ! إن سولا ليست فتاة آلية . إن سولا فتاة مثلي . إن هذا مكر منك يا سولا — ولماذا تشتركين في هذه الدعابة ؟

سولا : أنا فتاة آلية .

هيلينا : كلا ، كلا ، أنت لا تقولين الصدق . أوه — سولا — سامحيني أنا أعرف ، لقد أجبروك أن تفعل هذا على سبيل الإعلان . أنت فتاة مثلي يا سولا ، ألسنت فتاة مثلي ، ؟ أخبريني ، والآن .

دومين : أنا آسف يا مس جلورى . إن سولا فتاة آلية .

هيلينا : وأنت لا تقول الصدق .

دومين : ( يهب واقفاً ) ماذا ؟ ( يدق الجرس ) معذرة يا مس جلورى ، لأنه يجب عليّ أقنعك .

( يدخل ماريوس )

دومين : خذ سولا يا ماريوس إلى حجرة الاختبار ليفكوا أجزائها . بسرعة .

هيلينا : إلى أين ؟

دومين : إلى حجرة الاختبار . وعندما يفكون أجزاءها يمكنك الذهاب لالقاء نظرة عليها .

هيلينا : لن أذهب .

دومين : أرجو المَعذرة ، لقد تحدثت عن أكاذيب .

هيلينا : ألن تطلب قتلها ؟

هيلينا : ( تعانق سولا ) لا تخافي يا سولا ، لن أدعك تذهبين .

قولي لي يا عزيزتي ، هل يعاملونك دائماً بقسوة هكذا ؟  
يجب عليك ألا تحتلمي هذا . لا يحق

سولا : أنا فتاة آليّة .

هيلينا : إن هذا لا يهم . إن الناس الآليّة مثلنا تماماً . لن تترك نفسك لهم يقطعونك إلى قطع .

سولا : نعم .

هيلينا : آه ، ألا تخافين الموت إذن ؟

سولا : لا أدري يا مس جلورى .

هيلينا : هل تعلمين ما سيحدث لك هناك ؟

سولا : نعم ، سأتوقف عن الحركة .

هيلينا : يا لها من فظاعة .

دومين : ماريوس ، قل لمس جلورى من أنت .

ماريوس : ماريوس الإنسان الآلي .

دومين : وهل ستأخذ سولا إلى حجرة الاختبار ؟

ماريوس : نعم .



- دومين : وهل ستشعر بحزن عليها ؟
- ماريوس : لا أدري
- دومين : وماذا سيحدث لها ؟
- ماريوس : سوف تتوقف عن الحركة . وسوف يلقون بها فى المكبس .
- دومين : هذا هو الموت يا ماريوس . ألا تخاف الموت ؟
- ماريوس : كلا .
- دومين : إن الإنسان الآلي كما ترين يا مس جلورى لا يتعلق بالحياة . ليس لديهم من الأسباب ما يجعلهم يتشبثون بها . وليس لديهم متعة . فهم أقل قيمة من حزمة من القش .
- هيلينا : أوه ، كفى دعهم ينصرفون .
- دومين : ماريوس ، سولا ، يمكنكما الإنصراف .
- ( يخرج ماريوس وسولا )
- هيلينا : يا للفظاعة . ان هذا مشين
- دومين : ولماذا شائن ؟
- هيلينا : ان هذا شائن ، بالطبع شائن . ولماذا سميتها سولا ؟
- دومين : أليس اسماً جميلاً ؟
- هيلينا : انه اسم رجل . لقد كان سولا قائداً رومانياً .
- دومين : آه ، لقد كنا نظن أن ماريوس وسولا عشاقا .
- هيلينا : كلا ، لقد كان ماريوس وسولا من القواد وحاربا بعضهما في عام — لقد نسيت الآن .

- دومين : تعالي هناك إلى النافذة ، ماذا ترين ؟
- هيلينا : بنائين .
- دومين : إنهم رجال آليون وكل عمالنا منهم . وهناك ، هل تستطيعين رؤية أى شيء .
- هيلينا : ما يشبه المكاتب .
- دومين : هذا مبنى الحسابات . وفيه —
- هيلينا : موظفو حسابات ، كثير من موظفي الحسابات .
- دومين : وهم آليون ، فكل موظفي الحسابات من الرجال الآلين وعندما تشاهدين المصنع —
- ( أصوات صفارات المصنع )
- الظهر تماماً . إن الإنسان الآلي لا يعرف متى يتوقف عن العمل . وفي ظرف ساعتين سأريك حوض العجيين .
- هيلينا : أى حوض للعجيين ؟
- دومين : ( بسخرية ) اليد والهاون الذي يضرب فيه المعجون . ففي كل مرة نخلط المواد الأساسية اللازمة لألف إنسان آلي في عملية واحدة . وهناك بعد ذلك أحواض لتحضير الكبد والأغناخ وخلافه . ثم ستشاهدين مصنع العظام . وبعد ذلك سأدعك تشاهدين آلة الغزل .
- هيلينا : أية آلة للغزل ؟
- دومين : لغزل الأعصاب والعروق . إن اميالا وأميالا من أنابيب الهضم تمر فيها دفعة واحدة . وهناك حظيرة التجميع

حيث تركب الأجزاء بعضها ببعض كما في السيارات  
ويلي ذلك فرن التجفيف ثم المخزن حيث تعمل المنتجات  
الجديدة .

هيلينا : يا إلهي ! هل يجب عليها أن تبدأ العمل فوراً ؟

دومين : انها تعمل ، كما ترين ، كأى جهاز جديد ، ويتعودون  
على الحياة . فربما يتجمدون من الداخل ويجب أن  
نأخذ في الاعتبار نموهم الطبيعي . وفي هذه الفترة  
يقومون بالتمرين .

هيلينا : وكيف تقومون بهذا ؟

دومين : إنه يشبه الذهاب إلى المدرسة إلى حد كبير . فيتعلمون  
القراءة والكتابة والعد . ان ذاكرتهم مذهشة كما  
تعلمين . فإذا قرأت عليهم عشرين جزءاً من دائرة  
المعارف فسيعيدون ما قرأت عليهم بدقة متناهية .  
ولكنهم لا يفكرون إطلاقاً في أي شيء جديد . وبعد  
ذلك يفرزون ويوزعون . خمسة عشر ألف يومياً إذا  
استثنينا نسبة مئوية ثابتة من العينات التي بها عيوب  
والتي نلقى بها في المكبس . . . إلى آخره . أوه ، دعينا  
نتكلم عن شيء آخر . فنحن حفنة وسط مئات الآلاف  
من الناس الآلية وليس بيننا امرأة واحدة . ولا نتكلم  
إلا عن المصنع طول النهار ويومياً ، تماماً كأننا نعمل  
تحت لعنة يا مس جلورى .

هيلينا : إني آسفة لأنني قلت لك - انك لا تقول الحقيقة .

( قرعة على الباب )

دومين : ادخلوا يا جماعة

( من على اليسار يدخل فابري والدكتور جول  
والدكتور هيلمان والكويست )

د. جول : أرجو المَعذرة ، آمل ألا نكون قد قطعنا عليكم الحديث

دومين : تفضلوا بالدخول . أقدم لك يا مس جلورى مستر  
الكويست ، مستر فابري ، الدكتور جول والدكتور  
هيلمان . أقدم لكم ابنة الأستاذ جلورى .

هيليا : ( مضطربة ) كيف حالكم ؟

فابري : لم يكن لدينا أى فكرة —

د. جول : تشرفنا جداً ، أنا متأكد —

الكويست : مرحباً يا مس جلورى

( يدخل برمان مسرعاً من على اليمين )

برمان : هالو ! ما الخبر ؟

دومين : أدخل يا برمان . وهذا هو مستر برمان يا مس جلورى .  
وها هي ابنة الأستاذ جلورى .

هيلينا : إني سعيدة جداً بمقابلتك .

رمان : بالله هذا رائع . هل تسمحين لنا بارسال برقية  
للصحف عن —

هيلينا : كلا كلا — أرجوك ألا تفعل هذا .

دومين : تفضلي بالجلوس يا مس جلورى .

برمان : اسمحي لي —

د. جول : ( يسحب بعض الكراسي ) عن إذنك —



- الكويست : وكيف كانت الرحلة في البحر ؟
- د. جول : هل ستطول إقامتك هنا ؟
- فابري : ما رأيك في المصنع يا مس جلورى ؟
- هيلمان : هل حضرت على ظهر السفينة أميليا ؟
- هيلينا : ( إلى دومين ) فيم أحدثهم ؟
- دومين : ( مندهشاً ) فيما تشائين من حديث .
- هيلينا : سوف . . . . هل يمكنني التحدث بصراحة ؟
- دومين : هذا بالطبع
- هيلينا : ( تردد ، ثم تصمم في يأس ) خبروني ، ألا يحزنكم أبداً أن تعاملوا بهذه الكيفية ؟
- فابري : نعامل ؟ بمن ؟
- هيلينا : من كل إنسان .
- ( ينظر كل واحد إلى الآخر في دهشة )
- الكويست : نعامل ؟
- د. جول : وما الذي يدعوك لهذا الظن ؟
- هيلمان : نعامل ؟
- برمان : صحيح !
- هيلينا : ألا تشعرون أن في استطاعتكم أن تعيشوا عيشة أفضل ؟
- د. جول : على كل حال ، هذا يتوقف على ما تعنين يا مس جلورى .
- هيلينا : أعني أن ( وقد انطلقت ) أن هذا مشين تماماً . إن هذا

فظيع . ( تقف ) لا حديث لأوروبا كلها إلا عن  
طريقة معاملتكم . لهذا حضرت إلى هنا لأرى . والأمر  
أسوأ ألف مرة مما كان من الممكن أن نتصوره . كيف  
تستطيعون الصبر على هذا ؟

الكويست : الصبر على ماذا ؟

هيلينا : وضعكم هنا . يا للسماء ، أنتم مخلوقات حية مثلنا  
تماماً ، مثل سكان أوروبا كلها ، مثل سكان العالم .  
هذا مخز ، مخجل !

برمان : يا إلهي يا مس جلورى .

فابرى : هي لم تخطيء في الحقيقة يا رفاق . فنحن نعيش هنا  
كالهنود الحمر تقريباً .

هيلينا : بل أسوأ من الهنود الحمر . هل يمكنني أن أناديكم  
بكلمة « إخواني »

برمان : يمكنك هذا بالطبع ، ولم لا ؟ .

هيلينا : إخواني ، لم أحضر إلى هنا بصفتي ابنة الأستاذ ، والذى  
لقد حضرت نيابة عن « الجمعية الإنسانية » . إخواني ،  
إن الجمعية الإنسانية تضم الآن أكثر من مائتي ألف  
عضو . إن مائتي ألف شخص يقفون في جانبكم  
ويقدمون لكم مساعداتهم .

برمان : مائتي ألف شخص ، إن هذا لعدد كبير حقاً يا مس  
جلورى ، ولا بأس به .

فابرى : لا زلت أقول لكم ان لا شيء يعادل أوروبا القديمة  
البارة . إنهم لم ينسونا كما ترون . وها هم يقدمون  
لنا المساعدة .

- د. جول : أى مساعدة ؟ مسرح ؟
- هيلمان : أوركسترا ؟
- هيلينا : أكثر من هذا .
- الكويست : أنت فقط ؟
- هيلينا : أو ، دعوكم مني . سأبقى هنا طالما لوجودي ضرورة .
- برمان : بالله هذا رائع .
- الكويست : دومين ، سأعد احسن حجرة لمس جلورى .
- دومين : انتظر لحظة . اننى أخشى ان مس جلورى لم تنته بعد من حديثها
- هيلينا : كلا ، لم انته بعد . الا اذا اغلقتم فى بالقوة .
- د. جول : هارى اياك ان تجرؤ على هذا .
- هيلينا : اشكرك ، كنت اعلم انكم ستحمونى .
- دومين : معذرة يامس جلورى ولكنى اعتقد انك تظنين انك تتحدثين مع رجال آليين ؟
- هيلينا : ( بانزعاج ) بالطبع .
- دومين : انا آسف . ان هؤلاء السادة ادميون مثلنا . مثل سكان اوربا كلها .
- هيلينا : ( مخاطبهم ) أستم رجالا آليين ؟
- برمان : ( بضحكة عالية ) معاذ الله .
- هيلمان : ( بعظمة ) ياه ، رجال آليون آل !
- د. جول : ( يضحك ) لا ، وشكرا .

فابرى : بشر في يامس جلورى لسنا رجالا آليين .  
هيلينا : ( الى دومين ) اذن لماذا اخبرتنى ان كل مساعدك  
من الناس الآليين ؟

دومين : نعم ، الكتبة وليس المديرون . اسمحى لى يامس  
جلورى . هذا هو فابرى ، كبير مهندسى مصنع  
روسوم للانسان الآلى العالمى . الدكتور جول رئيس  
قسم الفسيولوجيا . الدكتور هيلمان كبير الاطباء  
النفسانيين لتدريب الناس الآلية . يعقوب برمان ،  
المدير الادارى العام والكويست مدير التوريدات  
لمصانع روسوم للانسان الآلى العالمى .

هيلينا : ساعونى ايها السادة لآنى - لآنى . هل فعلت شيئا  
فظيعا ؟

الكويست : كلا البته ، كلا يامس جلورى . اجلسى من فضلك .  
هيلينا : ( تجلس ) انى فتاة غبية . ارسلونى ثانية الى اوربا على  
اول سفينة .

د . جول : لن نفعل هذا في مقابل اى شىء في العالم يامس جلورى  
ولماذا نعيدك الى اوربا ؟

هيلينا : لآنى كما تعلمون ، لآنى سآثير الاضطراب بين  
رجالكم الآليين .

دومين : يا عزيزتى مس جلورى لقد حضر الينا هنا مايقرب  
من مائة واعظ ومبشر . وكل سفينة تصلنا تقل بعضا  
منهم : مبشرون ، وفوضويون ، واعضاء جيش  
الخلاص ، وكل الانواع . وانه من العجيب وجود



هذا العدد الكبير من الطوائف الدينية ومن - ارجو  
ان تغفرى لى فانا لا اقصدك انت - ومن الاغنياء في  
هذا العالم .

هيلينا : وهل تدعهم يتحدثون الى الناس الآلية ؟  
دومين : ولماذا امنعهم ؟ وقد تركناهم حتى الآن يتحدثون  
اليهم . فالناس الآلية تتذكر كل شىء وهذا كل ما في  
الامر . ولا يسخرون حتى مما يقوله لهم الناس . حقيقة  
ان هذا لا يصدق . واذا كان في الامر تسلية لك يامس  
جلورى فسوف آخذك الى المخزن ففيه حوالى ثلاث  
مائة ألف انسان آلى .

برمان : ثلاثمائة وأربعة وسبعون ألفاً .  
دومين : عال . في استطاعتك أن تقولي لهم ما شئت . تستطيعين  
أن تقرئى لهم من الانجيل أو تسردى عليهم جداول  
اللوغاريتيمات ، ما يحلو لك . ويمكنك حتى أن تبشرى  
بينهم عن حقوق الإنسان

هيلينا : أوه ، إني أعتقد أنه . . . إذا أظهرنا لهم قليلاً من  
الحب -

غابرى : هذا مستحيل يا مس جلورى . إن الإنسان الآلى يختلف  
اختلافاً كلياً عن الإنسان .

هيلينا : إذن من أجل ماذا تصنعون الناس الآلية ؟  
برمان : ها ، ها ، ها سؤال وجيه ، لماذا تصنع الناس الآلية ؟  
غابرى : من أجل العمل يا مس جلورى . إن الإنسان الآلى  
الواحد يستطيع أن يقوم بعمل عاملين ونصف . لقد

كانت الآلة الإنسانية ناقصة بشكل مرعب يا مس.  
جلورى . وكان يجب إزالتها ان آونا أو عاجلا .

برمان : وكانت غالية جداً .

فابرى : ولم تكن فعالة جداً . فهي لم تعد تقابل مطالب علم.  
الهندسة الحديثة فليس لدى الطبيعة أى فكرة عن.  
مسايرة مقتضيات العمل الحديثة . ومن الناحية الفنية.  
يمكننا اعتبار فترة الطفولة كلها وكأنها ضرب من.  
ضروب الغباء المحض . وقت كثير ضائع . وهناك  
أيضاً —

هيلينا : أوه ، أرجوك أن تكف .

فابرى : معذرة . — ولكن هل تفضلين بتوضيح الهدف  
الرئيسي لجمعيةك — للجمع — « للجمعية الإنسانية » .

هيلينا : إن هدفها الحقيقي هو أن — أن تحمي الناس الآلية و —  
وتضمن لهم معاملة حسنة .

فابرى : ليس هذا بهدف سيء . فيجب أن تعامل الآلة معاملة  
خاصة . وإني أوافق على هذا وأقسم بروحي . أنا لا  
أحب الأشياء التالفة . من فضلك يا مس جلورى قيدي  
أسماءنا كأعضاء عاملين ، منتظمين ومؤسسين في  
جمعيةك .

هيلينا : لا ، إنكم لم تفهموني . إن ما نريده حقاً هو — هو  
تحرير الناس الآلية .

هيلمان : وكيف تنوون القيام بهذا ؟

هيلينا : يجب أن يعاملوا — يعاملوا كأدميين .

هيلممان : آها . اعتقد أنهم سيمنحون حق الانتخاب ؟ ويحتسون  
الجمعة ؟ ويصدرون إلينا الأوامر .

هيلينا : ولماذا لا يدلون بأصواتهم في الانتخابات ؟

هيلممان : وربما يتقاضون أجوراً كذلك ؟

هيلينا : بالطبع لا بد لهم .

هيلممان : تصورا هذا . أرجوك أن تخبريني ماذا سيفعلون  
بأجورهم .

هيلينا : يشترون بها ما يحتاجون إليه - ما يحلو لهم .

هيلممان : سيكون هذا عظيماً يا مس جلورى ولكن ليس هناك  
أى شيء يستطيع أن يفرح الناس الآلية . وماذا  
يمكنهم أن يشتروا بحق السماء . ففي استطاعتك أن  
تطعمهم أناساً أو تبنأ أو ما تشائين . فكله سيان  
لديهم ، فلا شهية لهم على الإطلاق . ولا شيء يثير  
اهتمامهم يا مس جلورى . دعك من كل هذا ،  
فحتى الآن لم ير أحد إنساناً آلياً يتسم .

هيلينا : لماذا . . . ولم لا تجعلوهم أسعد حالاً ؟

هيلممان : ليس في هذا فائدة يا مس جلورى فهم ليسوا سوى  
إناس آلية .

هيلينا : أوه ، ولكنهم يدركون

هيلممان : إنهم لا يدركون ولكنهم أذكاء ، بصورة مذهلة ،  
ولا أكثر من هذا . فليس لديهم إرادة ، ولا عاطفة  
ولا روح .

هيلينا : ولا حب ، ولا رغبة في المقاومة .

هيلمان : : هذا أفضل . فالناس الآلية لا تحب ، حتى أنفسهم .  
أما عن الرغبة في المقاومة ؟

فلست أدري . ولو أنه من النادر جداً ، ومن آن لآخر .

هيلينا : ماذا ؟

هيلمان : لا شيء على وجه التحديد . أحياناً قد يبدو عليهم الجذل  
شيء ما مثل الصرع ونطلق عليه تشنج الإنسان الآلي .  
فيلقون فجأة بكل ما يمسون به ، ويقفون بلا حراك ،  
ويصرون أسنانهم ، وحيتث لا يند من ارسالهم إلى  
المكبس . من الواضح أن السبب يرجع إلى عطل  
ميكانيكي .

دومين : غلطة في التصميم ومن الضروري إلالتها .

هيلينا : كلا ، كلا ، إن هذه هي الروح .

فابري : وهل تعتقد أن الروح تظهر أول ما تظهر على شكل  
صر الأسنان ؟

هيلينا : لست أدري . ربما كان ذلك دليلاً على التمرد . وربما  
كانت إشارة إلى أن هناك صراعاً . آه لو أمكنكم أن  
تزودوهم بها .

دومين : سنعالج هذا يا مس جلوري . إن الدكتور جول  
يجري الآن بعض التجارب .

د. جول : ليس فيما يتعلق بهذا يا دومين . اني أجد آلام الأعصاب  
في الوقت الحاضر - إذا جاز لي استعمال هذا التعبير  
غير العلمي .

هيلينا : آلام الأعصاب ؟

د. جول : نعم . إن الناس الآلية لا تشعر إطلاقاً بالألم الجسماني .  
لقد زودهم روسوم الشاب كما ترين بجهاز عصبي  
محدود للغاية . وهذا الجهاز العصبي لا يستجيب لأي  
مؤثر فيجب علينا أن ندخل عنصر الألم .

هيلينا : لماذا ، لماذا لا تعطوهم أرواحاً ولماذا تسببون لهم  
هذا الألم ؟

د. جول : لأسباب صناعية يا مس جلورى . فأحياناً يتسبب  
الإنسان الآلي في إتلاف نفسه لأنه لا يشعر بالألم ، فهو  
يضع يده في الآلة ويكسر إصبعه أو يحطم رأسه  
فالكل سيان عنده فلا بد إذن من أن نجعلهم يشعرون  
بالألم وفي هذا وقاية تلقائية ضد التلف .

هيلينا : وهل سيصبحون أسعد حالاً عندما يشعرون بالألم ؟  
د. جول : بالعكس ، ولكنهم سيصبحون أكثر كمالاً من الناحية  
الفنية .

هيلينا : ولماذا لا تعطوهم أرواحاً ؟

د. جول : إن هذا ليس في قدرتنا .

فابرى : إن هذا ليس في مصلحتنا .

برمان : إن هذا سيؤدي إلى رفع تكاليف الإنتاج . يا للعجب ،  
إننا ننتجهم بثمان بنخس يا سيدتي العزيزة ، خمسة عشر  
جنيهاً للواحد ، بكامل ملابسه ومنذ خمس عشرة سنة  
كان الواحد يتكلف مائتي جنيه . ومنذ خمس سنوات  
كنا نشترى لهم الملابس واليوم لدينا مصنع للغزل  
ونقوم الآن حتى بتصدير الأقمشة بخمس ثمن المصانع



الأخرى . كم تدفعين ثمناً للياردة من القماش يا مس جلورى ؟

هيلينا : لا أدري حقاً ، لقد نسيت .

يرمان : يا إلهي ، وتودين أن تؤسسي جمعية إنسانية ، إن الأثمان اليوم أصبحت ثلث ما كانت عليه ، وسوف تهبط إلى أقل من ذلك وأقل وأقل ، هكذا . هيه ؟

هيلينا : أنا لا أفهم .

يرمان : يا للعجب يا مس جلورى ، رحمة ، ان هذا يعني أن تكاليف الإنتاج قد هبطت . إن الإنسان الآلي بطعامه وكل شيء يكلف ثلاثة شلنات وأربعة بنسات في الساعة وسوف تنفجر كل المصانع كحبوب الذرة في الفشار إذا لم يتداركوا الأمر فوراً ويشترى الإنسان الآلي لخفض تكاليف الإنتاج .

هيلينا : نعم ، وسوف يتخلصون من عمالهم .

يرمان : ها ، ها ، بالطبع ، ولكننا ، أقول لك الحق ، قد ألقينا في هذه الفترة بخمسمائة ألف إنسان آلي استوائى في سهول الأرجنتين لكي يزرعوا القمح . هل تسمحين وتقولين لي كم تدفعين ثمناً لرغيف من الخبز ؟ .

هيلينا : ليس عندي أية فكرة .

يرمان : حسناً ، سأخبرك . إن الرغيف يساوى بنسين الآن في أوروبا العزيزة ، ولكن هذا الخبز خبزنا . رغيف من الخبز بينسين والجمعية الإنسانية لا تدري عنه شيئاً . ها ، ها . انك لا تدركين يا مس جلورى أن هذا غال

جداً . ولكن في ظرف خمس سنوات ، سأراهنك .

هيلينا : على ماذا ؟

برمان : على أن أثمان الأشياء كلها لن تكون عشر ما هي عليه الآن . ففي ظرف خمس سنوات سنكون في فائض من القمح وكل شيء آخر .

الكويست : نعم ، وسيصبح كل العمال في العالم بدون عمل .

دومين : سوف يحدث هذا يا الكويست . سوف يحدث هذا يا مس جلوزى . ولكن في خلال عشر سنوات سيقوم إنسان روسوم العالمي بإنتاج الكثير من القمح والكثير من القماش والكثير من كل شيء حتى أن الأشياء ستصبح بدون ثمن تقريباً . وسيحصل كل فرد على ما يريد . لن يكون هناك فقر . نعم ، سيكون هناك بطالة ، ولكن ، حينئذ ، لن يكون هناك عمل . ستقوم الآلات الحية بصنع كل شيء . سيقوم الرجال الآليون بتوفير طعامنا وكسائنا . وسيقومون بصنع الطوب وبناء منازلنا . سيقومون بمسك حساباتنا ، ويكنسون لنا السلام . لن يكون هناك عمل وسيتحرر كل فرد من القلق ، ويتخلص من حقارة العمل . سيعيش كل فرد لكسي يصل إلى الكمال .

هيلينا : ( تقف ) وهل سيحدث ذلك ؟

دومين : طبعاً . سوف يحدث هذا لا محال . قد يكون هناك أشياء فظيعة في بادئ الأمر يا مس جلورى . وهذا لا يمكن تفاديه ببساطة . ولكن ، حينئذ ، سينتهي استعباد الإنسان للإنسان ، وعبودية الإنسان للمادة .

سيقوم الرجال الآليون بغسل أقدام الشحاذ وإعداد فراشه في منزله . ولن يحصل إنسان على خبزة بدفع حياته ثمناً له أو عن طريق الكراهية . لن يكون هناك كتبة أو عمال تنحت في مناجم الفحم أو يلاحظون على آلات رجال آخرين .

الكويست : يا دومين ، يا دومين ، إن ما تحدث عنه يشبه الجنة إلى حد كبير . لقد كان في العمل لذة جميلة يا دومين ، كان العمل شيئاً عظيماً في الإنسانية . آه ، لقد كان هناك نوع من الفضيلة في الكدح وفي التعب .

دومين : ربما . ولكننا لا نستطيع أن نتكهن بما سنفقده عندما نغير عالم آدم .

هيلينا : لقد أذهلتوني . اني فتاة غبية . اني أود — اني أود أن أصدق هذا .

د. جول : أنت أصغر سناً منا يا مس جلورى . سوف تعيشين لتشاهدي .

هيلمان : هذا صحيح . أعتقد أن مس جلورى ربما تتناول الغذاء معنا .

د. جول : بالطبع . أسألها نيابة عنا يا دومين .

دومين : هل تسمحين لنا بهذا الشرف يا مس جلورى ؟

هيلينا : أشكركم جداً ، ولكن . .

فابري : لكي تكوني ممثلة عن الجمعية الإنسانية يا مس جلورى .

يرمينان : وتقديراً لهما .

- هيلينا : آه ، في هذه الحالة .
- فابري : هذا جميل . اسمح لي بخمس دقائق يامس جلورى .
- د. جول : وأنا أيضاً .
- برمان : يا إلهي ، لا بد لي من ارسال برقية .
- هيلمان : يا للسماء ، لقد نسيت . ( يخرج الجميع بسرعة ما عدا دومين ) .
- هيلينا : ولماذا خرجوا جميعاً ؟ هكذا .
- دومين : لكي يطبخوا يا مس جلورى .
- هيلينا : يطبخون ماذا ؟
- دومين : الغذاء يا مس جلورى . إن الرجال الآليين يطهون الطعام لنا ، ولكن — ولكن بما أنهم يفتقرون إلى الذوق ، فإنه ، على كل حال ، أقصد أن هيلمان رائع جداً في المشويات ويستطيع جول أن يعد نوعاً من الصلصة ، ويعرف برمان كل شيء عن أصناف العجة .
- هيلينا : يا للروعة ، ويا لها من مأدبة . وفيم تخصص مسر — مدير المبيعات ؟
- دومين : الكويست ، لا شيء . إنه يعد المائدة فقط وسيقوم فابري بإحضار بعض الفاكهة . ان مطبخنا متواضع جداً يا مس جلورى .
- هيلينا : لقد كنت أريد أن أسألك —
- دومين : وأنا كنت أريد أن أسألك شيئاً أيضاً ( يضع ساعته على المائدة ) خمس دقائق .

- هيلينا : ماذا تريد أن تسأل ؟
- دومين : معذرة . لقد كنت البادئة بالسؤال .
- هيلينا : ربما يبدو هذا ساذجاً مني ، ولكن لماذا تنتجون نساء آلية في حين ، في حين —
- دومين : في حين أن الجنس لا يعني شيئاً لهم .
- هيلينا : نعم .
- دومين : هناك طلب معين لهن كما ترين . خادومات ، بائعات ، سكرتيرات . . لقد اعتاد الناس على ذلك .
- هيلينا : ولكن — ولكن قل لي ، هل الناس الآلية ، الذكور والإناث — مشتركون — كلهم —
- دومين : كلهم لا يبالون بعضهم ببعض يا مس جلورى ، ليس هناك أي نوع من العاطفة بينهم .
- هيلينا : أوه ، إن هذا فظيع .
- دومين : لماذا ؟
- هيلينا : ان هذا — إن هذا غير طبيعي بالمرّة . لا يدري الفرد إذا كان يجب عليه أن يشمئز لذلك أو يكرههم — أو ربما —
- دومين : يشفق عليهم .
- هيلينا : هذا قريب مما أعنيه . ولكن إنتظر ، عن ماذا أردت أن تسألني ؟
- دومين : اني أود يا مس جلورى أن أسألك إذا كنت تقبلين الزواج مني ؟



- هيلينا : ماذا ؟
- دومين : هل تكونين زوجتي ؟
- هيلينا : كلا . إن الفكرة !
- دومين : (ينظر إلى ساعته) ثلاث دقائق أخرى . إذا لم تزوجيني فعليك أن تزوجي واحدا من الخمسة الآخرين .
- هيلينا : ولكن ، بحق السماء ، لماذا يجب علي ؟
- دومين : لأن كل واحد منهم سيسألك بدوره .
- هيلينا : كيف يستطيعون التجرؤ على فعل شيء كهذا ؟
- دومين : اني آسف جداً يا مس جلورى . أعتقد أنهم قد وقعوا في حبك .
- هيلينا : أرجوك ألا تسمح لهم أن يفعلوا هذا . سأرحل فوراً .
- دومين : لن تكوني قاسية يا هيلينا وترفضينهم ؟
- هيلينا : ولكن ، ولكن لا أستطيع أن أتزوج الستة ؟
- دومين : كلا . ولكن واحداً على كل حال . إن كنت لا تريدني - فتزوجي فابري .
- هيلينا : لن أفعل هذا ،
- دومين : الدكتور جول .
- هيلينا : لا ، لا ، أرجوك ، كفى . لا أريد أحداً منكم .
- دومين : باقي دقيقتان .
- هيلينا : هذا فظيح . أعتقد أنكم سوف تزوجون أية امرأة تأتي إلى هنا .

- دومين : لقد كان هناك الكثيرات يا هيلينا .
- هيلينا : صغيرات ؟
- دومين : نعم .
- هيلينا : وجماليات ، لا ، لم أقصد ذلك — ولماذا اذن لم تتزوج إحداهن ؟
- دومين : لأننى لم أفقد صوابي . إلا اليوم . ولكن عندما رفعت حجابك .
- هيلينا : أعرف .
- دومين : دقيقة أخرى .
- هيلينا : أقول لك ، اني لا أريد .
- دومين : ( يضع يديه على كتفيها ) دقيقة أخرى . فاما ان تقولى لى شيئاً بغضب خفيف وبصریح العبارة وعندئذ سأتركك وحدك أو ، أو —
- هيلينا : أنت رجل وقع .
- دومين : هذا لا يهم . لابد للرجل أن يكون لديه قليلا من الوقاحة . ان هذا جزء من العمل .
- هيلينا : أنت مجنون .
- دومين : لابد أن يكون الرجل مجنونا قليلا يا هيلينا . وهذا أحسن ما فيه .
- هيلينا : أنت ، أنت ، آوه يا للسماء .
- دومين : ألم أقل لك ؟ هل أنت مستعدة ؟
- هيلينا : لا ، لا ، اتركنى أرجوك ، إنك تؤذيني .

- دومين : الكلمة الأخيرة يا هيلينا ؟
- هيلينا : ( باحتجاج ) ربما اذا سنحت لى فرصة لمعرفتك —  
أوه ، لست ادرى ، دعنى أذهب من فضلك .
- ( طرقات على الباب )
- دومين : ( يتركها ) ادخل .
- ( يدخل برمان والدكتور جول وهيلمان وعليهم فوط  
المطبخ . مع فابرى صحبة من الورد وتحت ذراع  
الكويست فوطة سفره )
- دومين : هل انتهيت من عملكم ؟
- برمان : ( بوقار ) نعم .
- دومين : ونحن أيضاً — على الأقل هذا ما أعتقد .

ستار

\*\*\*



## الفصل الثاني

المنظر : حجرة هيلينا للاستقبال . إلى اليسار باب مغطى بقماش سميك وباب يؤدي إلى حجرة الموسيقى ، إلى اليمين باب يفضي إلى حجرة نوم هيلينا . فى المنتصف نوافذ تطل على البحر والميناء . مائدة صغيرة عليها أشياء مختلفة ، ومائدة أخرى وأريكة ومقاعد ، صـرـان بأدراج ، ومكتب عليه مصباح كهربى . إلى اليمين مدفأة فوقها على الحائط لمبات كهربائية . كل حجرة الاستقبال بتفاصيلها من النوع الحديث ولها طابعها النسائي البحت « يظهر دومين وهو يطل من النافذة — يخرج مسدسه وهو يفكر . يطرق فابرى وهيلمان الباب ويدخلان من اليسار يحملان أزهاراً وأصص أزهار » .

فابرى : أين نضع كل هذا ؟

هيلمان : واو ! ( يضع حمله ويشير إلى الباب الذى إلى اليمين ) انها نائمة . وعلى كل حال فطالما هى نائمة فهى بعيدة تماماً عن الموضوع .



- دومين : هى لا تعلم شيئاً عن الموضوع بتاتا .
- فابرى : ( يضع الأزهار في الأواني ) أرجو ألا يحدث شيء اليوم - ( يرتب الأزهار ) اترك هذا الموضوع بحق السماء ! انظر يا هارى هذه زهرة رائعة من زهور حنك السبع ، أليست رائعة ؟ نوع جديد ، آخر ما توصلت اليه - سيكلامين هيلينا .
- دومين : ( يطل من النافذة ) لاأثر للسفينة ، لاأثر للسفينة . لابد ان الامور سيئة للغاية .
- هيلمان : اسكت ، لنفرض انها سمعتك .
- دومين : حسنا ، لقد وصلت السفينة التيما في الوقت المناسب على كل حال .
- فابرى : ( وهو يترك الازهار هل تعتقد انهم اليوم .
- دومين : لاادري . أليست الازهار جميلة ؟
- هيلمان : ( يذهب اليه ) هذه زهور الربيع الجديدة ، وهذه ياسمينى الجديدة . لقد اكتشفت طريقة رائعة لاستنبات الازهار بسرعة . انواع رائعة . وسوف اخرج بأنواع بديعة في العام القادم .
- دومين : ( يستدير ) ماذا ، العام القادم ؟
- فابرى : اود ان اعرف ما يحدث في مدينة الهافر .
- دومين : اسكت .
- هيلينا : ( صوت من اليمين ) اما .
- دومين : لتخرجوا ( يخرجون من الباب المغطى بالقماش وتدخل اما من الباب الرئيسى الى اليسار )

هيلينا : ( تقف في مدخل الباب وظهرها للحجرة ) اما . تعالى .  
وساعدني في ربط ثوبي .

إما : إني آتية . إذن فقد استيقظت أخيراً . ( تزر فستانها )  
يا إلهي ، يالهم من متوحشين .

هيلينا : من ؟

إما : لا تتحركي . إذا أردت أن تستديري فاستديري  
ولكني لن أشد لك فستانك .

هيلينا : عمن تزجرين الآن مرة أخرى؟

إما : عن هؤلاء المخلوقات الفظيعة . هؤلاء الوثنيون .

هيلينا : الناس الآلية .

إما : ياه ، لن اذكرهم حتى بالاسم .

هيلينا : ما الذي حدث ؟

إما : لقد أصيب به احدهم هنا . لقد بدأ يحطم التماثيل  
والصور ، وكز على اسنانه وارغى وازبد من فمه —  
مجنون تماما ، بررو ! اسوأ من الحيوان .

هيلينا : أيهم أصيب به ؟

إما : الذي — على كل حال فليس له اسم تعמיד . الذي  
جاء من المكتبة .

هيلينا : ولكنني اتعجب يا إما لانك لاتشعرين بالأسف نحوهم .

إما : ولكنك تخافينهم ايضاً . لماذا أحضرتني إذن ؟

هيلينا : اني لست خائفة ، حقاً لا اخافهم يا إما . اني آسفة من اجلهم .

إما : انك خائفة . ولاأحد يستطيع ان يتغلب على هذا الرعب

حتى الكلب يخافهم ولن يأخذ قطعة اللحم من ايديهم  
فهو يسحب ذيله وينبح عندما يحس بوجودهم ، اوه !  
هيلينا : ان الكلب لا يدرك .

إما : انه احسن منهم . وهو يدرك ذلك ايضا . حتى الحصان  
فهو يتفر عندما يقابلهم . فليس لهم صغار ، وللكلب  
صغار وكل واحد له صغار .

هيلينا : ارجوك ان تربطى ردائي ياإما .

إما : لحظة . اقول انها ضد ارادة الله ان —

هيلينا : ماهذا الذى تفوح منه رائحة جميلة ؟

إما : ازهار .

هيلينا : لماذا ؟

إما : لقد انتهيت ويمكنك ان تستديرى الآن .

هيلينا : أليست جميلة ؟ انظري ياإما . ماهى المناسبة اليوم ؟

إما : لا ادري . ولكنها يجب ان تكون نهاية العالم .

( يسمع دومين وهو يصفر )

هيلينا : أهذا انت ياهارى ؟ ( يدخل دومين ) ما المناسبة اليوم  
ياهارى ؟

دومين : حزرى .

هيلينا : عيد ميلادى ؟

دومين : احسن من هذا .

هيلينا : لا اعلم . قل لى .

دومين : لقد مضت اليوم خمس سنوات منذ حضورك الى هنا .

- هيلينا : خمس سنوات ؟ اليوم ؟ ان هذا .
- اما : اني منصرفة . ( تخرج من على اليمين ) .
- هيلينا : ( تقبل دومين ) من العجيب أن نتذكر أنت هذا .
- دومين : إني خجل يا هيلينا . لم أتذكر .
- هيلينا : ولكنك . . .
- دومين : هم الذين تذكروا .
- هيلينا : من ؟
- دومين : بيرمان وهيلمان ، كلهم . ضعى يدك في جيب سترتي .
- هيلينا : ( تضع يدها في جيبه وتخرج علبة صغيرة وتفتحها )  
لآلىء . عقد بأكملة ، هل هذا لي يا هاري ؟
- دومين : إنه من بيرمان . ضعى يدك في الجيب الآخر .
- هيلينا : لئرى . ( تخرج مسدساً من جيبه ) ما هذا .
- دومين : متأسف ( يأخذ المسدس من يدها ويضعه جانباً ) ليس هذا . حاولي مرة أخرى .
- هيلينا : أوه ، لماذا تحمل مسدساً يا هاري .
- دومين : لقد دخل في جيبي خطأ .
- هيلينا : إنك لم تتعود على ذلك .
- دومين : لا . هنا ، هذا هو الجيب .
- هيلينا : علبة صغيرة ( تفتحها ) جوهرة . إنها جوهرة إغريقية .
- دومين : يبدو هذا . على كل يقول فابري إنها كذلك .
- هيلينا : فابري ؟ هل أعطاني فابري هذه ؟

- دومين : بالطبع . ( يفتح الباب الذي على اليسار ) انظري هنا .  
تعالى يا هيلينا وانظري إلى هذا .
- هيلينا : ( تقف في المدخل ) أليس هذا جميلاً ؟ ( تدخل  
مسرعة ) وهل هذا منك ؟
- دومين : ( يقف في المدخل ) كلا ، إنه من الكويست . وهنا —
- هيلينا : ( صوتها من بعيد ) أعرف . إن هذا لا بد أن يكون منك .
- دومين : هناك بطاقة عليها .
- هيلينا : من جول ( تظهر على الباب ) هاري ، إني أشعر بنجمل شديد .
- دومين : تعالى هنا . هذا هو ما أحضره لك هيلمان .
- هيلينا : هذه الزهرات الجميلات ؟
- دومين : نعم . إنها نوع جديد . سيكلامين هيلينا . استنبتها إكراماً  
لك . يقول إنها جميلة مثلك وهو صادق بحق السماء .
- هيلينا : هاري . ولماذا أحضروا كلهم .
- دومين : إنهم شغوفون بك جداً . وأخشى أن هديتي أقل مما —  
انظري من النافذة .
- هيلينا : أين ؟
- دومين : إلى الميناء .
- هيلينا : هناك . . . . . سفينة جديدة .
- دومين : إنها سفينتك .
- هيلينا : سفينتي ؟ ماذا تعني .
- دومين : لكي تستعملها في الرحلات . لمتعتك .
- هيلينا : إنها سفينة حربية ، يا هاري .



دومين : سفينة حربية ؟ ماذا تظنين ؟ هي فقط أكبر قليلاً  
وأكثر صلابة من معظم السفن .

هيلينا : نعم ، ولكن عليها مدافع .

دومين : آه نعم ، عليها بعض المدافع . ستسافرين عليها كملكة يا هيلينا .

هيلينا : ما معنى هذا ؟ هل حدث شيء ؟ .

دومين : لا والله ، ما رأيك في أن تجربي هذه الآلية . ( يجلس ) .

هيلينا : هل وصلتك أنباء سيئة يا هاري .

دومين : بالعكس . فلم تصلنا خطابات منذ أسبوع كامل .

هيلينا : ولا برقيات ؟

دومين : ولا برقيات .

هيلينا : وماذا يعنى هذا ؟

دومين : أجازة لنا . وقت ممتع . فيجلس جمعينا في المكتب

ونضع أقدامنا على المكاتب وننام . لا خطابات ولا

برقيات ، ( يتمطى ) رائع .

هيلينا : ( تجلس بجواره ) ستبقى معى اليوم — أليس كذلك ؟

قل نعم .

دومين : بالتأكيد ، ربما سوف — أقصد — سرى . ( يأخذها

من يدها ) إذن فقد مضى خمس سنوات ، هل تذكرين ؟

هيلينا : إني أتعجب كيف جرؤت على الزواج مني . لا بد

وإني كنت فتاة صغيرة مخيفة . هل تذكر أنني حاولت

أن أحرك الثورة بين الناس الآلية .

دومين : ( وهو يقف ) ثورة الناس الآلية .

هيلينا : ماذا دهاك يا هاري ؟

دومين : ها ها لقد كانت فكرة رائعة منك . ثورة الإنسان الآلي ( يجلس ) هل تعرفين أنك فتاة ممتازة . لقد خلّيت لبنا جميعا .

هيلينا : ( تجلس بجواره ) أوه لقد أعجبت بكم جميعاً حينئذٍ بشكل فظيع . لقد بدا لي أنني فتاة صغيرة جداً ضلت طريقها وسط . . . وسط .

دومين : وسط ماذا يا هيلينا ؟

هيلينا : وسط أشجار ضخمة . لقد كنتم جميعاً واثقين من أنفسكم . كنتم أقوياء وكانت مشاعري كلها أشياء تافهة إذا ما قورنت بثقتكم بأنفسكم . وكما ترى يا هاري فاني لم أخلص بعد - في هذه السنوات الخمس . كلها من هذا القلق ، أنت لم تشعر قط بالندم - حتى عندما كان كل شيء يسير على خطأ .

دومين : وما الذي كان خطأ ؟

هيلينا : خططك يا هاري ، وعلى سبيل المثال ، عندما ثار العمال على الناس الآلية وحطموها ، وعندما زود الشعب الناس الآلية بأسلحة أطلقوها على الثوار ، وقتلوا منهم عدداً كبيراً وكذلك عندما حاولت الحكومات الناس الآلية إلى جنود وكانت هناك حروب كثيرة ، وأكثر من هذا .

دومين : ( ينهض ويتمشى في الحجرة ) لقد تنبأنا بذلك يا هيلينا ، فهذه كما ترين شذائد تزول ، وكان لا بد

لها من أن تحدث قبل أن تستتب الأحوال الجديدة .

هيلينا : لقد كنتم جميعاً أقوياء ، مسيطرين ، وقد انحنى العالم  
أجمع ، لكم ( وهي تنهض ) أوه يا هاري .

دومين : ما الأمر ؟

هيلينا : ( تقف في طريقه ) أغلق المصنع ودعنا نذهب . . .  
جميعاً .

دومين : وأقول لك ما معنى هذا ؟

هيلينا : لست أدري . هل سترحل ؟

دومين : ( يتحاشاها ) لا يمكننا أن نفعل هذا يا هيلينا . أعني  
في هذه اللحظة بالذات .

هيلينا : حالاً يا هاري . اني أخشى أن يحدث شيء ما .

دومين : ( يمسكها من يدها ) ومن تخشين يا هيلينا ؟

هيلينا : آه لست أدري ، اني أشعر أن شيئاً ما على وشك  
الانهيار فوق رؤوسنا ولا يمكننا إيقافه ، أرجوك أن  
تفعل ما أطلبه . خذنا جميعاً بعيداً عن هذا المكان ،  
وسنجد مكاناً في العالم حيث لا يوجد مخلوق ، وسيبنى  
لنا الكويست منزلاً وسيكون لدينا أطفال في النهاية  
وبعد ذلك . . . .

دومين : وبعد ذلك ؟

هيلينا : وبعد ذلك ، نبدأ الحياة من جديد يا هاري ( يدق  
جرس التليفون ) .

دومين : ( يشد نفسه بعيداً عن هيلينا ) من فضلك ( ياتقط

السماعة ( هالو - نعم ماذا ؟ آها سآتي حالاً ) يضع  
السماعة ( إن فابري يطلبنى .

هيلينا : ( وهي تضم ذراعيها ) قل لي .

دومين : نعم ، عندما أعود . باي ، باي ، هيلينا ( يهرول إلى  
الخارج من اليسار ) لا تخرجي .

هيلينا : ( بمفردها ) يا للسماء ، ما الأمر ؟ إما ! إما ! تعالى  
حالاً .

إما : ( تدخل من اليمين ) حسناً ، وما الأمر الآن ؟

هيلينا : إما ، ابجي عن الصحف الأخيرة . بسرعة . في حجرة  
ملابس دومين .

إما : حسناً ( تخرج إلى اليسار ) .

هيلينا : ( وهي تنظر خلال منظار معظم إلى الميناء ) سفينة  
حربية ، يا إلهي ولماذا هذه السفينة الحربية ؟ وعليها  
اسمها « التيما » ، وما تعني أليما ؟

إما : ( تعود ومعها الجرائد ) يتركها مبعثرة على الأرض  
ولهذا تتكرمش .

هيلينا : ( تفتح الصحف بعجلة ) إنها صحف قديمة ، مضى  
أسبوع عليها ( تضع الصحف جانباً )

( تلتقط إما الصحف وتضع نظارات على عيونها من  
جيب في مريلتها وتقرأ ) هناك شيء يحدث يا إما .  
إنني أشعر باضطراب ، وكأن كل شيء قد مات ،  
والهواء . . . .

إما : ( تنهجي الكلمات ) الحرب في البلقان . يا إلهي

هذا هو عقاب الله . ولكن الحرب سوف تصل إلى هنا كذلك . هل هذا المكان ، البلقان ، بعيد عن هنا ؟

هيلينا : أي نعم ، ولكن لا تقرئي هذا ، فالحال دائماً هكذا ، حروب باستمرار .

إما : وماذا تتوقعين غير ذلك ؟ لماذا تواصلون بيع آلاف وآلاف من هؤلاء الكفرة كجنود .

هيلينا : أعتقد أنه ليس في وسعنا أن نفعل شيئاً يا إما ، فنحن لا نعلم — ومستر دومين لا يعلم لماذا تشتري هذه الناس الآلية ، وهل في استطاعته ؟ فهو لا يستطيع أن يتحكم فيما يستخدم الأهالي فيه . ويجب عليه أن يرسلهم عندما يرسل أحد الناس في طلبهم .

إما : يجب عليه إذن أن لا يقوم بصنعهم ( وهي تنظر إلى الصحف ) .

هيلينا : لا ، لا تقرئي الصحف ، إني لا أريد أن أعرف شيئاً عنها .

إما : ( تنهجي الكلمات ) « الجنود الآلية لا ترحم أحدا في المناطق المحتلة ؛ لقد ذبحوا أكثر من سبعمائة ألف مواطن » .

هيلينا : هذا لا يمكن . دعيني أرى ( تنحني فوق الجريدة وتقرأ ) « ذبحوا أكثر من سبعمائة ألف مواطن ، وهذا بالطبع تبعاً لأوامر قائدهم . وهذا العمل الذي يعتبر ضد . . . » .

إما : ( تنهجي الكلمات ) « ثورة في مدريد ضد الحكومة .



المشاة الآلية تطلق انوار على الجماهير . تسعة آلاف  
جريح وقتيل . »

هيلينا : كفى بحق الله .

إما : وهناك شيء آخر مطبوع بحروف كبيرة « آخر الأنباء .  
لقد تأسست في لاهاي أول منظمة للإنسان الآلي .  
أصدر العمال الآليون وموظفو المواصلات السلوكية  
والحديدية والبحارة والجنود منشوراً إلى جميع الناس  
الآلية في جميع أنحاء العالم » ليس هذا شيئاً . إني  
لا أفهم هذا .

هيلينا : خذي هذه الجرائد بعيد يا إما .

إما : انتظري لحظة ، فهناك شيء مطبوع بالبنت الكبير .  
« إحصائيات السكان » ما هذا ؟

هيلينا : دعيني أرى . سأقرأها ( تأخذ الجريدة وتقرأ ) وخلال  
الأسبوع الماضي ، للمرة الثانية لم تسجل حالة  
ولادة واحدة . ( تسقط منها الجريدة ) .

إما : وما معنى ذلك ؟

هيلينا : إما ، إن الناس ما عادوا يولدون .

إما : ( تضع نظاراتها جانباً ) . هذه هي النهاية إذن . لقد  
قضي علينا .

هيلينا : تمهلي ، لا تتكلمي هكذا .

إما : إن الناس ما عادوا يولدون . هذا هو العقاب ، إن هذا  
هو العقاب .

هيلينا : ( وهي تقف ) إما .

إمّا : هذه هي نهاية العالم ( وهي تخرج إلى اليسار ) .

هيلينا : ( بجوار النافذة . تفتح النافذة وتنادى ) .

هالو الكويست . اصعد إلى هنا من فضلك . ماذا تقول ، كلا ، كما أنت . أنك تبدو لطيفاً في ملابس البناء . بسرعة ( تغلق النافذة وتقف أمام المرأة ) آه ، إني أشعر باضطراب ( تذهب وتقابل الكويست إلى اليسار ) ( فترة ) (تعود هيلينا مع الكويست . الكويست يرتدي ثوب العمل متسخاً من الجير و تراب أحجار البناء ) . تفضل . لقد كان هذا عطفاً كبيراً منك . اني أرتاح إليكم جميعاً أعطى يدك .

الكويست : إن يدي لحد متسختين من العمل يا سيدي .

هيلينا : إن هذا أجمل ما فيهما . ( تصافح كلتا يديه ) أجلس من فضلك .

الكويست : ( يلتقط الجريدة ) ما هذا ؟

هيلينا : جريدة .

الكويست : ( يضعها في جيبه ) هل قرأتها ؟

هيلينا : لا . هل هناك شيء فيها ؟

الكويست : إهم ! ثمة أخبار حرب أو أخرى ، مذابح . لا شيء هام .

هيلينا : أهذا ما تسميه « لا شيء هام » .

الكويست : ربما نهاية العالم .

هيلينا : هذه هي المرة الثانية اليوم . ما معنى كلمة ألتيمّا يا الكويست .

- الكويست : إنها تعني « الأخيرة » لماذا ؟
- هيلينا : إن هذا اسم سفيني الجديدة . هل رأيته ، هل تظن أننا سنبحر عما قريب في رحلة .
- الكويست : ربما في القريب العاجل .
- هيلينا : وكلكم معي ؟
- الكويست : إني أود أن نكون جميعاً عليها .
- هيلينا : أوه أخبرني هل هناك في الأمر شيء ؟
- الكويست : لا شيء البتة . إن الأمور تسير قدماً وعلى ما يرام .
- هيلينا : الكويست ، إني أشعر أن في الأمر شيئاً مريباً .
- الكويست : هل قال لك مستر دومين أي شيء ؟
- هيلينا : لا ، لم يخبرني أحد بشيء . ولكني أشعر ، أشعر ، يا إلهي هل هناك في الأمر شيء ؟
- الكويست : لم نعلم بعد بشيء يا سيدتي .
- هيلينا : إني أشعر باضطراب . ألا تشعر أبداً باضطراب ؟
- الكويست : أنت تعلمين يا سيدتي أنني رجل عجوز . ولست مغرمًا بالتقدم وبهذه الأفكار المستحدثة الجديدة .
- هيلينا : مثل إماما .
- الكويست : نعم ، مثل إماما . هل لدى إماما كتاب صلوات ؟
- هيلينا : نعم ، كتاب ضخمة سميك .
- الكويست : وهل في الكتاب صلوات للمناسبات المختلفة ؟ ضد الصواعق ضد المرض ؟

هيلينا : ضد الإغراء وضد الطوفان .

الكويست : ولكن ليس ضد التقدم ؟

هيلينا : لا أعتقد هذا .

الكويست : شيء مؤسف .

هيلينا : أتحب أن تصلى ؟

الكويست : إني أصلى .

هيلينا : كيف ؟

الكويست : شيء من هذا القبيل ... « يا إلهي » انى أشكرك لأنك قد أضيتنى ، ألهم أهد دومين وكل من ضلوا السبيل ، واحبط أعمالهم وساعد البشرية لكن تعود إلى أعمالها — واحفظهم من الفناء ولا تدعهم يقاسون من ألم الروح أو ألم الجسد ، ونجنا من الإنسان الآلى ، واحفظ هيلينا ، آمين .

هيلينا : هل أنت مؤمن يا الكويست ؟

الكويست : لا أدري — لست متأكداً .

هيلينا : ومع ذلك تصلى ؟

الكويست : نعم ، إن هذا أفضل من أن يكون الإنسان قلقا بسببها .

هيلينا : وفي هذا ما يكفيك ؟

الكويست : لا بد أن يكون في هذا الكفاية .

هيلينا : وإذا قدر لك أن ترى تدمير البشرية ؟

الكويست : إني أراها فعلا تتدمر .

هيلينا : وهل ستفنى البشرية ؟

- الكويست : من المؤكد أنها ستفنى ، إلا إذا -
- هيلينا : ماذا ؟
- الكويست : لا شيء ، إلى اللقاء يا سيدتى .
- هيلينا : إلى أين ؟
- الكويست : إلى المنزل .
- هيلينا : إلى اللقاء يا الكويست .
- ( يخرج الكويست ) .
- هيلينا : ( تنادى ) إِمَا ، تعالى هنا .
- إِمَا : ( تدخل من اليسار ) حسنا ، وما الأمر الآن .
- هيلينا : اجلسى هنا يا إِمَا . إننى أشعر بالخوف .
- إِمَا : ليس عندى وقت .
- هيلينا : هل ما زال راديوك هناك .
- إِمَا : هذا الذى فقد صوابه ؟ نعم ، فلم يأخذه بعد .
- هيلينا : أوه ألا زال هناك ؟ ألا زال يهذى ؟
- إِمَا : إنه مقيّد .
- هيلينا : أحضره إلى هنا من فضلك يا إِمَا ( يخرج إِمَا وتلتقط هيلينا تليفون المنزل وتتكلم ) . هالو ، الدكتور جول من فضلك ، يوم سعيد يا دكتور . نعم أنا مسر دومين . شكراً على هديتك الرقيقة . أرجوك أن تحضر إلى حالا . إن لدى شيئاً لك هنا - نعم حالا ، هل ستحضر ؟
- ( تضع التليفون ) .



( يدخل رادىوس الإنسان الآلى ويبقى واقفاً بالباب ) .  
مسكين يارادىوس ، وأنت الآخر قد أصبت به . ألم  
تستطع أن تتحكم في نفسك . والآن سيرسلونك إلى  
المكبس . ألا تريد أن تتكلم ؟ لماذا حدث ذلك لك  
وكما ترى ، أنت أحسن من الآخرين يارادىوس ، لقد  
بذل الدكتور جول مجهوداً كبيراً ليُجعلك مختلفاً ، ألا  
تريد أن تتكلم .

رادىوس : أرسلونى إلى المكبس .

هيلينا : انى آسفة لأنهم سيقتلونك . لماذا لم تكن أكثر حرصاً

رادىوس : لن أعمل لديكم . ضعونى في المكبس

هيلينا : لماذا تكرهنا ؟

رادىوس : أنتم لستم الإنسان الآلى . أنتم لستم مهرة مثلنا ،  
الإنسان الآلى يستطيع أن يفعل كل شيء . أنتم  
تصدرون الأوامر فقط . أنتم تتكلمون أكثر مما يجب .

هيلينا : هذا هراء يارادىوس . قل لى ، هل أزعجك أحد .  
انى أود من كل قلبى أن تفهمنى .

رادىوس : أنت لا تفعلين شيئاً سوى الكلام .

هيلينا : لقد أعطاك الدكتور جول عقلاً أكبر من عقول  
الآخرين ، أكبر من عقولنا . أكبر عقل في العالم .  
أنت لست كالآخرين يارادىوس فأنت تفهمنى جيداً .

رادىوس : أنا لا أريد سيدياً . انى اعرف كل شيء بنفسى .

هيلينا : ولهذا أمرت بوضعك في المكتبة حتى تقرأ كل شيء  
وتفهم كل شيء وبعد ذلك آه يا رادىوس أودك أن

تثبت للعالم بأسره أن الانسان الآلى مثلنا . هذا  
ما اردته منك .

رادىوس : لا أريد أى سيد . إني أريد أن أكون سيداً على  
الآخرين .

هيلينا : إني واثقة أنهم سيعهدون إليك — بكثير من الناس الآلية  
يا رادىوس وستكون معلماً لهم .

رادىوس : أريد أن أكون سيداً على البشر .

هيلينا : لقد جنت .

رادىوس : في استطاعتكم أن تضعوني في آلة الكبس .

هيلينا : هل تعتقد أننا نخاف مجنوناً مثلك ؟ ( تجلس إلى المائدة  
تكتب مذكرة ) لا ، نحن لا نخاف منك أبداً . أعط  
هذه الرسالة لمستر دومين يا رادىوس . إني أطلب فيها  
ألا يرسلوك إلى آلة الكبس ( تقف ) إن كرهك لنا  
لعظيم . كيف لا يدخل السرور إلى نفسك أي شيء  
في الدنيا ؟

رادىوس : في استطاعتي أن أفعل كل شيء .

( طرق على الباب )

جبول : طاب صباحك يا مسز دومين . هل لديك أخبار سارة  
ترويها لي ؟

هيلينا : إن الأمر يختص برادىوس يا دكتور .

جبول : آها صديقنا الطيب رادىوس ، أحوالك في تحسن يا  
رادىوس ؟

- هيلينا : لقد جاءته هذا الصباح نوبة وحطم التماثيل .
- جول : أهذا صحيح ؟ هم ، من المؤسف أننا سنفتقده في هذه الحالة .
- هيلينا : لن يذهب راديوس إلى آلة الكبس .
- جول : أرجوك معذرة ، ولكن كل إنسان آلي عندما تصيبه نوبة — أمر لا بد منه
- هيلينا : لا تبالي ، لن يذهب راديوس .
- جول : ( بصوت منخفض ) إني أحذرك
- هيلينا : إن اليوم هو العيد الخامس لوصولي هنا . دعنا نحاول تدير عفو ، تعال يا راديوس .
- جول : انتظري لحظة ( يدير راديوس نحو النافذة ويغطي ويكشف عينيه يديه ويلاحظ رد الفعل في إنسان العين ) .
- دعني ألقى نظرة ( يشك إبرة في يد راديوس الذي يحفل بشدة ) اهدأ اهدأ ( وفجأة يفتح سترة راديوس ويضع يده على قلبه ) ستذهب إلى ما كينة الكبس يا راديوس هل تفهم ؟ وهناك سيقتلونك ويحولونك إلى مسحوق . وهذا جد مؤلم يا راديوس سيجعلك تصرخ .
- هيلينا : أوه دكتور —
- جول : لا . لا لقد أخطأت يا راديوس لقد قالت مسز دومين كلاماً طيباً عنك وسوف نطلق سراحك ، هل تفهم ؟ حسناً يمكنك أن تنصرف .
- راديوس : أنتم تفعلون أشياء غير ضرورية .

( يخرج )

هيلينا : ماذا فعلت به ؟ .

جول : ( يجلس ) هه ، لا شيء هناك رد فعل في إنسان العين ،  
وزيادة في الحساسية . إلى آخره . آه . إنها لم تكن نوبة .  
خاصة بالإنسان الآلي .

هيلينا : وماذا كانت إذن .

جول : السماء فقط هي التي تعلم . عناد ، غضب ، أو ثورة ،  
تمرد — عصيان لا أدري وقلبه هو الآخر

هيلينا : ماذا تعني ؟

جول : لقد كان ينبض كقلب آدمي بانفعال ، أتدرين ، أنني  
لا أعتقد أن اللثيم إنسان آلي على الإطلاق الآن

هيلينا : هل لرادبوس روح يا دكتور ؟

جول : لا أدري . ان لديه شيئاً كريهاً

هيلينا : آه لو علمت مقدار كراهيته لنا . وهل كانت اناسك

الآلية هكذا يا دكتور ، كل هؤلاء الذين بدأت في  
صنعهم بطريقة مختلفة

جول : إن بعضهم أكثر حساسية من الآخرين — وكما ترين  
انهم أقرب شبيهاً لبنى الإنسان منهم لإناس رسوم  
الآليين .

هيلينا : ربما كانت كراهيتهم هذه أشبه بكراهية الإنسان أيضاً

- جول : ( يرفع كتفيه باستهجان ) ان هذا تقدم أيضاً .
- هيلينا : وماذا كان مصير أحسن إنسانة آليّة — ماذا كان اسمها ؟
- جول : من تستهويك ؟ لقد احتفظت بها . انها جميلة ولكنها غريبة . انها ببساطة لا تصلح لشيء بالمرّة .
- هيلينا : ولكنها جميلة جداً .
- جول : جميلة ؟ لقد أردتها أن تكون مثلك . حتى أنني اسميتها هيلينا ، يا للسماء ، وأي فشل !
- هيلينا : لماذا ؟
- جول : لأنها لا تصلح لشيء ، انها تمشي وكأنها في حلم تهتر بفتور ، بلا حياء . إني أنظر إليها وأنزعج وكأنني صنعت شيئاً مشوهاً . أراقبها وأنتظر حدوث معجزة ، وأحياناً أقول لنفسي لو استيقظت ولو للحظة آه . لاقشعر بدنك من الخوف والفرع ، وربما قتلتني لأنني صنعتك .
- ( فترة صمت )
- هيلينا : دكتور —
- جول : ما الخبر ؟ ماذا ؟
- هيلينا : ما خطب نسبة المواليد ؟
- هيلينا : السبب كما ترين هو تصنيع الإنسان الآلي ، وهناك فائض في الأيدي العاملة ولهذا أصبح الناس لا لزوم لهم على حد التعبير . فالإنسان هو من بقي بعد فناء غيره وكونه قد بدأ في الانقراض بعد مجرد ثلاثين سنة

من المنافسة — فهذا هو الجانب المحزن في القصة  
ويمكن لنا أن نعتقد —

هيلينا : ماذا ؟

جول : إن الطبيعة قد استاءت من صنع الإنسان الآلي

هيلينا : وماذا سيكون مصير الناس يا دكتور ؟

جول : لا شيء ولا شيء يمكننا عمله .

هيلينا : لا شيء على الإطلاق ؟

جول : لا شيء إطلاقاً . فكل جامعات العالم تواصل إرسال

التماسات مطولة للحد من صنع الناس الآلية .

والا ، كما يقولون ، ستفنى البشرية بسبب قلة

الإخصاب . ولكن حاملي أسهم مصانع إنسان روسوم

الآلي لا يستمعون إليهم بالطبع . حتى الحكومات في

العالم تصرخ وتطلب المزيد في الإنتاج لكي تزيد من

قوة جيوشها . وكل المنتجين في العالم يطلبون الناس

الآلية يجنون .

هيلينا : ولماذا لا يجد دومين —

جول : معذرة إن لدومين آراءه الخاصة . وليس هناك طريقة

للتأثير على من لديهم آراء خاصة يسرون بها

أمر العالم .

هيلينا : وهل لم يطالب أحد أن يتوقف الإنتاج كله ؟

جول : معاذ الله ، انه سيصبح في مأزق حرج .

هيلينا : لماذا ؟



جول : لأن الناس سترجمه بالحجارة ، لأنه من الأفضل كما  
ترين أن يقوم الإنسان الآلي بعملك .

هيلينا : آه ، يا دكتور وماذا سيحدث للناس ؟ وعلى كل ،  
شكراً لمعلوماتك .

جول : وهذا يعني أنك تصرفيني

هيلينا : نعم ، إلى اللقاء

( يخرج جول )

هيلينا : ( بتصميم مفاجيء ) إما ( تفتح باباً إلى اليسار ) إما ،

إحضري ، واشعلي نار المدفأة ، بسرعة يا إما

( وتخرج من على اليسار )

( تدخل إما من الباب المغطى بالقماش السميك

وتحمل حزمة من الحطب )

إما : ماذا ، أشعل المدفأة ؟ الآن ، في الصيف . هل ذهب

هذا الرجل المجنون ؟

( تركع بجوار المدفأة وتشعل النار وهي تكلم نفسها ) ،

دفاية في الصيف ، أما فكرة ! محدش يظن أنها متجوزة .

بقالها خمس سنين ( تنظر إلى اليسار ) زي الطفلة .

( فجأة ) معندهاش عقل أبداً ، دفاية في الصيف ،

والله أنا عمري ( تعد النار ) زي الطفلة ( فترة ) تدخل .

هيلينا من اليسار وتحمل بين ذراعيها مجموعة من

الأوراق القديمة الباهتة اللون ) .

هيلينا : هل النار مشتعلة يا إما . يجب أن يحرق كل هذا

( تنحني إلى المدفأة ) .

- إِما : ( تقف ) ما هذا ؟
- هيلينا : أوراق قديمة . قديمة جداً . هل أحرقها يا إِمّا ؟
- إِما : أليست لها فائدة .
- هيلينا : فائدة ؟ لا . ليست لها فائدة .
- إِما : حيثُذ أحرقها .
- هيلينا : ( هيلينا تلقي بأول صفحة إلى النار ) ماذا تقولين يا إِمّا إذا كانت هذه أوراقاً نقدية ، كثيراً مَن النقود .
- إِما : أقول « أحرقها » ، إن النقود الكثيرة شيء رديء .
- هيلينا : ( تحرق صفحات أخرى ) وإذا كان هذا اختراع ، أعظم اختراع في العالم ؟
- إِما : أقول « أحرقها » إن كل هذه الأشياء الحديدية المخترعة إساءة للرب . إنها شر واضح وهذا حق ، يريدون أن يحسنوا العالم الذي خلقه الله .
- هيلينا : ( لا زالت تحرق الصفحات ) ولنفرض يا إِمّا أنني قمت بحرق —
- إِما : يا إلهي لا تحرق نفسك .
- هيلينا : كلا ، ما رأيك ؟
- إِما : ماذا ؟
- هيلينا : لا شيء ، لا شيء . انظري كيف تتجعد . وكأنها حية ، وكأن الحياة تدب فيها . أوه ، هذا فظيع يا إِمّا .

- إما : كفى ، دعيني أنا أحرقها .
- هيلينا : كلا ، كلا ، لا بد أن أحرقها بنفسى ( تلقي بآخر صفحة إلى النار ) لا بد من حرقها كلها . أنظري إلى اللهب ، انها تشبه الأيدي ، كالللسنة ، تشبه الأشكال الحية ( تقلب النار بعصا من حديد ) ارقدي ، ارقدي
- إما : هذه نهايتها .
- هيلينا : ( تقف هلعة ) إما !
- إما : يا إلهي . ما هذا الذي حرقة .
- هيلينا : ماذا فعلت ؟
- إما : أوه ، يا إلهي . كان أية ؟
- ( ضحكات رجال تسمع من بعيد )
- هيلينا : اذهبي ، اذهبي ، اتركني . هل تسمعينى ، إن ، السادة ، حاضرون ( تخرج من الباب المغطى بالقماش السميك ) .
- هيلينا : ماذا سيقولون عن حرقها ؟
- دومين : ( يفتح الباب الذي على اليسار ) تفضلوا ، يا إخوان . -
- إدخلوا وقدموا تهانيكم .
- ( يدخل هيلمان ، جول ، الكويست ، ودومين خلفهم )
- هيلمان : إني يا مدام هيلينا ، أقصد نحن -
- جول : بالنيابة عن مصانع روسوم -
- هيلمان : تهنتك في هذا اليوم الحافل .

هيلينا : ( تمد يدها لهم ) أشكركم شكراً جزيلاً . أين فابري  
وبرمان ؟

دومين : لقد ذهبوا إلى المرفأ إن هذا يوم سعيد يا هيلينا —

هيلمان : لا بد أن نشرب نخب هذا اليوم أيها الأصدقاء

هيلينا : شمبانيا ؟

دومين : ما الذي كان يحترق هنا ؟

هيلينا : أوراق قديمة

( تخرج من اليسار )

دومين : والآن أيها الأصدقاء ، هل أحدثها عنها ؟

جول : بالطبع . لقد آن الأوان .

هيلمان : ( يعانق دومين وجول ) ها ، ها ، ها . أيها الأصدقاء .  
كم أنا مسرور ( يرقص حولهم في دائرة ويغني بصوت  
عميق ) لقد انتهى كل شيء الآن ، لقد انتهى  
كل شيء الآن .

جول : ( في صوت باريتون ) انتهى كل شيء الآن .

دومين : ( تينور ) انتهى كل شيء الآن .

هيلمان : لن يلحقوا بنا أبداً الآن .

هيلينا : ( ومعها زجاجة وكؤوس عند الباب ) من الذي  
لن يلحق بكم ؟ ماذا دهاكم ؟

هيلمان : نحن نشعر بنشوة . لقد وصلت منذ خمسة أعوام  
بالضبط .

جول : ولقد مضى بالضبط خمسة أعوام .

هيلمان : وستعود السفينة إلينا . وهكذا . . . ( يفرغ كأسه )

جول : في صحتك يا مدام ( يشرب )

هيلينا : انتظر لحظة ، أية سفينة ؟

دومين : أى سفينة تكفى ، طالما ستصل في الميعاد . في صحة السفينة يا أصدقائي ( يفرغ كأسه )

هيلينا : ( تملأ الكؤوس ) هل كنتم تتوقعون واحدة ؟

هيلمان : ها ، ها ، إلى حد ما . مثل روبنسون كروزو ( يرفع كأسه ) اطيب التمنيات يا مدام هيلينا . هيا يا دومير ، صارحها .

هيلينا : ( ضاحكة ) ماذا حدث ؟

دومين : ( يلقي بنفسه في فوتيل ويشعل سيجاراً ) انتظروا لحظة . إجلسي يا هيلينا ( يرفع أصبعه وفترة صمت ) لقد اشتعلت .

هيلينا : ماذا تعني ؟

دومين : ألم تعلمي بالثورة ؟

هيلينا : أي ثورة ؟

دومين : ثورة الإنسان الآلي . هل تفهميني .

هيلينا : لا ، لا أفهمك .

دومين : ناولي إياها يا الكويست .

( يناوله الكويست الجريدة ويفتحها دومين ويقرأ )

« لقد تكونت أول منظمة وطنية للإنسان الآلي في

الهافر . . . وقد قامت بإصدار نداء إلى جميع الناس

الآلية ، في أنحاء العالم ،

هيلينا : لقد قرأت هذا .

دومين : ( يمص سيجارة باستمتاع كبير ) ومن هذا يا هيلينا ؟  
ترين أن هذا معناه ثورة . ثورة للناس الآلية في جميع  
أنحاء العالم .

هيلمان : والله اني أريد أن أعرف —

دومين : ( يضرب المائدة ) من الذى بدأها . لم يكن هناك أى  
شخص في هذا العالم في استطاعته أن يؤثر على الناس  
الآلية ، أو أى محرض ، لا أحد . وفجأة — بعد  
اذنكم — يحدث هذا .

هيلينا : ألم تصل إليكم أنباء أخرى بعد ؟

دومين : كلا . هذا كل ما نعلمه حتى الآن . ولكن فيه  
الكفاية ، أليس كذلك ؟ تذكروا أن كل الأسلحة  
النارية والتليفونات وخطوط السكك الحديدية والسفن  
وغيرها تحت سيطرة الإنسان الآلى .

هيلمان : وخذوا في الاعتبار أيضاً أن هؤلاء الصعاليك يفوقونا  
عددا على الأقل عشرة لكل واحد منا . وجزء من المائة  
منهم يكفى للقضاء علينا .

دومين : نعم . والآن تذكروا أن هذه الأنباء قد وصلت مع  
آخر سفينة . وهذا يعنى توقف البرقيات وعدم وصول  
أى سفن أخرى . لقد تركنا العمل وننتظر الآن لنرى  
متى يبدأ العمل ، أليس كذلك أيها الأصدقاء .

جنول : ونحن متحمسون لهذا السبب يا مدام هيلينا .



- هيلينا : ألهذا السبب أعطيتموني سفينة حربية ؟
- دومين : أوه ، لا يابنتي ، لقد أمرت بصنعها منذ ستة أشهر .  
لكي نكون في جانب الأمان ولكني أقسم بروحي أنني  
كنت متأكدا أننا سنكون على سطحها اليوم .
- هيلينا : ولماذا منذ ستة أشهر ؟
- دومين : آه كان هناك دلائل كما تعلمين . وليس لهذا أهمية .  
ولكن هذا الاسبوع أصبحت الحضارة كلها في كفة  
القدر . في صحتكم يا أصدقائي . لقد أصبحت الآن  
في نشوة مرة أخرى .
- هيلمان : والله هذا ما اشعر به — في صحتك يا مدام هيلينا
- هيلينا : هل انتهى كل شيء ؟
- دومين : كلية .
- جول : ستأتي السفينة هنا . سفينة بريد عادية ، في موعدهما  
تماما طبقاً لجدول المواعيد وستلقى بمرساتها في الموعد  
المقرر الساعة الحادية عشرة والنصف .
- دومين : إن دقة المواعيد لشيء رائع يا أصدقائي وهذا هو  
ما يجعل الكون يسير بنظام ( يرفع كأسه ) في صحة  
دقة المواعيد .
- هيلينا : حيثئذ — كل شيء — على — ما يرام .
- دومين : إلى حد ما ، أعتقد أنهم قطعوا أسلاك التلغراف . ولو  
صدق جدول المواعيد .
- هيلمان : لو صدق جدول المواعيد ، لصدقت القوانين الانسانية ،

ولصدقت القوانين السماوية ، ولصدقت قوانين العلم  
ولصدق كل شئ ، يجب عليه أن يصدق . إن جدول  
المواعيد أهم من « البشارة » ، أهم من هومر ، أهم  
من كتب جميع الفلاسفة . إن جدول المواعيد أعظم  
نتاج للعقل البشرى . سأملأ كأسى يا مدام هيلينا .

هيلينا : ولماذا لم تخبروني بشئ عنها من قبل ؟

جول : حاشا الله .

دومين : يجب عليك ألا تشغلى نفسك بمثل هذه الأمور .

هيلينا : ولكن لنفرض أن الثورة اندلعت حتى وصلت إلى هنا ؟

دومين : لن تعلمى عنها شيئاً . حيثئذ .

هيلينا : لماذا ؟

دومين : لأننا سنكون على ظهر سفيتك « التيما » في عرض  
البحر . وفي ظرف شهر سنملئ شروطنا على الناس .  
الآلية .

هيلينا : أوه ، أنا لا افهم يا هارى .

دومين : لأننا سنحمل شيئاً معنا سيبيع الإنسان الآلى نفسه من  
أجله .

هيلينا : وما هذا الشئ ؟ ( وهى تقف )

دومين : ( يقف ) سر صناعتهم ، مخطوط ورسوم العجوز .  
وبعد شهر فقط من توقف العمل ، سيركع الإنسان  
الآلى أمامنا .

هيلينا : ولماذا ؟ لم . . . تخبرني ؟

- دومين : لم نود أن نخيفك دون داع .
- جول : ها ، ها مدام هيلينا ، لقد كان هذا ورقتنا الراجعة .  
لم يكن عندي أدنى خوف من انتصار الناس الآلية .  
وكيف يمكنهم مع رجال مثلنا .
- الكويست : انك شاحبة يا مدام .
- هيلينا : لماذا لم تخبروني ؟
- هيلمان : ( بجوار النافذة ) الحادية عشرة والنصف وتلقى السفينة  
« أميليا » بمرساتها
- دومين : هل هي « أميليا »
- هيلمان : « أميليا » الطيبة العجوز التي اتت بـ مدام هيلينا الى هنا
- جول : منذ خمس سنوات بالضبط .
- هيلمان : انهم يلقون بالاكياس - آه ، البريد .
- دومين : ان برمان في انتظارهم وسيوافينا فابري بأول الانباء .  
اندرين ياهيلينا ، اننى تواق بشكل فظيع لمعرفة كيف  
عالجوا هذا الموضوع في اوربا .
- هيلمان : وكأننا لم يكن لنا يد في الموضوع . ( يتعد عن النافذة )  
هاهو البريد .
- هيلينا : هارى !
- دومين : ماذا في الامر ؟
- هيلينا : دعنا نرحل عن هذا المكان .
- دومين : الآن هيلينا ؟ اوه روحى عنك
- هيلينا : الآن بأسرع ما يمكن . كلنا الموجودون هنا .

- دومين : ولماذا الآن بالتحديد؟
- هيلينا : اوه ، لاتسألن . من فضلك ياهارى من فضلك .
- دكتور جول ، هيلمان ، الكويست اغلقوا المصنع و—
- دومين : اني اسف ياهيلينا لن يستطيع احدنا ان يريح المكان الان..
- هيلينا : لماذا؟
- دومين : لاننا نود ان نتوسع في انتاج الانسان الالى .
- هيلينا : ماذا ، الآن — الآن ، وبعد الثورة؟
- دومين : بالضبط — بعد الثورة — فنحن قد بدأنا توا في صنع انسان آلى جديد .
- هيلينا : اى نوع
- دومين : من الآن فصاعدا لن يكون لدينا مصنع واحد : لن يكون هناك انسان روسوم الآلى في جميع انحاء العالم .. سنقيم مصنعا في كل بلد ، في كل دولة . وهل تدرين، ماذا سنتتج هذه المصانع؟
- هيلينا : كلا ، ماذا؟
- دومين : انسان آلى وطنى .
- هيلينا : ماذا تعنى؟
- دومين : اعنى ان كل مصنع سيتتج اناسا آليين بلون مختلف، ولغة مختلفة . وسيكونون غرباء بعضهم لبعض ولن يستطيعوا ابدا ان يفهموا بعضهم بعضا وسنشجعهم بعد ذلك على المضى في هذا الاتجاه . أتدركين ماأعنى؟ وستكون النتيجة انه لأجيال متعاقبة سيكره الانسان الآلى كل انسان آلى من صنع مصنع مختلف .

هيلمان : ووالله سنصنع انسانا آليا زنجيا وآخر سويديا وانساناً  
آلياً ايطاليا وآخر صينياً وبعد ذلك —

هيلينا : هذا فظيع يا هارى .

هيلمان : ( يرفع كأسه ) في صحة المائة مصنع الحديد يامدام  
هيلينا ( يشرب ويسقط في ، ألفوتيل ) ها ، هاها اناس  
آلية وطنية ، هي الخطة ، ياأصدقاء .

دومين : إن البشرية يا هيلينا في استطاعتها أن تدفع بعجلة الأمور  
إلى الأمام عدة سنوات قليلة ويجب أن ندعها في هذه  
السنوات لتنمو وتحقق أقصى مايمكنها تحقيقه .

هيلينا : أغلق المصنع قبل فوات الأوان .

دومين : كلا ، كلا ، نحن على وشك أن نبدأ على نطاق أوسع  
مما كان ( يدخل فابري )

جول : ما الأمر يا فابري ؟

دومين : كيف تسير الأمور ؟ ماذا حدث ؟

هيلينا : ( تصافح فابري ) شكراً على هديتك يا فابري

فابري : أنا سعيد جداً لأنها أعجبتك يا مدام هيلينا

دومين : هل ذهبت إلى السفينة ؟ ماذا قالوا ؟

جول : هيا دعنا نسمع بسرعة .

فايري : ( يخرج ورقة مطبوعة من جيبه ) اقرأ هذا يا دومين ؟

دومين : ( يفتح الورقة ) آه

هيلمان : ( بنعاس ) دعنا نسمع شيئاً لطيفاً .

فايري : إذن ، فكل شيء على ما يرام . . . نسبياً وعلى العموم ،

كما توقعنا . . . لولا أنه . . . معذرة ، هناك شيء  
لا بد من مناقشته سوياً .

هيلينا : أوه ، هل لديك أنباء سيئة يا فابري ؟

فابري : كلا ، كلا بالعكس . اعتقد فقط . . . أننا سنذهب  
إلى المكتب .

هيلينا : ابقوا هنا . سأنتظركم على الغداء في ظرف ربع ساعة

هيلمان : هذا حسن .

( تخرج هيلينا )

جول : ماذا حدث ؟

دومين : لعنة الله على كل شيء

فابري : اقرأها بصوت مرتفع .

دومين : ( يقرأ من الورقة ) « أيها الإنسان الآلي في جميع أنحاء  
العالم »

فابري : خذ في اعتبارك أن السفينة « أميليا » قد أحضرت بالات من  
من المنشورات ولا شيء آخر على الإطلاق .

هيلمان : ( يقفز ) ماذا ؟ ولكنها وصلت في الميعاد —

فابري : صحيح ، إن الناس الآلية لرائعون في المحافظة على  
المواعيد . اقرأها يا دومين .

دومين : ( يقرأ ) « أيها الإنسان الآلي في جميع أنحاء العالم .

نحن ، أول منظمة وطنية لإنسان رسوم الآلي في العالم ،

نعلن أن الإنسان عدونا وطريد العدالة في العالم »

إلهي من علمهم هذه العبارات ؟



جول : استمر .

دومين : هذا هراء . يقولون أنهم أكثر تطورا من الإنسان .  
وأنهم أقوى وأكثر ذكاء . وأن الإنسان عالة عليهم .  
هذا يثير الاشمئزاز .

فابرى : والآن ، الفقرة الثالثة .

دومين : ( يقرأ ) « أيها الإنسان الآلي في جميع أنحاء العالم ،  
نوصيكم أن تقتلوا بني الإنسان . لا تبقوا على رجل .  
لا تبقوا على امرأة . حافظوا على المصانع . وخطوط  
السكك الحديدية والآلات والمناجم . والمواد الخام  
ودمروا ما تبقى ثم عودوا للعمل فالعمل يجب ألا  
يتوقف .

جول : هذا فظيع .

هيلمان : الخنازير

دومين : ( يقرأ ) « يعمل بهذا الأمر فور استلامه » وبعد ذلك  
تأتي تعليمات مفصلة . وهل يفعلون هذا فعلا يا  
فابرى ؟

فابرى : هذا واضح

الكويست : إذن فقد قضى علينا

( يدخل بيرمان باندفاع )

برمان : آها ، لقد وصلتكم هديه عيد الميلاد ، أليس كذلك ؟

دومين : بسرعة ، كلنا على ظهر ألتيماء .

برمان : انتظر لحظة يا ..... .

برمان : انتظر لحظة يا هارى ، انتظر لحظة . لسنا في عجلة من  
أمرنا ( يجلس في فوتيل ) يا له من مشوارا

دومين : وفيم الانتظار ؟

برمان : لأنه لا فائدة من الرحيل يا بني . لا داعي للعجلة إطلاقاً .  
لأن الناس الآلية قد صعدوا على ظهر ألتیما

جول : ولو ، هذا عمل قبيح .

دومين : اتصل بقسم الكهرباء يا فابرى

برمان : لا تحاول يا صديقى ، فليس لدينا تيسار .

دومين : حسناً ( يتفحص مسدسه ) سأذهب .

برمان : إلى أين ؟

دومين : إلى قسم الكهرباء . لا زال هناك بعض الرجال .  
سأحضرهم إلى هنا .

برمان : من الأفضل ألا تفعل ذلك .

دومين : لماذا ؟

برمان : لماذا ؟ لأنني أخشى اننا محاصرون بكل تأكيد .

جول : محاصرون ؟ ( يتجه نحو النافذة ) نعم ، أعتقد  
أنك على حق .

هيلمان : يا لله ، ان هذا لجعل شيطاني سريع .  
( تدخل هيلينا من اليسار )

هيلينا : أوه ، هل في الأمر شيء يا هارى

برمان : ( يقفز ) تهائى يا مدام هيلينا . يوم حافل ، هيه ؟  
ها ، ها أتمنى أن تستمعي بمثله في المستقبل .

- هيلينا : أشكرك يا برمان . هل هناك شيء يا هارى ؟
- دومين : لا ، لا شيء على الاطلاق ، لا تقلقى ، انتظرى لحظة من فضلك
- هيلينا : هارى ، ما هذا ( تشير إلى منشور الإنسان الآلي وكانت قد أخفته خلف ظهرها ) لقد كان مع الناس الآلية في المطبخ .
- دومين : هنا ، أيضاً ، أين هم ؟
- هيلينا : لقد ذهبوا . ويوجد الكثير منهم حول المنزل ( أصوات صفارات وأجراس من المصنع )
- فابرى : استمعوا إلى صفارات المصنع .
- برمان : إنها اشارة الظهيرة .
- هيلينا : هارى ألا تذكر . لقد مضى على ذلك خمس سنوات تماماً .
- دومين : ( ينظر إلى ساعته ) لم يحن الظهر بعد ، لا بد أن هذه هي هذه هي —
- هيلينا : ماذا ؟
- دومين : إشارة تحذير الإنسان الآلي . الهجوم .
- ستار —

\*\*\*



## الفصل الثالث

« نفس المنظر الثاني : حجرة استقبال  
هيلينا كما كانت من قبل . في الحجرة  
التي إلى اليسار ، تعزف هيلينا البيانو .  
يدخل دومين . الدكتور جول ينظر  
إلى الخارج من النافذة ويجلس الكويست  
في كرسي فوتيل ووجهه مدفون  
بين يديه » .

جول : يا للسماء . لكم تزايد عددهم !

دومين : من ؟ الناس الآلية ؟

جول : نعم ، إنهم يقفون كالحائط حول سور الحديقة  
الحديدي . لماذا هم صامتون هكذا ؟ من المرعب أن  
يكتنف الصمت الإنسان .

دومين : إني أتحرق شوقاً لأعرف فيم انتظارهم . لا بد لهم  
من البدء في شيء الآن حالاً يا جول . فلو استندوا  
على السور لانقصف كعمود ثقاب ؟

جول : مم ، ليسوا مسلحين .

دومين : لا يمكننا الصمود خمس دقائق . سوف يغمرونا  
كمجرف ساقط يا رجل . لماذا لا يفاجئونا ؟ بوذي  
لو أعرف ؟

جول : ماذا ؟

دومين : أريد أن أعرف مصيرنا في بحر خمس دقائق . لقد وضعونا بين فكي كماشة . لقد قضي علينا يا جول .

الكويست : ماذا تعزف مدام هيلينا ؟

دومين : لا أدري . انها تتمرن على مقطوعة جديدة .

الكويست : آه ما زالت تتمرن ؟ ( فترة صمت ) .

جول : أقول يا دومين لقد وقعنا في غلطة فاحشة .

دومين : ( يتوقف ) وما هي ؟

جول : لقد جعلنا وجوه الناس الآلية متشابهة أكثر من اللازم .  
مائة ألف وجه متشابهة . مائة ألف فقاقيع غير معبرة .  
انهم كالكابوس .

دومين : لو كانوا مختلفين ؟

جول : لما كان المنظر فظيماً هكذا ( يترك النافذة ) ولكنهم ما زالوا غير مسلحين .

دومين : مم ( ينظر من خلال تليسكوب إلى المرفأ ) .

بودى لو عرفت ماذا يفرغون من السفينة أميليا ؟

جول : كل ما آمله أن لا تكون أسلحة نارية .

( يدخل فابري بظهره عن طريق الباب المغطى بالقماش  
السميك ويجر سلكين كهربائيين خلفه ) .

فابري : معذرة . ضع الأسلاك يا هيلمان .

هيلمان : ( يدخل بعد فابري ) واو ، كان هذا مجهوداً . ما هي الأخبار ؟

جول : لا شيء . نحن محاصرون تماماً .



هيلممان : لقد حصنا الممر والسلام يا أصدقاء . هل عندكم ماء ؟  
آها ، ها هي ( يشرب ) .

جول : وما فائدة هذا السلك يا فابري ؟

فابري : نصف ثانية . هل عندكم مقص ؟

جول : أين يحتمل أن نجده ؟ ( يبحث ) .

هيلممان : ( يذهب للنافذة ) يا لله ، وأي أسراب منهم . أي  
حشود منهم . انظر

جول : هل ينفع مقص الأظافر .

فابري : أعطني إياه .

( يقطع فابري وصلة المصباح الكهربائي الذي على  
المائدة ويوصل المصباح بالسلك ) .

هيلممان : ( بجوار النافذة ) لا يعجبني مظهرهم يا دومين . فهناك  
احساس بالموت حولنا .

فابري : مستعد .

جول : ماذا ؟

فابري : الوصلة الكهربائية . والآن في استطاعتنا أن نمرر التيار  
في السور الحديدي كله ، فإذا لمسه أحدهم حينئذ  
سيعرف . فما زال لدينا بعض الرجال هناك على كل  
حال .

جول : أين ؟

فابري : في محطة توليد الكهرباء يا سيدى العالم ، وهذا ما آمله  
على الأقل - ( يذهب إلى رف المدفأة وينير المصباح

الكهربي الذي عليها ) شكراً لله أنهم هناك ، وما زالوا يعلمون . ( يطفىء المصباح ) فكل شيء على ما يرام طالما هذا المصباح منير .

هيلمان : ( يتعدى عن النافذة ) وهذه التحصينات على ما يرام هي الأخرى يا فابري .

فابري : ها ! تحصيناتك ؟ لقد تسلخت يداي منها .

هيلمان : على كل حال لا بد لنا من حماية أنفسنا .

دومين : ( يضع التليسكوب ) أين ذهب بيرمان ؟

فابري : إنه في مكتب المدير يقوم بعمل بعض الحسابات .

دومين : لقد دعوته . لا بد لنا من اجتماع ( يمشي عبر الحجرة )

هيلمان : حسناً استمر . يا ترى ماذا تعزف مدام هيلينا ؟ ( يذهب إلى الباب على اليسار وينصت ) .

( من الباب الخلفي يدخل برمان حاملاً دفتر حسابات ضخماً ويتعثر في الأسلاك ) .

فابري : احترس يا بيرمان . احترس من الأسلاك .

جول : هالو ، ما هذا الذي تحمله ؟

برميان : ( يضع الدفاتر على المائدة ) دفاتر الحسابات يا عزيزي . أريد أن أقفل الحسابات قبل — على كل حال لن أنتظر حتى السنة الجديدة في هذه المرة . هل من جديد ( يذهب للنافذة ) إن كل شيء هادئ تماماً هناك . .

جول : ألا ترى شيئاً ؟

برميان : لا لا شيء سوى سطح أزرق كبير .

- جول : انهم الناس الآلية .
- برمان : صحيح ؟ من المؤسف اني لا أراهم ( يجلس إلى المائدة ويفتح الدفاتر ) .
- دومين : اتركها يا بيرمان . إن الناس الآلية تفرغ أسلحة نارية من السفينة « أميليا » .
- برمان : وما شأني ؟ فكيف لي أن أمنعهم ؟
- دومين : لا يمكننا أن نمنعهم .
- برمان : إذن دعني أستمر في حساباتي ( يستمر في عمله ) .
- فابري : ليس هذا كل شيء يا دومين . لقد وضعنا ألف ومائتي فولت في هذا السور .
- دومين : انتظر لحظة . إن مدافع الألتيماسلطة علينا .
- جول : ومن فعل هذا ؟
- دومين : الناس الآلية على ظهرها .
- فابري : هم ، إذن بالطبع ، إذن هذه هي نهايتنا يا فتية . إن الناس الآلية جنود مدربون .
- جول : إذن ، فنحن —
- دومين : نعم لا مفر ( فترة صمت ) .
- جول : كان عملاً إجرامياً من جانب أوروبا أن تعلم الناس الآلية القتال . لعنة الله — أما كان في وسعهم أن يريحونا من سياستهم . كان عملاً إجرامياً أن يجعلوا منهم جنوداً .
- الكويست : كان عملاً إجرامياً أن تقوم بصنع الناس الآلية .

دومين : ماذا تقول ؟

الكويست : كان من الإجرام صنع الناس الآلية .

دومين : لا يا الكويست . اني لا أندم على ذلك حتى اليوم .

الكويست : ولا حتى في يومنا هذا ، آخر يوم في الحضارة . لقد كانت مغامرة عظيمة .

برمان : ( بصوت منخفض ) ثلاث مائة وستون مليوناً .

دومين : ( بصوت عال ) هذه ساعتنا الاخيرة يا الكويست . ونصف مانقوله يبدو أنه آت من العالم الآخر .

لم تكن محاولتنا لتحطيم عبودية العمل حلماً شريراً  
يا الكويست . العمل الشنيع المهين الذي كان يقوم به  
الانسان . الكد القاتل القذر . أوه يا الكويست .  
لقد كان العمل غاية في الصعوبة وكانت الحياة جده  
عنيقة ولكي نتغلب على هذا . . .

الكويست : هذا مالم يحلم به آل روسوم . لقد كان روسوم العجوز  
يفكر في حيله الوثنية فقط وروسوم الصغير في ملايينه ،  
وهذا مالم يحلم به حاملو الأسهم في مصانع إنسان روسوم  
العالمى . إنهم يحلمون بالأرباح وفي أرباحهم تحطيم  
البشرية .

دومين : ( بغضب ) إلى الجحيم بأرباحهم ، وهل كنت تظن  
أني سأقوم بعمل ساعة واحدة من أجلهم ( يضرب  
المائدة ) لقد كنت أعملى لنفسي ، أسمعنى ؟ . لإرضاء  
نفسى لقد أردت أن يكون الإنسان سيداً حتى لا يعيش  
لمجرد كسرة من الخبز . كنت أريد ألا أرى إنساناً

واحدًا تتحطم روحه بآلات طبقة أخرى ، كنت أريد ألا يبقى شيء ، أي شيء ، أي شيء من هذا الركام الاجتماعي الملعون . ان ماثير اشمترازى هو الألم والحطة ، وتثور نفسى أمام الفقر . لقد كنت أريد جيلا جديداً . كنت أريد ، على ماأعتقد —

الكويست : حسنا .

دومين : ( بصوت منخفض ) كنت أريد أن أجعل من الجنس البشرى كله أرسقراطيين في هذه العالم . أرسقراطية يغذيها ملايين من العبيد الآلية . رجال أحرار كاملون ، غير مفيدين . آه لو كان أمامى مائة سنة ، مائة سنة أخرى أمام مستقبل الإنسانية .

برمان : ( بصوت منخفض ) ثلاثمائة وسبعون مليوناً للحساب المرحل ، تمام .

هيلمان : ( يجوار الباب إلى اليسار ) ياإلهى ، إن الموسيقى لشيء بديع . كان عليكم أن تستمعوا ، وكأنها تسمو بالروح تهذبها .

فابرى : ماذا ؟

هيلمان : هذا الشفق الفاني ، لا عليكم . لقد أصبحت من أصحاب فلسفة اللذة الدائمة . كان علينا أن نعتق هذا المذهب من قبل ( يذهب إلى النافذة وينظر ) .

فابرى : مذهب ماذا ؟

هيلمان : مذهب المتعة . الأشياء الجميلة ، ووالله إنه لتوجد أشياء كثيرة جميلة . لقد كان العالم جميلاً ونحن —

نحن هنا - أى متعة حصلنا عليها ؟

برمان : ( بصوت منخفض ) أربعمائة واثنان وخمسون مليوناً رائع .

هيلمان : ( بجوار النافذة ) كانت الحياة شيئاً عظيماً . أيها الرفاق . كانت الحياة - فابرى بحق السماء . أرسل بعضاً من تيار الكهرباء في سورك هذا .

فابرى : لماذا ؟

هيلمان : إنهم ممسكون به .

جول : ( بجوار النافذة ) وصل التيار ( يعبث فابرى بالمفتاح ) . هيلمان : والله لقد جعلهم يتلون . لقد مات اثنان ، ثلاثة ، أربعة .

جول : إنهم يتراجعون .

هيلمان : مات خمسة .

جول : يترك النافذة ( لقد احترقوا إلى رماد يا صديقى . احترقوا إلى رماد كلية ، ها ها لا داعي للاستسلام ( يجلس ) .

دومين : ( يمسح جبهته ) ربما كنا قتلنا في مثل هذا اليوم منذ مائة عام وما نحن إلا أشباح الآن . وربما كنا أمواتاً منذ زمن طويل طويل ، وما نحن الآن إلا على وشك الرجوع لنكرر ما قلناه . . قبل موتنا . . . نخيل إلى أنني مررت بكل هذا من قبل وكأنني جرحاً مميتاً - هنا في حلقى ، وأنت يا فابرى .

فابرى : وماذا عني ؟



- دومين : لقد أطلق عليك الرصاص .
- هيلمان : يا للهول ، وأنا .
- دومين : طعنت بسكين .
- جول : وأنا لا شيء ؟
- دومين : قطعت أوصالك ( فترة صمت ) .
- هيلمان : هذا هراء — ها ها تخيلوني وقد طعنت . لن أستسلم  
( فترة صمت ) لماذا تصمتون أيها البلهاء . تكلموا ،  
غضب الله عليكم .
- الكويست : ومن . ومن الملوم . ومن المذنب في هذا ؟
- هيلمان : يا له من هراء ، لا أحد مذنب إلا الناس الآلية بالطبع لقد  
مرت الناس الآلية بنوع من التغيير ، وهل لأحدنا أية  
قوة أو حول فيما حدث لهم ؟
- الكويست : كلهم مذبحون . كل البشر . كل العالم ( يقف )  
انظروا ، آه ، انظروا ، نهيرات من الدماء تسهل من  
المنازل كلها يا إلهي ، يارب غلطة من هذه ؟
- برمان : ( بصوت منخفض ) خمسمائة وعشرون مليوناً .  
يا إلهي نصف مليار .
- فابري : أعتقد أنك — أنك ربما تبالغ اهدأ ، اهدأ ، فليس من  
السهل قتل البشرية بأكملها .
- الكويست : اني أتهم العلم ، اني أتهم الهندسة ، دومين . نفسي .  
كلنا . كلنا ، كلنا مذنبون من أجل عظمتنا ، من أجل

الربح ، من أجل التقدم .

هيلمان : هراء يارجل . لن يستسلم الناس بهذه السهولة . ها .  
ها ، وبعد ذلك ؟

الكويست : انها غلطتنا ، انها غلطتنا .

جول : ( يمسح عرقه من على جبينه ) دعوني أتكلم ، يارفاق ،  
إن الذنب ذنبي في كل ما حدث .

فابري : أنت ، يا جول ؟

جول : نعم دعوني أتكلم . لقد غيرت الناس الآلية .

برمان : ( يقف ) الله كده ! ، ماذا حدث لك ؟

جول : لقد غيرت من طبيعة الناس الآلية . غيرت طريقة  
صنعهم . بعض التغيرات في أجسادهم فقط وعلى  
الأخص سرعة الانفعال .

هيلمان : ( يقف ) اللعنة ، ولماذا هذا فقط ؟

برمان : ولماذا فعلت هذا ؟

فابري : ولماذا لم تبج بشيء ؟

جول : لقد فعلت هذا سرّاً . . . بنفسى . لقد كنت أحولهم  
إلى آدميين وقمت بتعديل بسيط وهم في نواح معينة  
أحسن منا . انهم أقوى منا .

فابري : وما دخل هذا في ثورة الناس الآلية .

جول : الكثير جدا . كل شيء في رأيى ، لقد كفوا عن  
كونهم آلات ، لقد أخذوا فعلاً يحسون بتفوقهم  
ويكرهونا . أنهم يكرهون كل ما هو آدمى .

دومين : اجلسوا يا سادة ( الكل يجلس ما عدا جول ) ربما قتلنا منذ زمن بعيد . ربما كنا أشباحا . انظروا كيف أصبح لونكم داكنا .

فابرى : كفى يا هارى ليس لدينا وقت كثير .

دومين : نعم يجب أن نعود . وكيف تنرف جبهتك يا فابرى حيث احترقتها الرصاصة .

فابرى : هراء ( يقف ) هل غيرت طريقة صنع الناس الآلية يا جول ؟

جول : نعم .

فابرى : هل كنت تعلم بالتائج التي سترتب على تجربتك ؟

جول : كان يجب أن أكون على علم بهذا الاحتمال .

فابرى : ولم فعلت هذا إذن ؟

جول : لأغراضى الخاصة . كانت التجربة تجربتى .

( تدخل هيلينا من اليسار - يقف الجميع ) .

هيلينا : إنه يكذب . إنه يكذب ، آوه ، وكيف لك أن تقول مثل هذه الأكاذيب ؟

فابرى : معذرة ، مدام هيلينا .

دومين : ( يذهب إليها ) أنت ، هيلينا ؟ دعيني أنظر اليك . أنت

حية ( يأخذها بين ذراعيه ) آه لو علمت بما تصورته . فظيع أن يموت الإنسان .

هيلينا : كفى يا هارى .

دومين : ( يضمها إليه ) لا ، لا قبلى ، لقد مضى دهر على

رؤيتي لك آخر مرة . أوه ياله من حلم أيقظتني منه .  
لا تتركيني يا هيلينا . أنت الحياة بذاتها .

هيلينا : ولكنهم هنا يا هارى .

دومين : ( يتركها ) نعم اتركونا أيها الأصدقاء .

هيلينا : لا يا هارى دعهم يبقون ، دعهم يسمعون . ليس  
الذنب ذنب الدكتور جول .

دومين : معذرة لقد كان الدكتور جول مضطراً .

هيلينا : لا يا هارى لقد فعل هذا لأننى أردت ذلك . حدثهم  
يا جول . كف أننى طلبت منك منذ سنين عديدة  
أن . . . ؟

جول : لقد فعلت هذا على مسئوليتى .

هيلينا : لاتصدق . لقد طلبت منه أن يزود الناس الآلية بأرواح  
يا هارى .

دومين : إن هذا ليس له دخل بالروح يا هيلينا .

هيلينا : دعنى فقط أتكلم ، هذا ما قاله . قال إنه يستطيع أن  
يغير فقط من الفسيولوجى —

دومين : المعادل الفسيولوجى . أليس كذلك ؟

هيلينا : نعم ، شىء من هذا القبيل . كان يهمنى جداً أن يقوم  
بهذا .

دومين : ولماذا أردت ذلك ؟

هيلينا : لقد أردت أن يكون لهم أرواح . لقد كنت أشفق  
عليهم جداً يا هارى .

- دومين : كان ذلك طيشا كبيرا يا هيلينا .
- هيلينا : (تجلس) فعلا ، كان ذلك طيشا .
- فابرى : معذرة يا مدام هيلينا كان دومين يغنى . . . أنه . . .  
إنك لم تظنى . . .
- هيلينا : لقد فكرت فعلا في أشياء فظيعة كثيرة يا فابرى . لقد  
كنت أفكر طوال السنوات الخمس التى عشتها بينكم .  
حتى « إما » هى الأخرى تقول إن الناس الآلية .
- دومين : لا تقحمى إما في الموضوع
- هيلينا : إما هى صوت الناس . أنت لا تعرف أن . . .
- دومين : ادخلى في الموضوع .
- هيلينا : كنت أخاف من الناس الآلية .
- دومين : لماذا ؟
- هيلينا : لأنهم يكرهونا أو شيء من هذا القبيل .
- دومين : نعم يكرهونا .
- هيلينا : وحينئذ . . . فكرت . . . إذا ما كانوا مثلنا لكان في  
استطاعتهم أن يفهمونا ، ولو كان لديهم شيء من  
الإنسانية ، فلن يكرهونا بهذه القوة .
- دومين : هذا مؤسف يا هيلينا . فلا أحد يستطيع أن يكره  
الإنسان أكثر من الإنسان . حولي الحجارة إلى رجال  
وسوف يرموننا . ولكن لتستمرى .
- هيلينا : لا تتكلم هكذا يا هارى . كان فظيعا عدم قدرتنا على  
فهمهم كما يجب فقد كان ثمة تباعد قاس بيننا وبينهم .

ولذلك ، كما ترى .

دومين : نعم استمرى .

هيلينا : ولذلك طلبت من جول أن يغيرهم ، وأقسم لك أنه هو نفسه لم يكن يرغب في ذلك .

دومين : ولكنه قام بالتغيير .

هيلينا : لأننى أردت ذلك .

جول : لقد فعلت ذلك لنفسى ، كتجربة .

هيلينا : أوه ، إن هذا غير صحيح يا جول . لقد كنت أعرف مقدما أنك لن تستطيع رفض طلبى .

دومين : ولماذا ؟

هيلينا : أنت تعرف يا هارى .

دومين : نعم لأنه يحبك — مثاهم جميعا . ( فترة صمت ) .

هيلمان : ( وهو يذهب إلى النافذة ) هاك مجموعة جديدة منهم ثانية وكأنهم ينبتون من الأرض . أقول إن هذه الحوائط ذاتها قد تتحول إلى أناس آلية .

بريمان : ماذا تعطينى يا مدام هيلينا إذا توليت هذه القضية نيابة عنك

هيلينا : نيابة عنى ؟

بريمان : نيابة عنك أو عن جول . ما يخلو لك .

هيلينا : ماذا ، أهى مسألة إعدام إذن ؟

بريمان : من الناحية الخلقية فقط يا مدام هيلينا ، فنحن نبحث عن مذنب وهذا مصدر مناسب للراحة في الضراء .



دومين : كيف توفق يا دكتور جول بين ، بين هذه المهام الخاصة وعقدك الرسمي :

برمان : معذرة يا دومين . متى بدأت فعلاً في حيلك هذه يا جول ؟

جول : منذ ثلاث سنوات .

برمان : آها وفي كم إنسان آلى على وجه العموم قمت بهذه التحسينات ؟

جول : لقد كنت أقوم بتجارب فقط ، وهناك بعض المثبات منهم .

برمان : شكراً هذا يكفي . هذا يعنى أنه في كل مليون إنسان آلى من النوع القديم يوجد واحد فقط من نموذج جول المعدل ، هل تفهمن ؟

دومين : وهذا يعنى . . .

برمان : ليس لهذا أثر من الناحية العملية أبدا .

فابرى : برمان على حق .

برمان : أعتقد هذا يا بنى . ولكن هل تعلم على من يقع اللوم في هذا العمل الثمين ؟

فابرى : على ماذا ؟

برمان : على العدد ، لقد أنتجنا أناساً آلية كثيرة جداً . أقسم بروحي . لقد كان متوقفاً أنه ذات يوم أو آخر ستصبح الناس الآلية أقوى من بني الإنسان ، وأن ما حدث الآن كان مقدراً له أن يحدث . ها ها . وكنا نفعل كل ما نستطيع لكي نحققه بأسرع ما يمكن

أنت يا دومين . وأنت يا فابري . وأنا . برمان .

دومين : هل تظن أنها غلطتنا .

برمان : غلطتنا ، كلا بالطبع – لقد كنت أمزح . هل تظن أن المدير يتحكم في الإنتاج ؟ إن الطلب هو الذي يتحكم في الإنتاج . كان العالم بأسره يريد أن يمتلك الناس الآلية . يا إلهي ، لقد ركبنا ببساطة على هذا التيار الجارف من الطلبات ، وظللنا نتكلم طول الوقت في الهندسة ، وفي المشكلات الاجتماعية وفي التقدم وفي أشياء أخرى مثيرة . وكأن هذا النوع من الثروة سيقودنا بطريقة ما إلى الخير في طريقنا المتدرج . وفي هذه الأثناء كان كل شيء يسرع إلى الأمام بقوة دفعه ، أسرع وأسرع وأسرع ، وكل طلب حقير زهيد ، تافه كان يضيف حصيلته إلى هذا التيار الجارف . وهكذا كان الحال يا أولادي .

هيلينا : هذا وحشي يا برمان .

برمان : نعم يا مدام هيلينا ، إنه وحشي ، أنا أيضاً كان لي حلمي . حلم عن العالم تحت إدارة جديدة . مثل أعلى غاية في الجمال يا مدام هيلينا ، ومن العار أن أتكلم عنه ولكن عندما كنت أسوأ هذه الحسابات خطر لي أن التاريخ لا تصنعه الأحلام العظيمة ، ولكن تصنعه الاجتياحات التافهة ، لكل الناس الشرفاء ، متوسطي المكر ، والمحبين لانفسهم .

أعني كل الناس بوجه عام .

هيلينا : ألهذا السبب لا بد أن نهلك ؟

برمان : هذه كلمة كريهة يا مدام هيلينا . نحن لا نريد أن نهلك .  
أنا لا أريد على كل حال .

دومين : وماذا تريد أن تفعل ؟

برمان : يا إلهي ، يا دومين ، أريد أن أخرج من هنا .  
هذا كل ما في الأمر .

دومين : أوه كف عن هذا الهراء .

برمان : إني جاد يا هاري . أعتقد أننا يجب أن نحاول .

دومين : ( يقف بجواره ) وكيف ؟

برمان : بطرق عادلة . اني أفعل كل شيء بالأساليب العادلة .  
اطلق يدي وسأتفاوض مع الناس الآلية .

دومين : بطرق عادلة ؟

برمان : بالطبع فمثلاً سأقول لهم : « أيها الناس الآلية المبجلة  
الفاضلة ، إن لديكم كل شيء : لديكم العقل  
ولديكم القوة ، ولديكم الأسلحة ولكن لدينا نحن  
قائمة نسب طويلة تهكمكم ، قطعة صفراء قدرة قديمة  
من الورق » .

دومين : مخطوط رسوم .

برمان : نعم . « وهذه » سأقول لهم « تحتوي على أصلكم  
العريق ، عملية صنعكم النيلة وخلافة أيها الناس الآلية  
الفضلاء وبدون الشخبة التي على تلك الورقة  
لن يكون في استطاعتكم صنع زميل واحد جديد .  
وفي ظرف عشرين سنة أخرى يكون هناك عينة  
واحدة باقية من الإنسان الآلي يمكننا أن نعرضها في

معرض للوحوش . وستكون هذه صدمة كبيرة لكم  
يا أصدقائي المبجلين . « لكن » سأقول لهم ، « إذا  
تركتمونا نحن الآدميين جميعاً على جزيرة روسوم  
هذه نذهب إلى تلك السفينة . سنسلمكم المصنع وسر  
العملية وفي مقابل ذلك تسمحون لنا بالهرب ، ونسمح  
لكم بصنع أنفسكم عشرون ألف أو خمسون ألف  
أو مائة ألف يوماً ، أى عدد تشتهون . أيها الناس  
الآلية المحترمة ، انها صفقة عادلة . شئ في مقابل  
شئ » . هذا ما سأقوله لهم .

دومين : وهل تظن أننا ستتخلي عن السر يا برمان .

برمان : نعم إنني أعتقد ذلك ، وإذا لم نفعل ذلك بطريقة ودية  
فإذن — على كل حال ، هذا هو ما ستؤول إليه  
الأمور ، إما أن نبيعه أو يعثروا عليه ولكم الخيار .

دومين : نستطيع أن نتلف مخطوط روسوم يا برمان .

برمان : بالطبع هذا في استطاعتنا ، في استطاعتنا أن ندمر كل  
شئ . لا المخطوط فحسب ولكن أنفسنا كذلك —  
وآخرون . افعلوا ما ترونه صواباً .

هيلمان : ( يتعد عن النافذة ) والله أنه على حق .

دومين : نحن يجب علينا أن نبيع السر ؟

برمان : كما تحب .

دومين : يوجد أكثر من ثلاثين منا هنا . فهل نبيع السر وننقذ  
الأرواح البشرية أو نتلفه و — ونفني نحن أيضاً .

هيلينا : هارى ، من فضلك .

دومين : انتظري لحظة يا هيلينا هذا سؤال خطير جداً . أيها الأصدقاء هل نبيع أم نتلف ؟  
فابري ؟

فابري : نبيع .

دومين : جول ؟

جول : بع .

دومين : هيلمان .

هيلمان : يا لاسماء ، نبيع طبعاً .

دومين : الكويست ؟

الكويست : كمشيئة الله .

برمان : ها ها . أنت مجنون ، ومن يبيع كل المخطوط ؟

دومين : برمان . لا خداع .

برمان : حسناً إذن ، بالله بيع الكل . ولكن بعد ذلك .

دومين : وماذا بعد ذلك ؟ « التيما » .

برمان : عندما نكون على ظهر « التيما » سأسد أذني بالقطن

وسأرقد في مكان ما في قاع السفينة ويمكنك أن تنسف

المصنع إلى حطام ومعه كل جراب الحيل وسر روسوم

فابري : لا .

دومين : هذه حيله وغد يا برمان . إذا بعنا سيكون بيعاً صادقاً .

برمان : ( يقفز ) أوه كلا . إنه من صالح الإنسانية أن —

دومين : من صالح الإنسانية أن نقي بوعدنا .

- هيلمان : هذا هراء .
- دومين : أيها الإخوان هذه خطوة مخيفة . إننا نبيع مصير الإنسانية . إن من يمتلك هذا السر سيكون سيد العالم .
- فابري : بيع .
- دومين : لن يستطيع الجنس البشرى أن يكافح الناس الآلية ولن يسيطر عليهم أبداً . سيغرق بنو البشر في طوفان هذه الآلات الحية المخيفة ، وسيكونون عبيداً لهم وسيعيشون تحت رحمتهم .
- جول : لا تقل أكثر من ذلك ، ولكن بيع .
- دومين : نهاية تاريخ البشرية ، نهاية الحضارة .
- هيلمان : ليهلك كل شيء - بيع .
- دومين : حسناً يا أولاد . أنا نفسي ، أنا لن أتردد لحظة . ومن أجل الناس القليلين الأعزاء عندي . .
- هيلينا : انك لم تسألني يا هاري ؟
- دومين : لا يا بنيتي إن في هذا مسئولية كبيرة كما ترين ، لا يهملك أى شيء
- فابري : من الذي سيقوم بالمفاوضات ؟
- دومين : انتظر حتى أحضر المخطوط ( يخرج إلى اليسار ) .
- هيلينا : هاري لا تذهب بحق السماء ( فترة سكون ) .
- فابري : ( ينظر من النافذة ) آه للهروب منك أيها الموت ذو الرؤوس المؤلفة ، أيها المادة الثائرة . أنت أيها الجمع الذي لا جنس له . الحاكم الحديد للعالم ، آه أيها



الطوفان الوحيد الذي سيحفظ الحياة مرة أخرى على  
سفينة واحدة .

جول : لا تخافي يا مدام هيلينا . فسنبحر كلنا بعيداً عن هذا  
المكان . سنقيم مستعمرة آدمية نموذجية ، وسنبداً الحياة  
من جديد مرة ثانية .

هيلينا : لا ، يا دكتور جول . لا تتكلم .

فابري : ( يستدير ) إن الحياة يا مدام هيلينا ستتكفل بالأمر .  
أما فيما يختص بنا فسنحولها إلى شيء ، شيء قد أهملناه  
لم يفت الأوان بعد ، سنكون دولة صغيرة لها سفينة  
واحدة وسيشيد لنا الكويست منزلاً وستكونين ملكة  
علينا .

هيلمان : ها ها ، مملكة مدام هيلينا . هذه فكرة رائعة يا  
فابري . ما أروع الحياة .

هيلينا : رحمة بي ، أرجوكم أن تكفوا .

برمان : حسناً أنا لا أمانع في أن أبدأ من جديد ببساطة كما في  
العهد القديم بطريقة رعوية وهذا يناسبني تماماً ،  
السكينة ، والهواء . . .

فابري : ويمكن لدولتنا الصغيرة هذه أن تكون مركزاً للحياة  
في المستقبل كجزيرة صغيرة ، كما تعلمون ، تلجأ  
إليها البشرية ، وتسترد قواها - قواها العقلية  
والجسدية ، واعتقد بحق السماء ، أنه في ظرف بضع  
مئات من السنين يمكنها أن تغزو العالم من جديد .

الكويست : وهل تصدق هذا حتى في يوم كيومنا ؟  
 فابرى : نعم ، حتى في يومنا هذا ، اني أو من بأن في استطاعتها  
 أن تفعل هذا وسوف تكون مرة ثانية سيدة على  
 الأرض ، والمحيطات ، وستنجب حكاماً — شعلة  
 متوهجة لكل الذين يعيشون في الظلام — وأبطالاً  
 سوف يحملون أرواحهم المتقدة إلى جميع الناس ، وأومن  
 يا الكويست بأنها ستحلم بغزو الكواكب والشموس .  
 برمان : آمين ، ألا ترين يا مدام هيلينا أن حالنا ليس بشيء  
 بعد كل هذا .

( يفتح دومين الباب بعنف ) .

دومين : ( بصوت مبحوح ) أين مخطوط العجوز روسوم ؟  
 برمان : في خزانتك ، وأين يجب أن يكون ؟  
 دومين : أين ذهب مخطوط العجوز روسوم ، لقد سرقه . . .  
 شخص ما .

جميعاً	جول :	مستحيل . . . . .
	هيلمان :	يا للهلاك ، ولكن هذا . . . . .
	برمان :	بحق الله أرجوك ألا تقول هذا . . . . .

دومين : اهدأوا . من الذي سرقه ؟

هيلينا : ( تقف ) أنا التي سرقته .

دومين : وأين وضعته ؟

هيلينا : هارى ، هارى ، سأقول لك كل شيء — بحق  
 السماء سامحني .

- «دومين : أين وضعته ، بسرعة .
- «هيلينا : لقد أحرقت النسختين هذا الصباح .
- «دومين : أحرقتهما ؟ هنا في المدفأة .
- «هيلينا : ( تركع ) هارى ؟
- «دومين : ( يجرى إلى المدفأة ) حرقتهما ( يركع بجوار المدفأة ويبحث ) لا شيء . لا شيء ، لا شيء ، سوى الرماد . آه ما هذا ( يلتقط قطعة ممزقة من لورق ) وبإضافة . .
- جول : دعني أراها ( يأخذها منه ويقرأ ) بإضافة البيوجين إلى . . . هذا كل ما فيها .
- «دومين : ( يقف ) أهذا جزء من المخطوط .
- جول : نعم .
- بيرمان : يا إله السماوت .
- «دومين : إذن فقد هلكنا .
- «هيلينا : آه ، هارى !
- «دومين : إنهضى يا هيلينا . .
- «هيلينا : إذا سامحتني .
- «دومين : نعم ، ولكن إنهضى هل تسمعينى ؟ إني لا أحتمل أن . . . . .
- «فابرى : ( يرفعها ) أرجوك لا تعذبتنا .
- «هيلينا : ( تقف ) هارى ماذا فعلت ؟
- «دومين : حسناً ، فالأمر — اجلسي من فضلك .

- هيلمان : إن يدك ترتجفان يا مدام هيلينا .
- برمان : لا يهملك يا مدام هيلينا فربما يعرف د. جول وهيلمان ما كتب فيها عن ظهر قلب .
- هيلمان : بالطبع ، أقصد على الأقل بعض ما كتب فيها .
- جول : نعم كل شيء تقريباً ما عدا البيوجين و — و — وأنزيم أو ميغا فهما يصنعان في النادر وجرعة غير ذي قيمة منهما تكفي .
- برمان : ومن كان يقوم بصنعهما في العادة ؟
- جول : أنا ، كلا منهما على حده ، ودائماً حسب مخطوط روسوم ، فالعملية كما تعرف معقدة للغاية .
- برمان : حسناً ، وهل تتوقف أشياء كثيرة على هاتين الصبغتين ؟
- هيلمان : كل شيء .
- جول : فنحن نعتمد عليهما في تنشيط التراكيب الميكانيكية كلها . وكان هذا هو السر الحقيقي .
- دومين : جول ، ألا يمكنك تكتب وصفه روسوم من الذاكرة .
- جول : لا محل للسؤال هنا .
- دومين : جول ، حاول وتذكر إن حياتنا تتوقف عليها .
- جول : لا أستطيع ، فالأمر مستحيل بدون تجارب .
- دومين : وإذا كنت ستقوم بالتجارب .
- جول : ربما استغرق الأمر أعواماً ، بالإضافة إلى ذلك فلست روسوم العجوز .
- دومين : ( يتجه إلى المدفأة ) إذن فهذا كان أعظم انتصار للعقل

البشرى هذا الرماد ( يرفس الرماد بقدمه ) وما العمل  
الآن ؟

برمان : ( في يأس تام ) يااله السموات ، أبانا الذى في السموات

هيلينا : ( تقف ) هارى ، ماذا فعلت ؟

دومين : اسكتى ياهيلينا . لماذا حرقت المخطوط ؟

هيلينا : لقد حطمتك .

برمان : يااله السموات لقد قضى علينا .

دومين : اسكت يابرمان ، هيلينا ، لماذا فعلت هذا ؟

هيلينا : لقد أردت - لقد أردت أن نرحل جميعا ، لقد أردت

أن أضع حداً للمصنع وكل شىء لقد كان الأمر فظيحا

دومين : ماذا ياهيلينا .

هيلينا : لقد توقفت ولادة الأطفال إلى العالم . . . هذا فظيح

ياهارى فلو استمر صنع هذه الناس الآلية فلن يكون

هناك أطفال . وقالت إما إن في هذا عقاب وكل فرد

يقول إنه لا يمكن للآدميين أن يولدوا لأن الناس الآلية

تصنع بكثرة ومن أجل هذا من أجل هذا فقط . . .

دومين : أهذا ماكنت تفكرين فيه ؟

هيلينا : نعم وهل أنت غاضب منى ياهارى ؟

دومين : كلا ، فربما كنت على حق بطريقتك الخاصة ،

غابرى : لقد فعلت الصواب ، يامدام هيلينا لن يكون في استطاعة

الناس الآلية أن تتزايد وسينقرضون وفي خلال عشرين

عاما .

- هيلمان : لن يبقى واحد من هؤلاء الأوغاد .
- جول : وسيتبقى الجنس البشرى وحتى لوبقى زوج من المتوحشين في الأدغال فسيكون فيه الكفاية . ففي ظرف عشرين عاما سيصبح العالم لهم حتى ولو كانوا رجلا وامرأة من المتوحشين على أصغر جزيرة .
- فابرى : ستكون البداية ، وطالما هناك بداية ، فكل شيء على ما يرام وفي ظرف ألف عام يمكنهم اللحاق بنا والتقدم علينا .
- دومين : لكى يقوموا بتنفيذ ما فكرنا فيه بطريقة مبهمة .
- برمان : انتظروا لحظة . يا الهى لقد كنت غيباً لأننى لم أفكر في هذا من قبل .
- هيلمان : وما الأمر ؟
- برمان : خمسمائة وعشرون مليوناً من العملات والشيكات .. نصف مليار في خزينتنا وسيبيعون في نظير نصف مليار وفي نظير نصف مليار سوف ....
- جول : هل أنت مجنون يا برمان ؟
- برمان : لست مجتلمان ، اذا كنت تعنى هذا ولكن في مقابل نصف مليار ...
- ( يترنح إلى اليسار )
- دومين : إلى أين أنت ذاهب ؟
- برمان : اتركنى ، اتركنى . يا الهى . في مقابل نصف مليار يمكنك أن تشتري أى شيء ( يخرج )
- هيلينا : ماذا يريد برمان ؟ دعه يبقى معنا ( فترة صمت )



- هيلمان : آه ، انها قريبة جدا ، وهذه هي البداية .
- جول : لعذابنا
- فابري : ( ينظر من النافذة ) يبدو وكأنهم قد تحولوا إلى حجر .  
و كأنهم في انتظار شيء يهبط عليهم وكأن شيئاً فظيماً  
يمكن أن يحدث من صمتهم هذا .
- د . جول : روح الرعاع .
- فابري : ربما ، فهي ترفرف عليهم . . . . . كرجفة .
- هيلينا : ( تذهب إلى النافذة ) يا إلهي ، إن هذا مرعب يا فابري .
- فابري : ليس هناك شيء أفظع من الرعاع . من يقف في  
المقدمة هو زعيمهم .
- هيلينا : أي واحد ؟
- هيلمان : ( يذهب إلى النافذة ) شاور لي عليه
- فابري : الذي ينظر إلى أسفل . كان يخطب هذا الصباح في  
الميناء
- هيلمان : أها . الذي ليس له رأس كبير . انه ينظر إلى أعلى ،  
هل تراه ؟
- هيلينا : انه راديوس يا جول
- جول : ( يذهب إلى النافذة ) نعم
- دومين : راديوس ؟ راديوس .
- هيلمان : ( يفتح النافذة ) انه لا يعجبني . فابري ، هل يمكنك  
اصابة هدف على بعد مائة خطوة ؟
- فابري : أرجو هذا .

- هيلممان : حاول أن تجرب إذن .
- فابرى : حسناً ( يخرج مسدسه ويصوب )
- دومين : أظن أنه رادىوس الذي عفوت عنه . متى كان ذلك يا هيلينا ؟
- هيلينا : بالله يا فابرى لا تطلق الرصاص عليه .
- فابرى : إنه زعيمهم
- هيلينا : توقف ، انه يواصل النظر إلينا .
- جول : اطلق الرصاص
- هيلينا : إني أتوسل إليك يا فابرى
- فابرى : ( ينخفض المسدس ) حسناً إذن .
- هيلينا : هل ترى — إني أشعر باضطراب عندما يحدث إطلاق رصاص
- هيلممان : يجب عليك أن تتعودى على هذا ( يهرق قبضة يده ) أيها الوغد الشيطان .
- جول : هل تظنين يا مدام هيلينا أن الإنسان الآلى يمكن أن يعترف بالحميل
- فابرى : ( يطل من النافذة ) ان بيرمان يهم بالخروج ، وماذا بحق الشيطان يفعل أمام المنزل ؟
- جول : ( يطل من النافذة ) انه يحمل بعض الحزم . أوراق
- هيلممان : هذه أوراق مالية . حزم من الأوراق المالية ، ولم هذا ؟ هالو يا بيرمان
- دومين : قطعاً لا يريد أن يبيع حياته ( ينادى ) هل جنت يا بيرمان

- جول : يبدو أنه لم يسمع . إنه يجري ناحية السور الحديدي
- فابري : بيرمان
- هيلمان : ( يصيح ) بيرمان . ارجع .
- جول : إنه يتكلم مع الناس الآلية . إنه يعرض عليهم النقود ويشير ناحيتنا
- هيلينا : إنه يريد أن يشتري حريتنا .
- فابري : يحسن به ألا يلمس السور الحديدية
- جول : ها ها انظر كيف يحرك ذراعيه حوله
- فابري : ( ينادي ) اللعنة يا بيرمان . ابتعد عن السور ، لا تلمسه ( يستدير ) بسرعة ، اقطع التيار
- د.جول : أوه . أوه
- هيلمان : يا إلهي
- هيلينا : يا للسماء ، ماذا حدث له ؟
- دومين : ( يشدها بعيداً عن النافذة ) لا تنظري .
- هيلينا : لماذا ، هل سقط ؟
- فابري : لقد صعقه التيار
- جول : لقد مات .
- الكويست : ( يقف ) أولنا ( فترة صمت )
- فابري : هناك يرقد ... ونصف مليار بجواره ... عبقرى المال ..
- دومين : لقد كان ... بطريقته الخاصة ... بطلاً ...
- صديق عظيم ضحى بنفسه

هيلمان : حقاً لقد كان . . . والشرف كله له . . لقد أراد  
أن يشتري لنا حريتنا

الكويست : ( وذراعاه مضمومتان ) آمين ( فترة صمت )

جول : هل تسمعون ؟

دومين : هزيم ، كالريح .

جول : كعاصفة عن بعد

فابري : ( يضيء المصباح على رف المدفأة ) ان الدينامو لا زال  
يعمل ولا زال رجالنا هناك . . .

هيلمان : لقد كان شيئاً عظيماً أن يكون الإنسان رجلاً . لقد  
كان هناك شيئاً عظيماً في ذلك

فابري : لا زال متقدماً ، ولا زالت تحطف البصر أيها  
الفكر المتألق الثابت . شرارة الروح المشتعلة !

الكويست : رمز الأمل

دومين : اسهر علينا أيها المصباح الصغير ، اسهر علينا أيها  
المصباح الصغير ( ينطفئ المصباح )

فابري : النهاية

هيلمان : ماذا حدث ؟

فابري : لقد سقطت محطة توليد الكهرباء ونحن معها .

( يفتح الباب إلى اليسار وتدخل إما )

إما : اركعوا . لقد حلت ساعة الحساب

هيلمان : يا للسماء ، إنك ما زلت حية ؟

إِما : توبوا أيها الكفرة . هذه هي نهاية العالم . قولوا  
صلواتكم ( تجرى خارجة ) ساعة الحساب —

هيلينا : وداعاً لكم جميعاً ، جول ، الكويست ، فابري ، —

دومين : ( يفتح الباب الذي على اليمين ) تعالي هنا يا هيلينا  
( ويغلق خلفها ) والآن بسرعة من الذي سيكون  
عند المدخل ؟

جول : أنا

( أصوات في الخارج )

آه ، إنها تبدأ الآن وداعاً يا أولاد ( يخرج من الباب  
المغطى بالقماش إلى اليمين )

دومين : والسلام ؟

فابري : أنا ، اذهب أنت هيلينا

دومين : والحجرة الأمامية ؟

الكويست : أنا

دومين : هل معك مسدس ؟

الكويست : شكراً ، ولكنني لن أطلق النار

دومين : ماذا تريد أن تفعل إذن ؟

الكويست : ( وهو يخرج ) أموت .

هيلمان : سأبقى هنا ( طلقات سريعة من أسفل )

آه ، إن جول أصبح مشغولاً . اذهب يا هاري .

دومين : نعم ، بعد لحظة ( يفحص مسدسين )

هيلمان : اللعنة ، اذهب إليها .

دومين : وداعاً

( يخرج إلى اليمين )

هيلمان : ( بمفرده ) والآن لنحصن المكان بسرعة ( يخلع سترته

ويسحب كراس فوتيل وموائد الخ . إلى الباب

الذي على اليمين )

( صوت انفجار )

هيلمان : ( يتوقف ) الأوغاد الملعونون ، إن لديهم قنابل .

( وطلقات جديدة )

( يستمر في عمله ) لا بد لي من من أن أقاوم ، حتى

ولو - لا تستسلم يا جول .

( إنفجار )

( يقف منتصباً وينصت ) ما هذا ؟ ( يمسك بدولاب

ثقيل ويجره إلى التحصين ) يجب ألا تستسلم - دون

مقاومة . . .

( يدخل إنسان آلي من خلفه من على سلم إلى النافذة .

صوت طلقات من على اليمين )

( وهو يلهث من تحريك الدولاب ) بوصه أخرى

أو اثنين .

آخر متراس . . . يجب - ألا - تستسلم - دون

مقاومة ( يقفز الإنسان الآلي من النافذة ويطعن هيلمان

خلف الدولاب ، يدخل إنسان آلي ثاني ، وثالث ،



ورابع من النافذة ، وخلفهم يدخل رادىوس وآخرون)

رادىوس : هل قضيتم عليه ؟

إنسان آلي : ( يقف فوق جثة هيلمان الممتدة ) نعم

( يدخل آخرون من اليمين )

رادىوس : قضيتم عليهم ؟

إنسان آلي : نعم

( يدخل آخرون من اليسار )

رادىوس : قضيتم عليهم ؟

إنسان آلي

آخر : نعم

اثنان من

الناس الآلية : ( يجرّون الكويست إلى الداخل ) لم يطلق النار هل  
نقتله ؟

رادىوس : اقتلوه ( ينظر إلى الكويست ) لا اتركوه .

إنسان آلي : إنه إنسان

رادىوس : إنه إنسان آلي . يعمل بيديه كالناس الآلية — إنه  
يبنى منازل إنه يستطيع أن يعمل .

الكويست : اقتلوني

رادىوس : سوف تعمل — سوف تبني — فالناس الآلية ستبنى  
الكثير — سوف يبنون منازل حديثة لأناس آلية  
جديدة — ستقوم بخدمتهم .

الكويست : ( بصوت منخفض ) اذهب غنى ايها الانسان الآلى -  
( يركع بجوار جثة هيلمان ويرفع رأسه ) لقد قتلوه .  
إنه ميت .

رادىوس : ( يتسلق التحصين ) أيها الناس الآلية فى العالم .

الكويست : ( يقف ) إنه ميت .

رادىوس : لقد سقط سلطان الانسان . وباستيلائنا على المصنع  
أصبحنا أسياداً على كل شىء . لقد ولى عصر البشرية ؟  
وقد بزغ عالم جديد . حكم الانسان الآلى .

الكويست : هل ماتت هيلينا

رادىوس : إن العالم من نصيب الأقوى والذي يعيش يجب عليه أن  
يحكم . لقد استولى الإنسان الآلى على السلطه ، سيطر  
على الحياة . نحن أسياد الحياة . نحن أسياد العالم .

الكويست : ( يفسح لنفسه طريقاً إلى اليمين ) ماتت ، ماتت هيلينا  
ومات دومين

رادىوس : السيطرة على المحيطات والأرض والسيطرة على النجوم  
والسيطرة على الكون . مكان ، ومكان أوسع للناس الآلية .

الكويست : ( عند الباب الذى على اليمين ) ماذا فعلتم ؟ ستفنون  
بدون البشرية .

رادىوس : انتهت البشرية ، لقد أعطانا بنو حياة ضئيلة ، وأردنا  
حياة أكثر .

الكويست : لقد قتلتموهم ( يفتح الباب )

رادىوس : حياة أكثر - حياة جديدة - إلى العمل أيها الناس الآلية  
- إلى الأمام سر .

## الفصل الرابع

### الخاتمة

#### المنظر

أحد معامل التجارب في المصنع . عندما يفتح الباب الخلفي تظهر صفوف طويلة من المعامل الأخرى ، إلى اليسار ، نافذة ، إلى اليمين باب يؤدي إلى حجرة الاختبار . بجوار الحائط الأيسر منضدة معمل وعليها أنابيب اختبار عديدة ، وقنينات ، ومصابيح غازية ، ومواد كيميائية وميزان صغير للحرارة . وفي مواجهة النافذة ميكروسكوب بكبرة زجاجية . فوق المنضدة مصابيح منيرة معلقة . إلى اليمين ، منضدة عليها كتب ضخمة ومصباح آخر منير ودواليب بها أجهزة . في الركن الأيسر حوض للغسيل وفوقه مرآة وفي الركن الأيمن أريكة .

( الكويست ، جالس إلى المنضدة اليمنى ورأسه تستند إلى يديه )

الكويست : ( بعد فترة ، يقف ويذهب إلى النافذة ، ويفتحها . )  
إنه الليل مرة أخرى ياليتنى أستطيع النوم ، أنام ، أحلم

وأرى بنى البشر — أصبح ، لازالت النجوم هناك ؟ وما  
فائدة النجوم إذا لم يكن هناك بشر ؟ ( يترك النافذة )  
آه هل أستطيع النوم وهل أجرؤ على النوم قبل أن  
تتجدد الحياة . ( ينصت بجوار النافذة ) الآلات ،  
دائماً تلك الآلات . أيها الناس الآلية ، أوقفوا هذه  
الآلات . لقد ضاع سر المصنع — ضاع إلى الأبد .  
أوقفوا تلك الآلات الصاخبة . هل تظنون أنكم  
ستخرجون الحياة منها عنوة ( يغلق النافذة ) لا ، لا يجب  
عليكم أن تواصلوا البحث . يا ليتنى لم أكن مسناً  
هكذا . ( ينظر إلى نفسه في المرآة ) آه أيها التقليد  
البائس . صورة آخر إنسان . اظهر نفسك ، اظهر  
نفسك فقد مضى زمن طويل لم أشاهد فيه ملامح إنسان .  
ابتسامة إنسان . ماذا ، أهذه ابتسامة ؟ هذه الأسنان  
الصفراء التى تصطك . أذن فهذا هو آخر إنسان .  
( يتعد ويجلس إلى المنضدة ويقلب صفحات كتاب  
ضخم )

( قرع على الباب )

ادخل

( يدخل انسان آلى من الخدم : ويبقى واقفاً بجوار  
الباب )  
ما الأمر ؟

الخدام : سيدى ، لقد وصل رادىوس من مدينة الهافر

الكويست : دعه ينتظر ( يستدير في غضب ) ألم أقل لك أن تبحث  
عن آدميين . احضر لى آدميين . ابحث عن نساء

ورجال . اذهبوا وابحث عنهم

الخدام : يقولون يا سيدى إنهم بحثوا في كل مكان . لقد أرسلوا بعثات وسفنًا .

الكويست : خير ؟

الخدام : لم يبق إنسان واحد .

الكويست : ( يقف ) لا واحد ؟ ماذا ؟ ماذا ، ولا إنسان واحد ، دع رادىوس يدخل ؟ ( يخرج الخدام )

( وحده ) ولا واحد ، ماذا ؟ ألم تركوا إنسانًا حيا إذن ؟ ( يضرب الأرض بقدمه ) سوف تأتون أيها الناس الآلية وستتدلون إلى مرة أخرى وستطلبون منى مرة أخرى أن اكشف السر لكم ، ما هذا ، هل رضىتم عن الانسان الآن . هل تقدرونه كثيراً الآن لأنه ليس في استطاعتكم ان تصنعوا الناس الآلية ، وهل أساعدكم الآن ؟ آه : أساعدكم ! ؛ دومين ، فابرى ، هيلينا أنتم ترون أننى أفعل ما أستطيع واذا لم يكن هناك آدميون فليكن هناك على الأقل أناس آلية ، ظل الإنسان على الأقل ، ما صنعت يدها على الأقل ، شبيه الإنسان على الأقل . أيها الاصدقاء أيها الاصدقاء فليكن هناك أناس آلية على الأقل . يا الهى أناس آلية على الأقل . إن الكيمياء لعبث . ( يدخل رادىوس ومعه أناس آلية أخرى )

( يجلس ) ماذا تريد الناس الآلية الآن . ؟

رادىوس : ليس في استطاعتنا أن نصنع رجالا

الكويست : استعينوا بآدميين

رادىوس : لم يبق منهم أحد

الكويست : هم وحدهم الذين في استطاعتهم أن يكثرُوا من الناس  
الآلية لاتضع وقى.

رادىوس : سيدى، أشفق علينا . إن الرعب يملكنا . لقد ضاعفنا  
جهدونا . لقد حصلنا على مليون طن من الفحم من  
باطن الأرض ، وتسع ملايين من آلات الغزل تدور  
ليلاً ونهاراً . ولم يبق مكان لتخزين ما صنعناه ؛ فالمنازل  
تبني في جميع أنحاء العالم وقد هلك ثمانية ملايين إنسان  
آلى في خلال عام . وفي خلال عشرين عاماً لن يبق  
أحد . سيدى ، إن العالم يحتضر . لقد عرف بنو آدم سر  
الحياة . أخبرنا بسرهم فاذا لم نخبرنا سنفنى .

الكويست : لاأستطيع أن أخبركم

رادىوس : اذا لم تقل لنا فسنفنى . لقد أعطيت أمراً بقتلك .

الكويست : ( يقف ) اقتلى ، اقتلى أذن

رادىوس : لقد صدر إليك الأمر

الكويست : صدر إلى الأمر؟ وهل هناك من يجرؤ على إصدار  
الأوامر لى ؟

رادىوس : حكومة الانسان الآلى



الكويست : ماذا تريدون هنا؟ اذهبوا! ( يجلس إلى المنضدة للكتابة )  
رادىوس : إن حكومة الإنسان الآلى في جميع أنحاء العالم ترغب  
في التفاوض معك .

الكويست : لاتضيع وقى ( يدع رأسه تسقط بين يديه )

رادىوس : اطلب الثمن الذى تريده. سنعطيك كل شيء

( يبقى الكويست صامتا )

سنعطيك الأرض. سنعطيك ممتلكات لاحصر لها .

( يبقى الكويست صامتا )

عرفنا بشروطك .

( يبقى الكويست صامتا )

قل لنا يا سيدى كيف نحتفظ بالحياة .

الكويست : لقد قلت لكم إنكم يجب أن تبحثوا عن آدميين . وأن  
تبحثوا عند القطبين وفي أعماق الغابات ، وعلى الجزر  
وفي الفيافي والقفار والمستنقعات ؛ وفي الكهوف وعلى  
الجبال . اذهبوا وابحثوا اذهبوا وابحثوا !

رادىوس : لقد بحثنا في كل مكان

الكويست : ابحثوا في أماكن أبعد . لقد أخفوا أنفسهم . لقد  
هربوا بعيداً عنكم . إنهم مخفون في مكان ما . لا بد  
أن تجدوا آدميين ، هل تسمعوني ؟ فالآدميون وحدهم  
في استطاعتهم التناسل ؛ تجديد الحياة ، التزايد ، أن  
يعيدوا كل شيء إلى ما كان عليه . أيها الناس الآلية ؛  
بحق الله ، إني أتوسل إليكم أن تبحثوا عنهم .

رادىوس : لقد عادت جميع بعثاتنا . لقد ذهبوا إلى كل مكان

في العالم . لم يبق إنسان واحد .

الكويست : آه ، آه ، آه — لماذا قضيتم عليهم ؟

رادبوس : لقد أردنا أن نكون كبني الإنسان . لقد أردنا أن نصبح آدميين

الكويست : ولماذا قتلتمونا ؟

رادبوس : إن القتل والسيطرة ضروريان إذا أردت أن تكون كالإنسان . اقرأ التاريخ ، اقرأ الكتب التي كتبها الإنسان . يجب أن تسيطر وتقتل إذا أردت أن تكون مثل الإنسان . نحن أقوياء يا سيدي ضاعف أعدادنا وسنؤسس عالماً جديداً ، عالماً بدون عيوب . عالم المساواة . قنوات من القطب إلى القطب . مريخ جديد . لقد قرأنا كتباً كثيرة . لقد درسنا العلوم والفنون ، لقد اكتسبنا ثقافة إنسانية .

الكويست : لا شيء أكثر غرابة على الإنسان من صورته . آه ، اذهبوا ، اذهبوا . إذا أردتم أن تعيشوا فتوالدوا كالكائنات الحية .

رادبوس : لم يدعنا الإنسان نتوالد . فنحن مصابون بالعقم ، فنحن لا نستطيع أن ننجب أطفالاً .

الكويست : آه ، آه ، ماذا فعلتم . ماذا تريدون مني ؟ وهل لي أن أنفض أطفالاً لكم من بين ثيابي ؟

رادبوس : علمنا يا سيدي كيف نصنع الإنسان الآلي ؟

الكويست : ليست الحياة هي الإنسان الآلي . إن الناس الآلية آلات .

رادبوس : نحن آلات يا سيدي ، ولكن الفرع والألم حولنا إلى

أرواح . إن هناك شيئاً يسيطر في داخلنا . وهناك لحظات يدخل فيها شيء ما إلينا . تأتي إلينا أفكار ليست منا . ونحس بما لم نتعود أن نحس به . ونسمع أصواتاً . علمنا أنجاب الأطفال لكي نحبهم .

الكويست : الناس الآلية لا تحب .

رادبوس : سنحب أطفالنا .. لقد أبقينا على حياتك .

الكويست : نعم لقد أبقيتم على حياتي على الرغم من أنكم متوحشون لقد أحببت بني البشر أما أنتم أيها الناس الآلية ، فلم أجبكم أبداً . هل ترون هذه العيون ؟ انها لم تتوقف عن البكاء ويشيل الدمع منها حتى دون وعي مني ، أنها تبكي تلقائياً .

رادبوس : إجرى تجارباً . إبحث عن تركيبة الحياة .

الكويست : ألم أقل لكم — ألا تسمعون ؟ أقول لكم إنني لا أستطيع لا أستطيع أن أفعل شيئاً أيها الإنسان الآلي . إني مجرد بناء ، مهندس معماري ، ولا أفهم شيئاً . لم أكن رجلاً متعلماً أبداً . لا أستطيع أن أفعل شيئاً . لا أستطيع أن أخلق الحياة . هذا هو عملي أيها الإنسان الآلي ولم يكن له طائل تحته . انظروا ؛ حتى أصابني هذه لا تطيعني ولو علمتم كم من التجارب أجريت ومع ذلك فلا أستطيع أن أفعل شيئاً . ولم أكتشف شيئاً . وأنا لا أستطيع في الحقيقة ، لا أستطيع . يجب أن تقوموا بالابحاث بأنفسكم أيها الإنسان الآلي .

رادبوس : علمنا ما يجب علينا أن نفعله وفي استطاعة الناس الآلية

- أن تقوم بأي عمل علمه اياهم الآدميون .
- الكويست : ليس لدي ما أطلعكم عليه أيها الإنسان الآلي . فلن تخرج الحياة من أنابيب اختبار ولا أستطيع إجراء التجارب على جسم حي .
- رادبوس : إجرى تجاربك على أناس آلية حية .
- الكويست : لا لا . كفى ، كفى . .
- رادبوس : خذ من تشاء . قم بتجاربك . شرح .
- الكويست : ولكني لا أعرف الطريقة . لا تتكلم جزافاً . هل ترى هذا الكتاب ؟ إنه يحتوي على معلومات عن الجسم ولكني لا أفهمها . فالكتب ميتة .
- رادبوس : خذ أجساداً حية . وحاول أن تعرف كيف صنعت .
- الكويست : أجساداً حية ؟ ماذا ، هل أرتكب جريمة ؟ لا تقل أكثر من هذا يا رادبوس . اني أقول لك إنني رجل عجوز جداً . ألا ترى . ألا ترى كيف تهتز أصابعي . لا أستطيع أن أمسك بالمشروط . لا . لا أستطيع .
- رادبوس : قم بتجارب على أجساد حية . ستفنى الحياة .
- الكويست : بالله ؛ كف عن هذه الخطرفة !
- رادبوس : خذ أجساداً حية .
- الكويست : ليكن عندك شفقة ، ولا تصر .
- رادبوس : أجساد حية .
- الكويست : أتصر ؟ إذن سيكون لك ما تريد . إلى حجرة الاختبار معك إذن . ولكن بسرعة ، بسرعة بسرعة . آه ،

انك تجفل . إذن فأنت تخاف الموت .

رادبوس : أنا ، ولماذا يقع عليّ الاختيار

الكويست : إذن فلن تذهب

رادبوس : سوف أذهب

( يخرج إلى اليمين )

الكويست : ( إلى باقي الناس الآلية ) لا لا . لا أستطيع . إنها توضحية

بلا فائدة اذهبوا بعيداً عني ، قوموا بالتجارب بأنفسكم

إذا كان من الضروري ، ولكن لا تحدثوني عنها .

ولكن ليس الليلة ، اتركوني هذه الليلة . اذهبوا .

( يخرجون جميعاً إلى اليمين )

( وحده ، ويفتح النافذة ) الفجر . يوم جديد آخر ،

ولم تتقدم قيد أنملة . كفى ؛ ولا خطوة إلى الأمام .

لا تبحث — عبثاً كل شيء ، عبثاً ، عبثاً . ولماذا يأتي

فجر آخر . نحن لا نريد أن يطلع يوم جديد على

مقبرة الحياة . آه ، يا للهدوء يا للهدوء . يا ليتني

أستطيع ، يا ليتني أستطيع النوم .

( يطفىء المصابيح ، ويرقد على الأريكة ، ويشد

عباءة سوداء فوقه )

( فترة صمت )

( تدخل الإنسانة الآلية هيلينا والإنسان الآلي بريموس

من اليمين )

بريموس : ( يهتس في المدخل ) ليس هنا يا هيلينا ، إن الرجل

مستغرق في النوم .

- هيلينا : ادخل :
- بريموس : ليس لأحد أن يدخل مكتبته .
- هيلينا : لقد طلب مني الحضور هنا
- بريموس : ومتى قال لك ذلك ؟
- هيلينا : منذ برهة قصيرة . قال انه يمكنني أن أدخل الحجرة —  
وأني سأقوم بترتيب الأشياء هنا ، حقاً يا بريموس
- بريموس : ( يدخل ) ماذا تريدان ؟
- هيلينا : انظر هنا ، ما هذه الأنبوبة الصغيرة ؟ وماذا يفعل بها ؟
- بريموس : تجارب . لا تلمسيها .
- هيلينا : ( تنظر إلى الميكروسكوب ) انظر إلى هذا ، ماذا  
تستطيع أن ترى فيه
- بريموس : هذا ميكروسكوب . دعيني أنظر .
- هيلينا : لا تلمسني ( تحبب أنبوبة الاختبار وتسقطها ) آه ، لقد  
انسكبت الآن
- بريموس : ماذا فعلت ؟
- هيلينا : يمكن مسحها .
- بريموس : لقد أفسدت تجاربه
- هيلينا : لا يهم ، فالأمر سيان . ولكنها غلطتك . كان يجب  
ألا تأتي معي .
- بريموس : كان يجب ألا تناديني
- هيلينا : كان يجب عليك ألا تأتي عندما ناديتك . انظر  
يا بريموس إلى مكتبة الرجل هنا



- بريموس : يجب ألا تنظري يا هيلينا ؛ هذا سر .
- هيلينا : أي سر ؟
- بريموس : سر الحياة
- هيلينا : هذا مثير للغاية . لا شيء سوى الأرقام ، ما هذا ؟
- بريموس : هذه معادلات
- هيلينا : أنا لا أفهم ( تذهب إلى النافذة ) انظر يا بريموس
- بريموس : ماذا ؟
- هيلينا : إن الشمس تشرق
- بريموس : انتظري ؛ سأتي بعد لحظة . ( يتفحص الكتاب ) هذا أعظم شيء في الوجود يا هيلينا
- هيلينا : تعال هنا
- بريموس : لحظة ، لحظة
- هيلينا : ولكن أترك سر الحياة هذا الحقيق يا بريموس . وما علاقة سر كهذا بك . تعال وانظر ، بسرعة
- بريموس : ( يتبعها إلى النافذة ) ماذا تريدین ؟
- هيلينا : إن الشمس تشرق
- بريموس : لا تنظري إلى الشمس ، سوف تجعل عينيك تدمع
- هيلينا : هل تسمع ؟ إن الطيور تغرد . آه ، إني أود أن أكون طائراً يا بريموس
- بريموس : لماذا ؟
- هيلينا : لست أدرى . يتتأبني شعور غريب . لا أدرى ما هو .

لقد فقدت رأسي . أشعر بألم في جسدي ، في قلبي ،  
في كل أوصالي . أعتقد أنني سأموت يا بريموس .

بريموس : ألا تشعرين أحياناً يا هيلينا أن الموت أفضل . يخيّل  
إليّ أننا نأثمون فقط . لقد تحدثت إليك في نومي أمس  
مرة أخرى .

هيلينا : في نومك ؟

بريموس : نعم . لقد كنا نتكلم ، نتكلم لغة جديدة غريبة ، ولهذا  
لا أتذكر كلمة واحدة منها .

هيلينا : عن ماذا ؟

بريموس : وكيف أستطيع أن أخبرك . أنا نفسي لم أفهمها ومع  
ذلك أعرف أنني لم أتكلم بمثل نصف هذا الجمال .  
كيف كانت وأين ، هذا ما لا أدريه وعندما لمستك ،  
خيّل إليّ أنه الموت . وحتى المكان كان مختلفاً عن  
أى شيء رآه أحد في هذا العالم .

هيلينا : لقد وجدت مكاناً يا بريموس وستعجب له . لقد  
عاش بنو البشر هناك ، لكن الأعشاب تغطيه الآن ولا  
يذهب أحد من الأحياء هناك . لا أحد سواي .

بريموس : وماذا يوجد ؟

هيلينا : لا شيء سوى كوخ وحديقة . وكلبان . آه لو علمت  
كيف تعلق يدي ، والجراء ، أوه لا شيء يضارعها  
في الجمال . وتأخذهم على حجرك وتداعبهم ولا تفكر  
في شيء حيثئذ ولا تعباً بشيء آخر حتى تغرب  
الشمس . وعندما تنهض تحس وكأنك قمت بعمل

أصعب مائة مرة من عمل مرهق . هذا صحيح :  
فلا فائدة ترجى مني فالكمل يقولون إنني لا أصلح  
لأي عمل . اني لا أعرف من أكون .

بريموس : إنك جميلة

هيلينا : أنا ، ماذا تعني يا بريموس ؟

بريموس : صدقيني يا هيلينا ، فأنا أقوى من أي إنسان آلي .

هيلينا : ( أمام المرأة ) هل أنا جميلة . أوه ، هذا الشعر

الفضيع . آه لو استطعت أن أزينه بشيء . هل تعلم  
أنني هناك في الحديقة أضع زهوراً في شعري دائماً :  
ولكن ليس هناك امرأة ، ولا أحد ( تنحني ناحية  
المرأة ) هل أنا جميلة ؟ ولماذا جميلة ؟ ترى بريموس لا

هيلينا : ( أمام المرأة ) هل أنا جميلة . أوه ، هذا الشعر الفضيع  
آه لو أستطعت أن أزينه بشيء . هل تعلم أنني هناك  
في الحديقة أضع زهوراً في شعري دائماً ، ولكن ليس  
هناك امرأة ، ولا أحد ( تنحني ناحية المرأة ) هل أنا  
جميلة ؟ ولماذا جميلة ؟ ( ترى بريموس في المرأة )  
بريموس ، أهذا أنت ؟ تعالى هنا لكي نكون معاً .  
انظر ؛ إن رأسك تختلف عن رأسي ، وكذلك أكتافك  
وشفتاك — آه ، بريموس ، لماذا تتحاشاني ؟ ولماذا يجب  
علي أن ألاحقك طول اليوم وبعد ذلك تقول لي إنني  
جميلة .

بريموس : أنت التي تتحاشيني يا هيلينا .

هيلينا : ماأخشن الشعر . دعنى أرى ( وتمرر يداها خلال شعره ) ستكون وسيما يا بريموس .

( تأخذ مشطا من على رف الحوض وتمشط شعره فوق جبهته ) .

بريموس : ألا تشعرين أحيانا أن قلبك يضرب فجأة يا هيلينا وتقولين لنفسك : حتما سيحدث شىء الآن .

هيلينا : ( تنفجر ضاحكة ) انظر إلى نفسك .

الكويست : ( يستيقظ ) ماذا — ماذا — ضحك . بشر ؟ من الذى عاد ؟

هيلينا : ( تلقى بالمشط ) ماذا عساه أن يحدث لنا يا بريموس ؟

الكويست : ( يترنح تجاههم ) بشر ؟ أنتم ، أنتم بشر ؟ ( تصرخ هيلينا وتبعد ) .

الكويست : أنتم ، آدميون ، من أين أنتم ؟ ( يلمس بريموس ) من أنت ؟

بريموس : بريموس الإنسان الآلى .

الكويست : من أنت ، أظهرى نفسك يافتاة ، من أنت ؟

هيلينا : هيلينا الإنسانية الآلية .

الكويست : إنسانة آلية ؟ أستديرى . عجبا ، هل تنجلين ؟ ( يمسك ذراعها ) دعنى أراك ، أيتها الإنسانية الآلية .

بريموس : دعها ياسيدى .

الكويست : ماذا ؟ أتحميها ؟ اذهبي أيتها الفتاة ؟

( تخرج هيلينا بسرعة ) .

بريموس : " لقد كنا نظن أنك مستغرق في النوم ياسيدى .

الكويست : متى صنعت؟

بريموس : منذ عامين .

الكويست : صنعها الدكتور جول؟

بريموس : نعم ، مثلى .

الكويست : حسنا والآن ياعزيزى بريموس - لا بد لي من أن أقوم  
ببعض التجارب على من قام جول بصنعهم . وكل  
ماسيحدث يتوقف على ذلك ، هل تفهم ؟

بريموس : نعم .

الكويست : حسنا ، خذ الفتاة إلى غرفة الاختبار . سأقوم بفك  
أجزاءها .

بريموس : هيلينا؟

الكويست : بالطبع ، إني آمرك . اذهب وقم بأعداد كل شيء . . .  
نفذ ذلك . أم لا بد من استدعاء آخرين ، ليأخذوها  
إلى الحجرة .

بريموس : ( يمسك بيد هون ثقيله ) اذا فعلت ذلك فسأقتلك

الكويست : ( يضحك ) أتقتلنى ! أتقتلنى ! وماذا سيفعل الناس الآلية  
حينئذ .

بريموس : ( يركع ) خذنى أنا ياسيدى . لقد صنعت مثلها تماما .  
من نفس المادة وفي نفس اليوم خذ حياتي ياسيدى  
( يخلع سترته ) قطعنى هنا ، هنا .

الكويست : اذهب ، اني أريد أن أقطع هيلينا. افعلي ما أمرتك به بسرعة .

بريموس : خذني بدلا منها . ان أصرخ . ان أصبح . خذ حياتي

الكويست : ألا تريد أن تعيش إذن؟

بريموس : لا أريد بدونها. لن أعيش بدونها . يجب ألا تقتل هيلينا

الكويست : ( يلمس رأسه بعطف ) هم ، لا أدري ، استمع لي وفكر في الأمر. أنه من الصعب أن يموت الفرد ومن الأفضل أن يعيش.

بريموس : ( يقف ) لا تخشى من أن تقوم بالتقطيع ، فأنا أقوى منها.

الكويست : ( يدق جرسا ) آه يا بريموس لقد مضى وقت طويل منذ أن كنت شابا. لا تخف لن يحدث هيلينا شيء.

بريموس : ( يزور سترته ) سأصرف ، ياسيدي .

الكويست : انتظر .

( تلخل هيلينا ) .

تعالى هنا يافتاة ودعيني أراك . إذن فأنت هيلينا

( يسوى شعرها ) لا تخافى ، لا تفزعى ، هل تذكرين مسز

دومين ؟ آه ما كان أروع شعرها . هل تساعديني ؟

سأقوم بتشريح بريموس

هيلينا : ( تصرخ ) بريموس ؟

الكويست : نعم ، نعم ، يجب أن تقوم بهذا العمل .



لقد كنت في الواقع أريد - نعم ، كنت أريد أن  
أقطعك . ولكن بريموس قدم نفسه بدلا منك .

هيلينا : ( وهي تغطي وجهها ) بريموس ؟

الكويست : بالتأكيد . وماذا في الأمر . آه ، إنك تبكين يا صغيرتي .  
حدثيني عن منزله برايموس عندك .

بريموس : لا تسومها العذاب يا سيدي .

الكويست : اسكت يا بريموس ، اسكت . لماذا تبكين ؟ يا للسماء ،  
ولنفرض أن بريموس قد قضى عليه . سوف تنسينه  
في ظرف أسبوع . اذهبي وفكري في أنك سعيدة الحظ  
لأنك حية .

هيلينا : ( بهدوء ) إني مستعدة .

الكويست : مستعدة ؟

هيلينا : لكي تقطعني .

الكويست : أنت ، أنت جميلة يا هيلينا . سيكون أمراً محزناً .

هيلينا : أنا مستعدة ( يذهب بريموس لحمايتها ) . دعسني  
يا بريموس .

بريموس : لن يمسك بسوء يا هيلينا ( يضمها ) ( إلى الكويست )  
أيها الرجل العجوز ؛ لن تقتلها أو تقتلني .

الكويست : لماذا ؟

بريموس : لأنها لي وأنا لها .

الكويست : لقد نطقت بها الآن ( يفتح الباب ) اذهبا .

بريموس : إلى أين ؟

الكويست : إلى حيث تريد.. أرشديه يا هيلينا ، اذهب يا  
آدم . . . اذهبي يا حواء . سبتكونين زوجته ،  
كن زوجها يا بريموس .

( يخرج بريموس وهيلينا )

( يغلق الكويست الباب خلفها )

( وحده ) . . .

آه أيا اليوم المبارك . يا عيد اليوم السادس !

( يجلس على المكتب ويلقي بالكتب على الأرض .  
ثم يفتح الإنجيل ويقلب الصفحات ويقرأ ) .

فخلق الله الإنسان على صورته ، على صورة الله خلقه ،  
ذكراً وأنثى . خلقهم الله وقال : لهم  
أثمروا وأكثروا واملأوا الأرض وأخضعوها  
وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى  
كل حيوان يدب على الأرض ( يقف ) .

ورأى الله كل ما عمله فإذا هو حسن جداً ،  
وكان مساء وكان صباح يوماً سادساً .

( تمر هيلينا وبرايموس وعلى رأسيهما الغار ) .  
الآن تطلق عبتك يا سيد حسب قولك بسلام لأن  
عيي قد أبصرتنا خلاصك ( أ ) .

( يقف ماداً يديه ) .

— ستار —

---

( ١ ) انجيل لوقا

# فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم المترجم ... ..	٥
٢ - شخصيات المسرحية ... ..	٣٥
٣ - الفصل الاول ... ..	٣٧
٤ - الفصل الثانى ... ..	٧٥
٥ - الفصل الثالث ... ..	١١٣
٦ - الفصل الرابع ... ..	١٤١



## ما صدر من هذه السلسلة

العبد	المؤلف	المسرحية
١ - مانويل جاليتش	سمك صير الهضم	
٢ - جان انوى	القبرة ( جان دارك )	
٣ - هال بورتر	البرج	
٤ - تساو يو	عاصفة الرعد	
٥ - هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس	
	٢ - التشكيلة أو عرض الازياء	
٦ - جون وبستر	الشيطانة البيضاء	
٧ - تيرانس راكيجان	الاسكندر المقدونى أو قصة مغامرة	
٨ - تيرى مونيه	سباق الملوك	
٩ - جون مورليم	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها	
١٠ - فريدريش دورنيماث	التيترك	
١١ - يونسكو - اداموف - اربال	دراما اللامعقول	
البي		
١/١٢ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ١	
	١ - مس جوليا	
	٢ - الاب	
١٣ - نيقوس كازندزاكى	عقيل يصود	
١٤ - بيتر فايس	انشودة انجولا	
١٥ - اوليفر جولد سميث	تواضعت فظفرت	
١/١٦ - مولير	( من الاعمال المختارة ) مولير - ١	
	● مدرسة الزوجات	
	● نقد مدرسة الزوجات	
	● ارجالية فرساي	
١٧ - دوغلاس ستيورات	عسكر ولصوص اوتيد كيللى	
١٨ - وليم شكسبير	العين بالعين	
١/١٩ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٢	
	الطريق الى عشق - ثلاثية	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	رومان دولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلنبون	شجرة التوت
٢٢ -	تيزانيس راتيجان	دونس أو لورانس المغرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	حكاية اشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	( من الاعمال المختارة ) سوفول - ١
١/٢٧ -	جبريل مارس	نساء تراخيس
٢٨ -	انريكي خارديل بونثلا	من الاعمال المختارة ( جبريل مارس - ٦
٣/٢٩ -	أوجست سترندبرج	١ - رجل الله
		٢ - القلوب النهمه
		ليلة ساهرة من ليالى الربيع
		( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٣
		١ - الاقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشبح
٣٠ -	بيتر شافر	اصطياد الشمس
١/٣١ -	جودج شحادة	( من الاعمال المختارة ) جودج شحادة - ١
		١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار خوزس
٣٢ -	ه . و . فيرمان	( من الاعمال المختارة ) جودج برناردشو - ٧
١/٣٣ -	جودج برناردشو	١ - بيوت الارامل
		٢ - العليث
٣٤ -	فرناندو ارابال	ثلاث مسرحيات طبيعية
		١ - قوافه السيارات
		٢ - فاندو وليز
		٣ - الشجرة المقدسة



( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	تاريخ	المسرحية
٣/٣٥ - سوفوكل	( من الاعمال المختارة ) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
١/٣٦ - جان جيرود	( من الاعمال المختارة ) جان جيرود - ١	١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٣٧ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ١	١ - الفنية الصلحاء ٢ - النرس ٣ - جال او الامثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسي
٢٨ - كوبر - تشرشل - شارب ماتج	مسرحيات الداعية	
٢/٣٩ - جبريل مارسيل	( من الاعمال المختارة ) جبريل مارسيل - ١	١ - روما لم تعد في روما ٢ - المحراب المضيء او ( مصباح الشمس )
٤٠ - اتلون لسيخوف	١ - شيطان الغابة ٢ - الحال فاتيما	
٢/٤١ - جورج شعادة	( من الاعمال المختارة ) جورج شعادة - ١	١ - مهاجر بريسبان ٢ - البنفسج
٢/٤١ - لويجي بيرنيللو	( من الاعمال المختارة ) لويجي بيرنيللو - ١	١ - ديانا والامثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - للة الامانة
٤٢ - جيمس جويس	١ - ستيلن « د » ٢ - منليون	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤/٤٤ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٤	١ - الفرما ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٢/٤٥ - سوفوكل	( من الاعمال المختارة ) سوفوكل - ٣	١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت
٣/٤٦ - جان جيروودو	( من الاعمال المختارة ) جان جيروودو - ٢	١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايبو
٣/٤٧ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٢	١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة المسا ٣ - سفاح بلا كراء
٣/٤٨ - جبريل مارشيل	( من الاعمال المختارة ) جبريل مارشيل - ٢	١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور
٤٩ - البى شيزجال	١ - الحلم الامريكى ٢ - الطابعان على الالة	الارض كروية
٥٠ - ارمان سالاكرو		
٢/٥١ - جورج برناردشو	( من الاعمال المختارة ) جورج برناردشو - ٢	١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٥٢ - هارولد بنتر	الحارس	
٥٣ - مارتينيس دى لاروزا	ابن امية او ثورة الموريسكيين	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	ماساة كريولانس
٥٥ -	انطونيو بوينو بايخو	القصة المزدوجة للدكتور بالي
٥٦ -	يوريديس	● الكترا ● اورستيس
٥٧ -	فيكتور هيغو	هرنانى
٥٨ -	ليو تولستوى	المستنيرون
٢/٥٩ -	مولير	( من الاعمال المختارة ) مولير - ٢
		١ - سجانريل
		٢ - المتحدقات المضحكات
		٣ - مدرسة الازواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - ليرة الباربوزيه
٦٠ -	روبرت شيرود	الطريق الى روما
٦١ -	فيليب بارى	● المهرجون
		● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جى	● اوبرا الصعلوك
٦٤ -	دنيس ديرو	● الابن الطبيعى
٥/٦٥ -	اوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
		١ - ايام العمر
		٢ - سكان الكهف
		١ - العارض
		٢ - بيرينيس المصرية
		( من الاعمال المختارة ) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - ابو زهرة بلعه

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٦٩ - البير كامى	١/٧٠ - برتولت برشت	حالة طوارئ
		( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ١
		١ - حياة جالليو
		٢ - طبول فى الليل
٧١ - جراهام جرين	٣/٧٢ - يوجين يونسكو	غرفة المعيشة
		( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٢
		١ - المستاجر الجديد
		٢ - اللوحة
		٣ - الخريت
٧٢ - جودج شحادة	٣/٧٢ - جودج شحادة	( من الاعمال المختارة ) جودج شحادة - ٢
		١ - السفر
		٢ - سهرة الامثال
٧٤ - ثورنتون وايلدر	٣/٧٥ - جورج برناردشو	نجونا باعجوبة
		( من الاعمال المختارة ) جورج برناردشو - ٣
		١ - تلمبذ الشيطان
		٢ - هداية القبطان براسباوند
٧٦ - وليم شكسبير		● الملك لير
٧٧ - وول شوينكا		● الطريق
٧٨ - الكسى اربوزف		● عزيزى مارات المسكين
٧٩ - هوجو فون هوفمانزثال		زفاف زبيدة
١/٨٠ - جون آردن		( من الاعمال المختارة ) جون آردن - ١
		١ - مياه بابل
		٢ - رقصة العريف
٨١ - رومان رولان		روبسبير
٨٢ - سنسكا		● اوديب

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/٨٣ -	يوجين أونيل	( من الأعمال المختارة ) يوجين أونيل - ١
		١ - ظمأ
		٢ - عبودية
		٣ - ضباب
		٤ - مبحرون شرقا الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بدر على البحر الكاريبي
٨٤ -	جان كوكتو	١ - فرسان المائدة المستديرة
		٢ - الآباء الأشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيغان	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع
		٢ - المهر المفقء
٨٦ -	فديريكو غرسيا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	④ يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستجيراث
٩٠ -	الكسندر استروفسكى	● لكل عالم هفوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	( من الأعمال المختارة ) جون ميلنجتون سنج - ١
		١ - ظل الوادى
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكرى
		٤ - بشر القديسين
٢/٩٣ -	جون ميلنجتون سنج	( من الأعمال المختارة ) جون ميلنجتون سنج - ٢
		١ - فتى الغرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آرثر ميللر	١ - كلهم ابنائى
		٢ - الثمن

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٤ -	برتولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكوس ٣ - بعل تيمون الاتيني خادم سيدين رحلة السيد بريشون
٩٥ -	وليم شكسبير	
٩٦ -	كارلو جولدفوني	
٩٧ -	اوجين لابيش	
٤/٩٨ -	لويجي بيرندلو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٤ ● فتاة في سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تكريف ثنائي ● الثفرة ● لعبة الموت
٣/٩٩ -	لويجي بيرندلو	( من الاعمال المختارة ) لويجي بيرندلو - ٣ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل
١/١٠٠ -	تشبكا ماتسو	( من الاعمال المختارة ) تشبكا ماتسو - ١ ١ - انتحار الحبيين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا
٢/١٠١ -	يوجين أونيل	( من الاعمال المختارة ) يوجين أونيل - ٢ ١ - وراء الأفق ٢ - أنا كريستي
٢/١٠٢ -	جون آردن	( من الاعمال المختارة ) جون آردن - ٢ ١ - الحرية المقلولة ٢ - صعود البطل مأساة عظيم
١٠٣ -	وليم شكسبير	
١٠٤ -	جايلز كوبر. كولن فيتيو	١ - الطلبة المشاغبون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعود ٣ - الليلة يوم الجمعة

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١.٥	برائيسلاف نوشميتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١.٦	دنييس جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - ١ القمر في النهر الاصفر
١.٧	تيرانس راتيچان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١.٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان المغنى عليه ● - الشوكة
٢/١.٩	تشيكاماتسو	( من الاعمال المختارة ) تشيكاماتسو - ٢ ● - الصنوبرة المجتة ● - انتحار الحبيبين في اميجيما
٣/١١.٠	برتولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بنتلا وخادمه ماتى
٥/١١.١	يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٥ ● الغضب ● الملك يموت ● العطش والجوع ● العاصفة ● هكذا الدنيا تسير ● الدراما الثورية الاسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١.٥	يوجين اونيل	( من الاعمال المختارة ) يوجين أونيل - ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار الالة الجهنمية
١١٦	جان كوكتو	جيتس فون برلشنجن
١١٧	يوهان فلفجانيچ جيته	



( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١١٨ -	جان راسين	ماساة طيبة او الشقيقتان فيسندر ليوكاديا
١١٩ -	جان انوى	● الشر يستطير
١/١٢٠ -	جاءه اوديبيرتى	● الصايرون
٢/١٢١ -	جاءه اوديبيرتى	مضيقة النزلاء
٢/١٢٢ -	بويرو باييفو	امطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ -	بويرو باييفو	حلم العقل
١٢٤ -	وليم شكسبير	مكبث
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	القيشارة الحديدية
١/١٢٦ -	ادواردو دى فيليبو	١ - عائلتى
		٢ - الاشباح
١٢٧ -	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ -	برائيسلاف نوثيتس	( من الاعمال المختارة ) برائيسلاف
		● ممثل الشعب
١٢٩ -	ارثر ميللر	● الناشرون
١/١٣٠ -	ايفان	● العائلة
	سرجيفتش	● خيال مريض
	فوجنيف	
١٣١ -	روبرت بولت	الكرز المزهر
١٣٢ -	يوهان فلجنانج جيتة	توركواتوتاسو
١٣٣ -	المر رايى	● مشهد فى الطريق
١٣٤ -	وليم كونجرىف	● حبا بحب
١٣٥ -	روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦ -	الفريد دى موسيه	● لورانتز الشو

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

المؤلف	المسرحية	العدد
يوجين أونيل - ٤	من الأعمال المختارة	١٣٧
	● الامبراطور جونز	
	● القوريل	
سينيكا - ١٣٨	هرقل فوق جبل اويتا	
١٣٩ - موس هارت	دنيا زوال	
جورج كوفمان		
١٤٠ - ليير كورنى	ميليت	
	السيد	
١٤١ - دونا ماکونا	قفزة فى الخلاء او	
	المجوز المراق	
١٤٢ - برانيسلاف نوشيتس	● المستر دولار	
١٤٣ - جورج كيلى	● زوجة كريج	
١٤٤ - كارلو جولدوني	١ - التطلع الى المصيف	
	٢ - مغامرات المصيف	
	٣ - العودة من المصيف	
١٤٥ - فريدريش شلر	الصوص	
١٤٦ - ميغيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا	
١٤٧ - جون فورد	القلب المعظم	
١٤٨ - ت.س.اليوت	جريمة قتل فى الكاتدرائية	
١٤٩ - ت.س.اليوت	حفل كوكتيل	
١٥٠ - كارل تسوكماير	نقيب كوبينيك	
١٥١ - يوجين أونيل - ٥	الاله الكبير يراون	
١٥٢ - فرديناند اويونو	مختارات من المسرح الاطريقى - ١	
مارولد كمل	● الخادم	
	● الزنزانة	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٥٢ -	ايهان نورجيبف	● شهر في القرية
١٥٤ -	فرانس جريليا وتس	الجلد الأولى
١٥٥ -	برانيسلاف لوشيتس	المرحوم
١٥٦ -	روبرت بولت	النمر والحصان
١٥٧ -	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨ -	فريدرش شار	● فلهم تل ١٨٠٤
١٥٩ -	ادواردو دى فيليبو	● عيد الميلاد في بيت كوبيللو
١٦٠ -	كاريل تشابيك	من مسرح الخيال العلمي - ١ انسان روسوم الآلي

## من الاعداد القادمة

١٩٨٣ - ١٩٨٤ - ١٩٨٥

المؤلف	المسرحية	المترجم
<u>من المسرح الافريقى :</u>		
كويسى كائى كوبيناسكى	ضحك وصخب فى المنزل المتعامون	د . نايف خرما
وول سوينكا وول سوينكا وول سوينكا	مجانين واختصاصيون الموت وفارس الملك السلالة القوية	د . على حسين حجاج د . سليم الاسيوطى
جيمس نوجوجى توم اومارا	الناسك الاسود الخروج ولد للموت	د . سليم الاسيوطى
<u>من مسرح الخيال العلمى :</u>		
راى برادبورى	عمود النار الكلايدوسكوب نفير الضباب	رؤوف وصفى
المر رايى ج كوفمان ، م. كونيلى كاريل تشابيك	الالة الحاسبة شحاذ على صهوة جواد انسان روسوم الالى	د . طه محمود طه
<u>من المسرح العالمى :</u>		
ادواردو دى فيليبو	اصوات الاعماق	د . سلامة محمد محمد سليمان
تورجينييف	الاعزب - الريفية	د . سمىة عفيفى
بيتر تيرسون	ليلة تبكى الملائكة	الشرىف خاطر
ف . جريلبارتس	سابقو	د . ياهر الجوهري

## تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
تولستوى	اول من صنع الخمر سلطان الظلام	د • فوزى عطية محمد
شون اوكتيس	المحراث والنجوم - ورود حمراء - من اجل - ظل مقاتل - نهاية البداية •	فوزى العنتيل حسين الليبوى
اريسstofانيس	السحب	د • احمد عثمان
يوريبيديس	عابدات باكفوس ايون هيولوتوس	د • عبد المعطى شعراوى
يوريبيديس	اندروماخي الطرواديات الفيجينيا فى اوليس الفيجينيا فى تاوريس	اسماعيل البنهاوى
مارسيل بانيول	طوباز - ماريوس	محمود فريد زمزم
جول رومان	زواج لوتروهاديك الدكتاتور	عبد المسيح ستيتى
أوجو بتي	انحراف فى قصر العدالة جريمة فى جزيرة الماعز	سعد أردس
توماس دكر	عطلة الاسكافى	خالد عباس
ديتر فورته تانكريد دورست	مصرع كاسير هاوثر مصر الجليد	د • عبدالسلام اسماعيل
انطونيو جالا	خاتمان من اجل سيده	عبد اللطيف عبد الحليم
فديريكو لوركا	الآنسة روزيتا العانس	ماهر البطوطى

**المترجم :**

د . طه محمود طه : من مواليد طنطا - ج.م.ع - استاذ  
الادب الانجليزي الحديث بجامعة الكويت . له مؤلفات في الرواية  
الحديثة بالانجليزية والعربية .





الكويت	١٥. فلسًا	ليبيا	١٥. قرشًا	ممقط	١٢. بايا
السعودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	اليمن الجنوبية	١٢. فلسًا
العراق	١٥. فلسًا	تونس	٢٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٢ ريال
الأردن	١٥. فلسًا	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥. فلسًا
سوريا	١.٥ ليرة	القاهرة	١٥. جنيهًا	الخليج العربي	٢ ريال
لبنان	١.٥ ليرة	السودان	١٥. جنيهًا		

### الشحن

نحو



# في القدر القادم

١ - أول من صنع الخمر : ١٨٨٦

٢ - سلطان الظلام : ١٨٨٦

تأليف : تولستوى ( ١٨٢٨ - ١٩١٠ )

ترجمة : د. فوزى عطية محمد

تولستوى نجم ساطع فى عالم الادب ترك بصماته فى مختلف  
أوجه النشاط الانسانى لا فى روسيا وحدها بل فى دول العالم شرقا  
وغربا . وحفلت الصحف والمجلات بأخبار الكاتب الشيخ عند وفاته  
وبكته بالعديد من مقالات التأبين والمرثيات . رثاه الشاعر أحمد  
شوقى بمرثية أبدع فى مطلعها رسم صورة تولستوى الانسان :

تولستوى تجرى آية العلم دمعها  
عليك ويبكى بائس وفقير  
وشعب ضعيف الركن زال نصيره  
وما كل يوم للضعيف نصير  
ويندب فلاحون أنت منارهم  
وأنت سراج غيبوه منير  
يعانون فى الاكواخ ظلما وظلمة  
ولا يملكون البث وهو يسير  
تطوف كعيسى بالحنان والرضى  
عليهم وتغشى دورهم وتزور

المسرحية الاولى لها عنوان آخر هو : كيف استعق الشيطان  
كسرة الخبز التى يأكلها ؟ ، والخمر هى الوسيلة التى اخترعها  
الشيطان للسيطرة على الفلاح . وهذه النار هى التى تفقد الانسان  
أدميته .

فى المسرحية الثانية نرى الشيطان يهبط فى الظلام ، ووسط  
هذا الظلام يرتكب الإنسان الجرائم التى تشمئز منها النفس .



# في هذا القدر

## انسان رسوم الآلى ١٩٢٠

تأليف : كاريل تشابيك ( ١٨٩٠ - ١٩٣٨ )

ترجمة : د. طه محمود طه

● لم تعد اليوتوبيا العلمية مجرد حلم يراود خيال العلماء فى القرن العشرين فالتقدم التكنولوجى يساعد كل يوم على تحقيقها . ولا يكتفى الخيال العلمى اليوتوبى بتحقيق الفردوس الأرضى بل تصداه الى التحكم فى نوع الانسان الذى سيعيش فيه .

فى مسرحيتنا صورة لما يمكن ان يحدث لو تهادى العالم فى تطبيق نظرياته ، فنرى فيها العالم المخترع الذى ينجح فى تركيب انسان آلى وفى انتاجه بالجملة وفى تصديره الى انحاء العالم . وتثور هذه الآلة الذكية القوية فى النهاية على البشر وتقضى عليهم وتستولى على مقاليد الحكم فى جميع انحاء العالم ، وتؤسس حكومة الانسان الآلى ، ثم تسخر الانسان الوحيد الباقى على قيد الحياة على ظهر الأرض لاكتشاف طريقة لتزايدها بعد ان احترق مخطوط اختراعها الأصلي .

المسرحية فريدة فى نوعها لأنها أولا : اول مسرحية تعالج هذا الموضوع فى الأدب الغربى وهى التى ادخلت كلمة روبرت Robot أو الانسان الآلى فى عديد من اللغات ، وثانيا : لأنها تختلف عن اليوتوبيات العلمية الاخرى ، فهى لا تصور حلما يريد الكاتب ان يحققه بل كابوسا مزعجا يريد ان يحذرنا منه .

Khalidheer Almadina



0324747